
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 指纹识别技术的起源(the Origin Of Finger-printing) 000001

2. 指纹识别技术的起源(the Origin Of Finger-printing) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

指纹识别技术的起源(The Origin of Finger-Printing)
第1/2页

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]
THE ORIGIN OF
这 起源 的

起源

['fɪŋgə(r)] - ['prɪntɪŋ]
FINGER - PRINTING
手指 - 印刷

指纹采集

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['hɜːʃəl] , [bɑːt] .
SIR WILLIAM J . HERSCHEL , Bart .
先生 威廉 J . 赫歇尔 , 巴特 .

威廉·J·赫歇尔爵士，男爵

['hʌmfri] ['mɪlfəd]
HUMPHREY MILFORD
汉弗莱 米尔福德

汉弗莱·米尔福德

['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
OXFORD UNIVERSITY PRESS
牛津 大学 按

牛津大学出版社

['lʌndən] ['edɪnbrə] ['glɑːzgəʊ]
LONDON EDINBURGH GLASGOW
伦敦 爱丁堡 格拉斯哥

伦敦 爱丁堡 格拉斯哥

[njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ] ['melbən] BOMBAY1916
NEW YORK TORONTO MELBOURNE BOMBAY1916
新的 约克 多伦多 墨尔本 BOMBAY1916

纽约 多伦多 墨尔本 孟买 1916

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
PRINTED IN ENGLAND
打印 在 英格兰

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS
在 这 牛津 大学 按

牛津大学出版社

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][sɜː(r)] ['edwəd] ['henri] , [dʒiː] . [siː] . [viː] . [əʊ] . , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [siː] . [es] . [ai] .
TO SIR EDWARD HENRY , G . C . V . O . , K . C . B . , C . S . I .
到 先生 爱德华 亨利 , G . C . V . 哦 . , K . C . B . , C . S . 我 .

致爱德华·亨利爵士，GCVO，KCB，CSI

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːs] .
Commissioner of the Metropolitan Police .
专员 的 这 大都会 警察 .

伦敦警察厅厅长。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - ['prɪntɪŋ] ,
I am offering you this old story of the beginnings of Finger - printing ,
我 是 提供 你 这 老的 故事 的 这 开端 的 手指 - 印刷 ,

我今天要给大家讲一个关于指纹识别技术起源的古老故事。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑːstəli]
by way of expressing my warm and continuous admiration of those masterly
经过 方式 的 表达 我的 温暖的 和 连续的 钦佩 的 那些 精湛
[dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
developments of its original applications ,
发展 的 它是 原来的 应用程序 ,

谨以此表达我对该技术最初应用领域那些精湛发展成果的由衷赞赏，

[weə'baɪ] , [fɜːst] [ɪn][ˌben'gɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
whereby , first in Bengal and the Transvaal , and then in England ,
由此 , 第一的 在 孟加拉 和 这 德兰士瓦 , 和 然后 在 英格兰 ,

因此，先是在孟加拉和德兰士瓦，然后是在英国，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɜːrnər] [niːdz]
you have fashioned a weapon of penetrating certainty for the sterner needs
你 有 造型 一个 武器 的 渗透 肯定 为了 这 更严厉 需求
[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
of Justice .
的 正义 .

你打造了一件威力无比的武器，以满足正义更为严苛的需求。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɜːʃəl] .
W . J . HERSCHEL .
W . J . 赫歇尔 .

WJ 赫歇尔。

[dʒuːn] , - .
June , 1916 .
六月 , - .

1916年6月。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] : [fɜːst] ,
The following pages have two objects : first ,
这 下列的 页面 有 二 对象 : 第一的 ,

以下页面包含两个对象：首先，

[tuː; tə] [pleɪs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] ['meθəd] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]
to place on record the genesis of the Finger - print method of personal
到 地方 在 记录 这 创世纪 的 这 手指 - 打印 方法 的 个人的
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
identification ,
鉴别 ,

将指纹识别方法的起源记录在案，

[frɒm; frəm][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ˌben'gɔːl][ɪn] - , [tɪl] [ɪts]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪn] - - [eit] ;
from its discovery in Bengal in 1858 , till its public demonstration there in 1877 - 8 ;
从 它是 发现 在 孟加拉 在 - ，直到 它是 民众 示范 那里 在 - - 8 ;
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

从1858年在孟加拉邦被发现，到1877-1878年在那里公开展示；其次，

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['skænti] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz]
to examine the scanty suggestions of evidence that this use of our fingers
到 检查 这 稀少 建议 的 证据 那 这 使用 的 我们的 手指
[hæd; həd] [biːn] ['fɔːʃædəu] [ɪn] ['jʊərəp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
had been foreshadowed in Europe more than a hundred years ago ,
有 到过 预兆 在 欧洲 更多的 比 一个 百 年 前 ,

为了考察那些寥寥无几的证据，这些证据表明，这种用手指的方式早在一百多年前的欧洲就已经出现了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
and had indeed been general in ancient times , especially in China .
和 有 的确 到过 一般的 在 古老的 时代 , 尤其 在 中国 .

古代确实如此，尤其是在中国。

[ɪn] ['leɪtə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌenə'dʒetɪk] [hændz] ,
In later years , and in energetic hands ,
在 之后 年 , 和 在 精力充沛 双手 ,

后来，在精力充沛的人手中，

[ðə; ði] ['meθəd] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən]
the method has been developed into a system far more effective than
这 方法 有 到过 发达 进入 一个 系统 远的 更多的 有效的 比
['eniθɪŋ] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,
anything I contemplated ,
任何事物 我 思考 ,

该方法已经发展成一个比我预想的任何方法都有效得多的系统。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ;
and I do not go into that part of the story ;
和 我 做 不是 去 进入 那 部分 的 这 故事 ;

我不打算深入探讨故事的那部分；

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]
but I believe these pages will suffice to show the originality of my study of
但 我 相信 这些 页面 将要 足够了 到 展示 这 独创性 的 我的 学习 的
[ɪts] [tuː] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] ,
its two essential features ,
它是 二 基本的 特征 ,

但我相信这些篇幅足以展现我对它两个基本特征的研究的独创性，

[ðə; ði] [strɪkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌbən] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒn] ['aʊə(r)]
the strict individuality and the stubborn persistence of the patterns on our
这 严格的 个性 和 这 固执的 持久性 的 这 图案 在 我们的
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

我们手指上的纹路具有严格的个性特征和顽固的持久性。

[ðə; ði][ɡɪft]['ɡrɑːntɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ɪ'skeɪp]
The gift granted to me of lighting upon a discovery which promised escape
这 礼物 的确 到 我 的 灯光 之上 一个 发现 哪个 承诺 逃脱
[frɒm; frəm][wʌn] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn]['ɪndiə][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]
from one great difficulty of administration in India is more than ever
从 一 伟大的 困难 的 行政 在 印度 是 更多的 比 曾经
[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [sɪns] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ['wʌndəfəli] [fʊl'fɪld]
appreciated by me since I have lived to see the promise wonderfully fulfilled
感谢 经过 我 自从 我 有 居住地 到 看 这 承诺 太棒了 已完成
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

我曾有幸发现一项能够解决印度行政管理中一大难题的成果，如今我亲眼见证了这一承诺在那里完美地实现，因此我对这项发现所获得的恩赐比以往任何时候都更加感激。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)][lændz][æz; əz] [wel] .
and in other lands as well .
和 在 其他 土地 作为 出色地 .

在其他国家也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ai] [ɡɪv] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
For the sake of interest I give , among the illustrations ,
为了 这 清酒 的 兴趣 我 给 , 之中 这 插图 ,

为了增加趣味性，我附上一些插图：

['sevrəl] [ɪɡ'zæmpl] [ɒv; əv] [leɪt] - [rɪ'piːts] - ['teɪkən] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ai] [left] ['ɪndiə] ;
several examples of late ' repeats ' taken many years after I left India ;
一些 示例 的 晚的 - 重复 - 已采取 许多 年 后 我 左边 印度 ;

在我离开印度多年后拍摄的几个后期"重复"的例子；

[bʌt; bət] [ðiːz] [duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .
but these do not belong to my story .
但 这些 做 不是 属于 到 我的 故事 .

但这些与我的故事无关。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[beŋ'^ɔːliː] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] - - , - .
Bengalee contract with Rājyadhar Kōnāi , 1858 .
孟加拉 合同 和 - - , - .

Bengalee 与 Rājyadhar Kōnāi 签订合同，1858 年。

(['kɒlətaɪp]) [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz][eit][ænd; ənd][naɪn]
(Collotype) Between pages 8 and 9
(胶版) 之间 页面 8 和 9

（珂罗版）第8页和第9页之间

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . [ef] . ['hʌtʃɪnsən] , ['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][æt; ət] ['ærə]
Finger - print of Dr . R . F . Hutchinson , Medical Officer at Arrah
手指 - 打印 的 博士 . 拉 . F . 哈钦森 , 医疗的 官 在 阿拉
['steɪʃ(ə)n] , [dʒuːn] - -
Station , June 1859 10
车站 , 六月 - -

1859年6月10日，阿拉车站医务官R.F. Hutchinson博士的指纹

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['ræbən] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['ləʊə(r)] [ˌben'ɡɔːl] , [dʒʊ'laɪ] -
Finger - print of Captain H . Raban , Chief of the Police in Lower Bengal , July 29 , 1860 12
手指 - 打印 的 队长 H . 拉班 , 首席 的 这 警察 在 降低 孟加拉 , 七月 - , - -

1860年7月29日，下孟加拉警察局长H·拉班上尉的指纹

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - , ['eɪprəl] - , - -
Finger - print of the Mahārājā of Nuddea , April 13 , 1862 13
手指 - 打印 的 这 - 的 - , 四月 - , - -

努迪亚王的指纹，1862年4月13日 13

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['haʊəd] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [pə'liːs] , - , ['eɪprəl] - , - ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - -
Finger - print of Sir Charles Howard , Superintendent of Police , Nuddea , April 13 , 1862 ; and repeat , 1908 13
手指 - 打印 的 先生 查尔斯 霍华德 , 校长 的 警察 , - , 四月 - , - ; 和 重复 , - -

1862年4月13日，努迪亚警察局长查尔斯·霍华德爵士的指纹；1908年4月13日再次采集。

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ælfrɪd] [siː] . ['laɪəl] , - ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - -
Finger - print of Sir Alfred C . Lyall , 1877 ; and repeat , 1908 17
手指 - 打印 的 先生 阿尔弗雷德 C . 莱尔 , - ; 和 重复 , - -

阿尔弗雷德·C·莱尔爵士的指纹，1877年；以及1908年再次采集的指纹。17

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ə; eɪ] . ['kəʊlmən] , [piː] . & [əʊ] . [ˌes 'es] .
Finger - print of Captain A . Coleman , P . & O . SS .
手指 - 打印 的 队长 一个 . 科尔曼 , P . & 哦 . SS .

A. Coleman 船长的指纹，P. & O. SS.

- [mɒŋ'ɡəʊliə] - , ['februəri] - -
' Mongolia ' , February 1877 17
- 蒙古 - , 二月 - -

《蒙古报》，1877年2月17日

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnts] [ɒv; əv] - - - - , ([ə; eɪ]) [meɪd] [ɪn] - , ([biː]) [meɪd] [ɪn] - -
Finger - prints of Bechā Rām Dās Adhikāri , (a) made in 1877 , (b) made in 1892 21
手指 - 印刷 的 - - - - , (一个) 制成 在 - , (b) 制成 在 - -

贝查·拉姆·达斯·阿迪卡里（Bechā Rām Dās Adhikāri）的指纹，（a）制作于1877年，（b）制作于1892年 21

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . [ef] . ['kɔːrtˌhoʊp] , - ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - -
Finger - print of W . F . Courthope , 1877 ; and repeat , 1913 27
手指 - 打印 的 W . F . 考特霍普 , - ; 和 重复 , - -

WF Courthope的指纹，1877年；以及1913年重复采集的指纹。27

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [viː] . [eɪtʃ] . ['hæɡəd] , [ɑː(r)] . [en] . , - , [ˌeɪˌiː'tiː] . 2¾ [j'iəz] ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - .
Finger - print of Captain V . H . Haggard , R . N . , 1877 , aet . 2¾ years ; and repeat , 1913 .
手指 - 打印 的 队长 V . H . 枯槁 , 拉 . N . , - , aet . 2¾ 年 ; 和 重复 , - .

海军上尉 VH Haggard 的指纹，1877 年，2¾ 岁；1913 年再次出现。

(['kɒlətaɪp])
(Collotype)
(胶版)

（珂罗版）

['feɪsɪŋ] -
Facing 27
面向 -

面对27

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪ] . ['hɜːʃəl] , [ɑː(r)] . [iː] . , [sep'tembə(r)] - , - -
Finger - print of Colonel J . Herschel , R . E . , September 22 , 1877 28
手指 - 打印 的 上校 J . 赫歇尔 , 拉 . E . , 九月 - , - -

1877年9月22日，J·赫歇尔上校（皇家工程兵）的指纹 28

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [ef] . ['dʌθi] , [sep'tembə(r)] - , - -
Finger - print of Dr . J . F . Duthie , September 22 , 1877 28
手指 - 打印 的 博士 . J . F . 杜西 , 九月 - , - -

1877年9月22日，JF Duthie博士的指纹 28

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [həʊp] , [ˌbiː 'əʊ] . [siː] . [es] . , - -
Finger - print of Sir Theodore Hope , Bo . C . S . , 1877 29
手指 - 打印 的 先生 西奥多 希望 , 波 . C . S . , - -

西奥多·霍普爵士（Bo.CS）的指纹，1877年29号

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnts] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɔːtərˌfiːld] , [biː] . [siː] . [es] . , ([ə; eɪ]) [dʒʊ'laɪ] - , - , ([biː])
Finger - prints of William Waterfield , B . C . S . , (a) July 31 , 1860 , (b)
手指 - 印刷 的 威廉 水田 , B . C . S . , (一个) 七月 - , - , (b)
[mɑːtʃ] - , - -
March 31 , 1877 29
行进 - , - -

威廉·沃特菲尔德（William Waterfield）的指纹，BCS，（a）1860年7月31日，（b）1877年3月31日 29

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnts] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɜːʃəl] , ([ə; eɪ]) [dʒuːn] - , ([biː]) [dʒʊ'laɪ] - , ([siː])
Finger - prints of W . J . Herschel , (a) June 1859 , (b) July 1859 , (c)
手指 - 印刷 的 W . J . 赫歇尔 , (一个) 六月 - , (b) 七月 - , (c)
[mɑːtʃ] - ,
March 31 ,
行进 - ,

WJ Herschel 的指纹，（a）1859 年 6 月，（b）1859 年 7 月，（c）3 月 31 日，

- , ([diː]) ['februəri] - , - -
1877 , (d) February 22 , 1916 30
- , (d) 二月 - , - -

1877 年，（d）1916 年 2 月 22 日 30

['fɪŋɡə(r)] - [prɪnts] , [ɪn'lɑːdʒd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] . [iː] . [eɪtʃ] . ['hɜːʃəl] : - , [ˌeɪˌiː'tiː] . 7¾ ; - , [ˌeɪˌiː'tiː] .
Finger - prints , enlarged , of A . E . H . Herschel : 1881 , aet . 7¾ ; 1890 , aet .
手指 - 印刷 , 放大 , 的 一个 . E . H . 赫歇尔 : - , aet . 7¾ ; - , aet .
- ; - , [ˌeɪˌiː'tiː] . - -
17 ; 1913 , aet . 40 31
- ; - , aet . - -

AEH Herschel 的指纹放大图：1881 年，年龄 7¾ 英寸；1890 年，年龄 17 英寸；1913 年，年龄 40 英寸 31 英寸

- ['tɒməs] ['bjuːɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːk] - -
' Thomas Bewick his mark ' 33
- 托马斯 贝威克 他的 标记 - -

“托马斯·贝威克是他的标记” 33

[ə; eɪ] - [tɛp] - [saɪ] - [ɒv; əv] [ˌben'ɡɔːl] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋɡə(r)] - [prɪnt] -
A ' tep - sai ' of Bengal compared with a finger - print 35
一个 - 步 - 赛 - 的 孟加拉 比较的 和 一个 手指 - 打印 -

孟加拉的“tep-sai”与指纹的比较 35

[kɑːst] - [mɑːrks] [ɒv; əv] [i'litərət] , - -
Caste - marks of illiterates , 1865 36
种姓 - 标记 的 文盲 , - -

1865年文盲的种姓标记 36

['fɪŋgə(r)] - [mɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bæŋk] - [nəʊt] .
Finger - mark on a Chinese Bank - note .
手指 - 标记 在 一个 中国人 银行 - 笔记 .

中国纸币上的指纹。

(['kɒlətaɪp])
(Collotype)
(胶版)

（珂罗版）

['feɪsɪŋ] -
Facing 38
面向 -

面向38

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['fɪŋgə(r)] - ['prɪntɪŋ]
THE ORIGIN OF FINGER - PRINTING
这 起源 的 手指 - 印刷

指纹识别技术的起源

[ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ,
In 1858 , after five years ' service , as an Assistant under the old East India Company ,
在 - , 后 五 年 - 服务 , 作为 一个 助手 在下面 这 老的 东方 印度 公司 ,

1858年，在老东印度公司担任助理五年后，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ˌben'gɔːl] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst][ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] ,
in the interior of Bengal , I was in charge of my first subdivision ,
在 这 内部的 的 孟加拉 , 我 曾是 在 收费 的 我的 第一的 细分 ,

在孟加拉内陆地区，我负责我的第一个分区，

[ðə; ði] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət] - , [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['huːgli] ['rɪvə(r)] .
the head - quarters of which were then at Jungipoor , on the upper reaches of the Hooghly river .
这 头 - 四分之一 的 哪个 是 然后 在 - , 在 这 上 到达 的 这 胡格利 河 .

当时的总部设在胡格利河上游的琼吉普尔。

[maɪ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ɔːl] ['evɪdəns] ['tendəd] [ɪn] [kɔːt] [wɪtʃ] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [klaʊd] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
My executive and magisterial experience had by that time forced on me that distrust of all evidence tendered in Court which did so much to cloud our faith in the people around us .
我的 管理人员 和 权威的 经验 有 经过 那 时间 强制 在 我 那 怀疑 的 全部 证据 已提交 在 法庭 哪个 做过 所以 很多 到 云 我们的 信仰 在 这 人们 大约 我们 .

到那时，我的行政和司法经验已经让我对法庭上提供的所有证据都抱有怀疑态度，这极大地影响了我们对周围人的信任。

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]
We cannot be too thankful that things have greatly improved in India in the last
我们 不能 是 也 感恩 那 事物 有 非常 改进 在 印度 在 这 最后的
['sɪksti] [j'iəz] ,
sixty years ,
六十 年 ，

我们应该对印度过去六十年取得的巨大进步心存感激。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
but the time of which I am speaking was the very worst time of my life
但 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 曾是 这 非常 最差 时间 的 我的 生活
[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
in this respect .
在 这 尊重 .

但我所说的这段时期，是我人生中在这方面最糟糕的时期。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [tuː] [wel] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'spɒndənsi] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]
I remember only too well writing in great despondency to one of the best and
我 记住 仅有的 也 出色地 写作 在 伟大的 沮丧 到 一 的 这 最好的 和
['soʊbərɪst] - ['maɪndɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['siːniə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət] ['heɪliˌberi] [[wʌn]] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪ'speə(r)]
soberest - minded of my senior companions at Haileybury [1] about my despair
最清醒 - 有思想 的 我的 高级的 同伴 在 海利伯瑞 [1] 关于 我的 绝望
[ɒv; əv] ['eni] [gʊd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒnz] [beɪst] [ɒn] [sʌtʃ] ['slɪpəri] [fækts] ,
of any good coming from orders and decisions based on such slippery facts ,
的 任何 好的 未来 从 订单 和 决策 基于 在 这样的 滑 事实 ，

我清楚地记得，我曾沮丧地写信给我在海利伯里学院[1]最优秀、最冷静的一位高年级同学，表达了我对基于如此难以捉摸的事实而下达的命令和做出的决定不会带来任何好处的绝望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ai] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
and the comfort I found in his sensible reply .
和 这 舒适 我 成立 在 他的 明智的 回复 .

他的明智回答让我感到安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtuː'tuː] , - [mɔːnd] [ɒv; əv] [rəʊd] - ['met(ə)lɪŋ] , [bɪ'twiːn] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ]
Contract for 2 , 000 maunds of road - metalling , between W . J
合同 为了 2 ， - 土堆 的 路 - 金属化 ， 之间 W . J
. ['hɜːʃəl] [ænd; ənd] - - , [ɪn] - ['hændraɪtɪŋ]
. Herschel and Rajyadhar Konai , in Konai's handwriting
. 赫歇尔 和 - - ， 在 - 手写

WJ Herschel 和 Rajyadhar Konai 之间签订的 2000 曼德（约 1270 吨）道路碎石工程合同，合同由 Konai 亲笔书写。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
It happened , in July of that year ,
它 发生 ， 在 七月 的 那 年 ，

这件事发生在那年七月。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [bɪt] [ɒv; əv] [rəʊd] ['met(ə)lɪŋ] [æt; ət] - ,
that I was starting the first bit of road metalling at Jungipoor ,
那 我 曾是 开始 这 第一的 少量 的 路 金属化 在 - ，

我当时正在Jungipoor开始第一段道路铺设工作，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['tendəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] - - ([ə; eɪ] [gʊd] ['baɪndɪŋ][mə'tɪəriəl]
and invited tenders for a supply of ' ghooting ' (a good binding material
和 受邀 投标 为了 一个 供应 的 - 咕咕 - (一个 好的 结合 材料
[fɔː(r); fə(r)] [lait] [rəʊdz]) .
for light roads) .
为了 光 道路) .

并邀请各方投标供应"ghooting"(一种用于轻型道路的良好粘合材料)。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [nemd] - - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [keɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð]
A native named Rājyadhar Kōnāi , of the village of Nistā , came to terms with
一个 本国的 命名 - - , 的 这 村庄 的 - , 来了 到 条款 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

一位名叫拉贾达尔·科奈（Rājyadhar Kōnāi）的尼斯特村村民与我达成了和解。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] [druː] [ʌp]['aʊə(r)] [ə'griːmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ɪn] [truː] [kə'mɜːʃ(ə)l]
and at my desire drew up our agreement in his own hand , in true commercial
和 在 我的 欲望 画 向上 我们的 协议 在 他的 自己的 手 , 在 真的 商业的
[staɪl] .
style .
风格 .

应我的要求，他以真正的商业风格亲笔起草了我们的协议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [raɪt] - [hænd]
He was about to sign it in the usual way , at the upper right - hand
他 曾是 关于 到 符号 它 在 这 通常 方式 , 在 这 上 正确的 - 手
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

他正准备像往常一样在右上角签名，

[wen] [ai] [stɒpt] [hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;
when I stopped him in order to read it myself ;
什么时候 我 停止 他 在 命令 到 读 它 我 ;

当我拦住他自己阅读时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][stæmp]
and it then occurred to me to try an experiment by taking the stamp
和 它 然后 发生 到 我 到 尝试 一个 实验 经过 采取 这 邮票
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
of his hand ,
的 他的 手 ,

于是我突然想到，不妨做个实验，取下他手上的印章。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv]['sɪgnətʃə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
by way of signature instead of writing .
经过 方式 的 签名 反而 的 写作 .

以签名而非书写的方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən][aɪ'dɪə] .
There was nothing very original about that , as an idea .
那里 曾是 没有什么 非常 原来的 关于 那 , 作为 一个 主意 .

这个想法本身并没有什么原创性可言。

['meni] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][hænd] ;
Many must have heard of some such use of a man's hand ;
许多 必须 有 听到 的 一些 这样的 使用 的 一个 男人的 手 ;

许多人肯定听说过男人的手有这种用途；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ðæt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [əʊld] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
and the correspondence that has taken place has brought to light old instances of the hand ,
和 这 一致 那 有 已采取 地方 有 带来 到 光 老的 实例 的 这 手 ,

而这些通信也揭示了过去发生的类似事件。

[ɔː(r)][ðə; ði] [neɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] ,
or the nail of a finger , or the teeth in one's mouth ,
或者 这 指甲 的 一个 手指 , 或者 这 牙齿 在 一个人的 嘴 ,

或者手指的指甲，或者嘴里的牙齿，

[ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˈsɜːtɪfaɪ][ə; eɪ] [mænz] [ækt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
being used to certify a man's act , or a woman's .
存在 用过的 到 证明 一个 男人的 行为 , 或者 一个 女性的 .

用来证明男性的行为，或女性的行为。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈɪnstənsɪz] .
But these have all been isolated instances .
但 这些 有 全部 到过 孤立 实例 .

但这些都是孤立事件。

[sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈgɔːltən] , [haʊˈevə(r)] ,
Sir Francis Galton , however ,
先生 弗朗西斯 高尔顿 , 然而 ,

然而，弗朗西斯·高尔顿爵士

[hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [[ˌtuːˈtuː]] [ðæt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] [ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)] [ˈbjuːɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [mɑːk] ,
has pointed out [2] that in our own times the engraver Bewick had a fancy for engraving his thumb - mark ,
有 尖 出去 [2] 那 在 我们的 自己的 时代 这 雕刻师 贝威克 有 一个 想要 为了 雕刻 他的 拇指 - 标记 ,

有人指出[2]，在我们这个时代，雕刻家贝威克喜欢雕刻他的拇指印记，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈtætʃt] , [æz; əz] [viˈnjets] , [ɔː(r)][æz; əz] [ˈkɔləfən] , [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] . [[θriː]]
with his name attached , as vignettes , or as colophons , in books which he published . [3]
和 他的 姓名 随附的 , 作为 小故事 , 或者 作为 跋文 , 在 图书 哪个 他 已发布 . [3]

他的名字以插图或题跋的形式出现在他出版的书籍中。[3]

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [ˈbjuːɪk] [ɒn] [bɝdz] :
As a boy I had loved Bewick on Birds :
作为 一个 男生 我 有 喜爱 贝威克 在 鸟类 :

小时候我就很喜欢《鸟类》这本书：

[ai] [rɪˈgret] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈlaɪbrəri] .
I regret that it is not now to be found in our library .
我 后悔 那 它 是 不是 现在 到 是 成立 在 我们的 图书馆 .

很遗憾，我们图书馆现在没有这本书了。

[gæltənz] [rɪˈmɑːk] [hæz; həz] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θʌm] - [mɑːk] [ðeə(r)] ,
Galton's remark has reminded me that I used to see the thumb - mark there ,
高尔顿的 评论 有 提醒 我 那 我 用过的 到 看 这 拇指 - 标记 那里 ,

高尔顿的话让我想起，我以前经常在那里看到拇指印。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ˌrekəˈlekt] , [ɪn][æn; ən][ˌɔːnəˈment(ə)l][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
as well as I recollect , in an ornamental title - page .
作为 出色地 作为 我 追忆 , 在 一个 装饰 标题 - 页 .

据我回忆，在装饰性的扉页上。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]
I mention this because I dare say it had something to do with my
我 提到 这 因为 我 敢 说 它 有 某物 到 做 和 我的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] - [hænd] - ['mɑːkiŋz] .
fascination over Kōnāi's hand - markings .
魅力 超过 - 手 - 标记 .

我之所以提到这件事，是因为我敢说这与我对柯奈的手印着迷有关。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If so , the influence was unknown to me .
如果 所以 , 这 影响 曾是 未知 到 我 .

如果真是如此，那我之前对此毫不知情。

[ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [hæd; həd] ['blɒtɪd] [aʊt] , [nɒt] ['bjuːɪk] , [bʌt; bət]
The absorbing interests of manhood had blotted out , not Bewick , but
这 吸收 兴趣 的 男子气概 有 印迹 出去 , 不是 贝威克 , 但
[hɪz; ɪz] [θʌm] - [mɑːk] , [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] .
his thumb - mark , from my memory .
他的 拇指 - 标记 , 从 我的 记忆 .

成年后纷繁的事务，不仅抹去了贝威克的记忆，也抹去了他的拇指印记。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] - [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ri'pjuːdieit] [hɪz; ɪz]
I was only wishing to frighten Kōnāi out of all thought of repudiating his
我 曾是 仅有的 祝 到 吓唬 - 出去 的 全部 想法 的 否认 他的
['sɪgnətʃə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
signature hereafter .
签名 此后 .

我只是想吓唬一下 Kōnāi，让他以后再也不敢否认自己的签名。

[hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæte'steɪʃən] , [bʌt; bət] [fel] [ɪn]
He , of course , had never dreamt of such an attestation , but fell in
他 , 的 课程 , 有 绝不 梦见 的 这样的 一个 证明 , 但 跌倒 在
['redɪli] [ɪ'nʌf] .
readily enough .
容易 足够的 .

他当然从未想过会得到这样的证明，但却欣然接受了。

[ai] [dæb] [hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][həʊm] - [meɪd] [ɔɪl] - [ɪŋk] [juːst]
I dabbed his palm and fingers over with the home - made oil - ink used
我 轻拍 他的 棕榈 和 手指 超过 和 这 家 - 制成 油 - 墨水 用过的

我用自制的油性墨水轻轻涂抹了他的手掌和手指。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [həʊl] [hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
for my official seal , and pressed the whole hand on the back of the
为了 我的 官方的 海豹 , 和 按下 这 所有的 手 在 这 后退 的 这
['kɒntrækt; kən'trækt] ,
contract ,
合同 ,

我盖上了我的官方印章，并将整个手掌按在合同背面。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf][ə'baʊt] ['pɑːmɪstri] ,
and we studied it together , with a good deal of chaff about palmistry ,
和 我们 研究 它 一起 ， 和 一个 好的 交易 的 糠 关于 手相学 ，

我们一起研究了它，其中夹杂着很多关于手相学的无稽之谈。

[kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] [wɪð] [maɪn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .
comparing his palm with mine on another impression .
比较 他的 棕榈 和 矿 在 其他 印象 .

在另一次印模过程中，他将自己的手掌与他的手掌进行了比较。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['dɒkjumənt] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['klærəndən] [pres] .
Here is a facsimile of the whole document , made by the Clarendon Press .
这里 是 一个 传真 的 这 所有的 文档 ， 制成 经过 这 克拉伦登 按 .

这是克拉伦登出版社制作的整份文件的影印件。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd]
I was so pleased with the experiment that , having to make a second
我 曾是 所以 高兴 和 这 实验 那 ， 拥有 到 制作 一个 第二
['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] - ,
contract with Kōnāi ,
合同 和 - ，

我对这次实验非常满意，以至于不得不与Kōnāi签订第二份契约时，

[ai] [meɪd] [hɪm] [ə'test] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I made him attest it in the same way .
我 制成 他 证明 它 在 这 相同的 方式 .

我让他以同样的方式作证。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒntrækts; kən'trækts][ai] [geɪv] [tuː; tə][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] ([ðen] ['mɪstə(r)] .) ['gɔːltən]
One of these contracts I gave to Sir Francis (then Mr .) Galton
一 的 这些 合同 我 给予 到 先生 弗朗西斯 (然后 先生 .) 高尔顿
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪpə(r)] [riːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,
for his celebrated paper read before the Royal Society ,
为了 他的 著名 纸 读 前 这 皇家 社会 ，

其中一份合同是我授予弗朗西斯·高尔顿爵士（当时还是先生）的，作为他在皇家学会宣读那篇著名论文的报酬。

[nəʊ'vembə(r)] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['bɒdi] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ]
November 1890 , to which body he presented it ; the other lies before me now
十一月 - ， 到 哪个 身体 他 呈现 它 ； 这 其他 谎言 前 我 现在
.
:
.

1890 年 11 月，他将其呈献给了该机构；另一件就摆在我面前。

['traɪəlz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fɪŋgəz] [suːn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
Trials with my own fingers soon showed the advantage of using them instead of
试验 和 我的 自己的 手指 很快 显示 这 优势 的 使用 他们 反而 的
[ðə; ði] [həʊl] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðen] [ɪn] [vjuː] ,
the whole hand for the purpose then in view ,
这 所有的 手 为了 这 目的 然后 在 看法 ，

我用自己的手指进行了试验，很快就发现用手指代替整只手来达到当时的目的具有优势。

[ai] . [iː] . [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['sɪgnətʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] ['ɒbviəsli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
i . e . for securing a signature which the writer would obviously hesitate to
我 . e . 为了 确保 一个 签名 哪个 这 作家 会 明显地 犹豫 到
[dɪs'əʊn] .
disown .
断绝关系 .

即为了获得签名，而签名者显然不会轻易否认该签名。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn'fæləbli] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['pɜːdʒəri] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
That he might be infallibly convicted of perjury , if he did , is a very different matter .
那 他 可能 是 绝对正确 已定罪 的 伪证 ，如果 他 做过 ，是 一个 非常 不同的 事情 .

如果他真的作了伪证，那么他可能会被无可辩驳地定罪，这是完全不同的另一回事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
That was not settled , and could not have been settled , to the satisfaction of Courts of Justice ,
那 曾是 不是 定居 ， 和 可以 不是 有 到过 定居 ， 到 这 满意 的 法院 的 正义 ，

这个问题没有得到解决，也不可能得到令法院满意的解决。

[tɪl] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ə'bʌndənt] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [ə'mʌŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] .
till , after many years , abundant agreement had been reached among ordinary people .
直到 ， 后 许多 年 ， 丰富 协议 有 到过 达到 之中 普通的 人们 .

直到多年以后，普通民众之间才达成广泛共识。

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['sæŋkʃn] - ([tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] [dɪd] [nɒt] [dɔːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
The very possibility of such a ' sanction ' (to use a technical expression) to the use of a finger - print did not dawn upon me till after long experience ,
这 非常 可能性 的 这样的 一个 - 制裁 - (到 使用 一个 技术的 表达) 到 这 使用 的 一个 手指 - 打印 做过 不是 黎明 之上 我 直到 后 长的 经验 ，

直到经历了很长时间之后，我才意识到使用指纹可能会受到这样的“制裁”(用专业术语来说)。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [kən'vɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [mɔː(r)] .
and even then it became no more than a personal conviction for many years more .
和 甚至 然后 它 成为 不 更多的 比 一个 个人的 定罪 为了 许多 年 更多的 .

即使如此，在之后的许多年里，这也仅仅成为了一种个人信念。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [eɪdz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
The decisiveness of a finger - print is now one of the most powerful aids to Justice .
这 果断 的 一个 手指 - 打印 是 现在 一 的 这 最多 强大的 艾滋病 到 正义 .

指纹的判定力如今已成为最有力的司法辅助手段之一。

['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hænd] [ɪn] - .
Our possession of it derives from the impression of Kōnāi's hand in 1858 .
我们的 拥有 的 它 衍生 从 这 印象 的 - 手 在 - .

我们对它的拥有源于 1858 年 Kōnāi 的手印。

- [hænd]
KONAI'S HAND
- 手

科奈之手

[ˌben'gɔːl] -
Bengal 1858
孟加拉 -

1858年孟加拉

[ɒv; əv]['traɪəlz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fɪŋgəz] [ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪm'preʃ(ə)n]
Of trials with my own fingers the oldest impression
的 试验 和 我的 自己的 手指 这 最老 印象

用我的手指进行试验，最古老的印象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ai] [pə'zes] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][dʒuːn] - , [wen] [ai][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp] ['rekɔːdz] .
I possess was taken in June 1859 , when I first began to keep records .
我 具有 曾是 已采取 在 六月 - , 什么时候 我 第一的 开始 到 保持 记录 .

我所拥有的记录是在 1859 年 6 月获得的，当时我开始保存记录。

[ai][hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][biː; bi]['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] ['ærə] , [ðə; ði][məʊst] [nɔːθ] - ['westəli] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ˌben'gɔːl] ,
I had been transferred to be Magistrate of Arrah , the most north - westerly district of Bengal ,
我 有 到过 转移 到 是 地方法官 的 阿拉 , 这 最多 北 - 西风 区 的 孟加拉 ,

我被调任为孟加拉最西北部的阿拉地区的治安法官。

[weə(r)] [ðə; ði]['mjuːtəni] [stɪl] [left] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['hɒbiz] ;
where the Mutiny still left work to do which allowed little time for private hobbies ;
在哪里 这 兵变 仍然 左边 工作 到 做 哪个 允许 小的 时间 为了 私人的 爱好 ;

叛乱之后，还有很多工作要做，几乎没有时间从事私人爱好；

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [səʊ] ['meni] [prɪnts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
but I took so many prints among the society of the Station ,
但 我 采取 所以 许多 印刷 之中 这 社会 的 这 车站 ,

但我在车站的人群中拍了很多照片，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] , [ðæt] [maɪ] - [fæd] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .
as well as among Indians of all classes , that my ' fad ' about them was well known .
作为 出色地 作为 之中 印度人 的 全部 课程 , 那 我的 - 时尚 - 关于 他们 曾是 出色地 已知 .

也包括各个阶层的印度人，他们都知道我对他们的"迷恋"。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['ærə] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . [ef] . ['hʌtʃɪnsən] ,
The Medical Officer of Arrah was Dr . R . F . Hutchinson ,
这 医疗的 官 的 阿拉 曾是 博士 . 拉 . F . 哈钦森 ,

阿拉赫的医务官是R·F·哈钦森医生。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
who naturally took great interest in the subject .
WHO 自然 采取 伟大的 兴趣 在 这 主题 .

他自然而然地对这个主题产生了浓厚的兴趣。

['twenti] - [wʌn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,
Twenty - one years later , in 1880 , he was still there ,
二十 - 一 年 之后 , 在 - , 他 曾是 仍然 那里 ,

21年后，也就是1880年，他仍然在那里。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [rɪ'piːt] - [prɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
and sent me a ' repeat ' print of his fingers .
和 发送 我 一个 - 重复 - 打印 的 他的 手指 .

他给我发了一份他手指的"重复"指纹。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ærə] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Here is a facsimile of his first Arrah impression .
这里 是 一个 传真 的 他的 第一的 阿拉 印象 .

这是他第一次对阿拉的印象的摹本。

[ɪn] - , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [gæltənz] [lə'bɒrətri] ,
In 1890 , being in England , he visited Galton's Laboratory ,
在 - , 存在 在 英格兰 , 他 到访 高尔顿的 实验室 ,

1890年，他身在英国时，参观了高尔顿的实验室。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'piːt] (['ɑːftə(r)] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] - ['fɪŋgə(r)]
and gave a second repeat (after thirty - one years) which was used in ' Finger
和 给予 一个 第二 重复 (后 三十 - 一 年) 哪个 曾是 用过的 在 - 手指
- [prɪnts] - (-) ,
- prints ' (1892) ,
- 印刷 - (-) ,

并在三十一年后进行了第二次重复，该重复被用于《指纹》（1892 年）。

[piː] . - , [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['mɪstə(r)] . [gæltənz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] - [pə'sɪstənsi] - .
p . 93 , to support Mr . Galton's evidence of ' Persistency ' .
p . - , 到 支持 先生 . 高尔顿的 证据 的 - 持久性 - .

第 93 页，以支持 Galton 先生关于“持续性”的证据。

[ɪn][ðə; ði][fæk'sɪməli] - [kə'lekʃ(ə)n] - - - - , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]
In the facsimile ' Collection 1858 - 1913 ' , which I am attaching to some of
在 这 传真 - 收藏 - - - - , 哪个 我 是 连接 到 一些 的
[ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
the copies of this narrative ,
这 副本 的 这 叙述 ,

在我附于部分叙述副本上的“1858-1913年藏品”影印本中，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌðə(r)] [prɪnts] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [æt; ət] ['ærə] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [hænd][ænd; ənd][ɒv; əv]
will be found other prints which I took at Arrah of my whole hand and of
将要 是 成立 其他 印刷 哪个 我 采取 在 阿拉 的 我的 所有的 手 和 的
[maɪ] [raɪt] [fʊt] .
my right foot .
我的 正确的 脚 .

还会发现我在阿拉赫留下的其他手印和右脚印。

[ðeɪ] [ə'griː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪð] [prɪnts] ['teɪkən] [naʊ] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['fɪfti] - ['sev(ə)n] [j'iəz]
They agree irresistibly with prints taken now after an interval of fifty - seven years
他们 同意 无法抗拒地 和 印刷 已采取 现在 后 一个 间隔 的 五十 - 七 年
.
.
.

它们与时隔五十七年后拍摄的照片完全吻合。

[ɑː(r)] . [ef] . ['hʌtʃɪnsən] , [dʒuːn] - , ['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][æt; ət] ['ærə] ['steɪʃ(ə)n] .
R . F . Hutchinson , June 1859 , Medical Officer at Arrah Station .
拉 . F . 哈钦森 , 六月 - , 医疗的 官 在 阿拉 车站 .

RF Hutchinson，1859 年 6 月，阿拉车站医务官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] - [ai][wɒz; wəz] [sent] [æz; əz]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] - , ['nɪərə(r)][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .
In 1860 I was sent as Magistrate to Nuddea , nearer to Calcutta .
在 - 我 曾是 发送 作为 地方法官 到 - , 更近 到 加尔各答 .

1860年，我被派往靠近加尔各答的努迪亚担任地方法官。

[ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [dɪs'tɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
The Indigo disturbances in the district had given rise to a great deal of
这 靛青 干扰 在 这 区 有 给定 上升 到 一个 伟大的 交易 的
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ，

该地区的靛蓝运动骚乱引发了大量暴力事件。

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] [frɔːd] ; ['fɔːdʒəri] [ænd; ənd]['pɜːdʒəri][wɜː(r); wə(r)]['ræmpənt] .
litigation , and fraud ; forgery and perjury were rampant .
诉讼 ， 和 欺诈罪 ； 伪造 和 伪证 是 猖獗 .

诉讼和欺诈；伪造和作伪证现象十分猖獗。

[ðə; ði] [rent] - [rəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪət] [pʊt]['ɪntuː] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][zə'miːndɑː(r)] ;
The rent - rolls of the ryots put into Court by the Zemindars ;
这 租 - 卷 的 这 佃农 放 进入 法庭 经过 这 地主 ；

佃农们将佃农的租金清单提交给法庭；

[ðə; ði] ([əg'riːmənts] [fɔː(r); fə(r)] [rent]) [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə]
the pottahs (agreements for rent) purporting to be issued by them to
这 陶罐 （ 协议 为了 租 ） 声称 到 是 发布 经过 他们 到
[iːtʃ] ['raɪət] ,
each ryot ,
每个 佃农 ，

他们向每位佃农颁发的租约（pottahs），

[pʊt] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ; [ðə; ði] - ([ək'septənsɪz]) [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ]
put in by the latter ; the kabooliyats (acceptances) purporting to be signed by
放 在 经过 这 后者 ； 这 - （ 接受 ） 声称 到 是 签名 经过
[ðə; ði]['raɪət] ,
the ryot ,
这 佃农 ，

由后者提交的；声称由佃农签署的卡布尔亚特（接受函），

[ænd; ənd] ['tendəd] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] ;
and tendered in evidence against him ;
和 已提交 在 证据 反对 他 ；

并作为证据提交给他；

[ɔːl] [ðiːz] ['dɒkjumənts][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [wɜːθ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ]
all these documents were frequently worth no more than the paper on which
全部 这些 文件 是 频繁地 值得 不 更多的 比 这 纸 在 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
they were written .
他们 是 书面 .

这些文件往往只值书写它们的纸张而已。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [dʒeɪl][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [kən'vɪkt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['meɪkɪŋ] [kleɪ] [siːlz] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn]
In my own jail a notorious convict was found making clay seals of well - known
在 我的 自己的 监狱 一个 臭名昭著 定罪 曾是 成立 制作 黏土 封印 的 出色地 - 已知
['lændlɔːdz] ,
landlords ,
房东 ，

在我所在的监狱里，一个臭名昭著的囚犯被发现正在制作知名地主的泥印。

[ænd; ənd] ['fɔːdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['signətʃə] [ɒn] ['smʌgld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and forging their signatures on pottahs smuggled into his hands .
和 锻造 他们的 签名 在 陶罐 走私 进入 他的 双手 .

并在走私到他手中的陶罐上伪造他们的签名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,
He was detected by the colour of the floor of his cell ,
他 曾是 检测到 经过 这 颜色 的 这 地面 的 他的 细胞 ,

他的身份是通过牢房地板的颜色发现的。

[weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ['berid] .
where he kept his stock - in - trade buried .
在哪里 他 保留 他的 库存 - 在 - 贸易 埋葬 .

他把囤积的货物埋在了那里。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪv(ə)l]
Things were so bad in this and other ways that the administration of Civil
事物 是 所以 坏的 在 这 和 其他 方式 那 这 行政 的 民用
['dʒʌstɪs][hæd; həd][ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪts]['dɪgnəti] .
Justice had unusual difficulty in preserving its dignity .
正义 有 异常 困难 在 保存 它是 尊严 .

情况在这一点以及其他方面都非常糟糕，以至于民事司法部门在维护自身尊严方面遇到了异常大的困难。

[ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bɪ'fɔː(r)]
I was driven to take up finger - prints now with a definite object before
我 曾是 驱动 到 拿 向上 手指 - 印刷 现在 和 一个 定 目的 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

现在我面前有了确凿的物体，我才决定去采集指纹。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'ɪəz] [kən'tɪnjuːd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [sɔːrts]
and for three years continued taking a very large number from all sorts
和 为了 三 年 持续 采取 一个 非常 大的 数字 从 全部 排序
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] .
and conditions of men .
和 状况 的 男人 .

并连续三年从各种类型和条件的男人中掳走大量男子。

[ai] [gɪv] [hɪə(r)][sʌm; səm] [sɪ'lektɪd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [frendz] ['teɪkən][ɪn] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'ɪəz]
I give here some selected impressions of friends taken in Nuddea during the years
我 给 这里 一些 已选 印象 的 朋友们 已采取 在 - 期间 这 年
- ,
1860 ,
- ,

这里我摘录一些我在1860年代于努迪亚拍摄的朋友们的照片。

- , [ænd; ənd] - , [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] .
1861 , and 1862 , in order of date , and names of some others .
- , 和 - , 在 命令 的 日期 , 和 姓名 的 一些 其他的 .

按日期顺序排列为 1861 年和 1862 年，以及其他一些年份的名称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- , [dʒʊ'laɪ] .
1860 , July .
- , 七月 .

1860年7月。

[klɔ:d] [braʊn] , [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] , [hu:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] ['dɪstrɪkts] ,

Claude Brown , a prominent merchant of Calcutta , who was making a tour in the Indigo districts ,

克劳德 棕色的 ， 一个 著名的 商人 的 加尔各答 ， WHO 曾是 制作 一个 旅游 在 这 靛青 地区 ，

克劳德·布朗是加尔各答一位著名的商人，当时他正在靛蓝区巡视。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ] [gest] .

and was at the time my guest .

和 曾是 在 这 时间 我的 客人 .

当时他是我的客人。

- , [dʒʊ'laɪ] - .

1860 , July 29 .

- ， 七月 - .

1860年7月29日。

['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['ræbən] , [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌben'gɔ:l] [pə'li:s] , [sent] [tu:; tə] - [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'stɜ:bd] [steɪt] ;

Captain H . Raban , Head of the Bengal Police , sent to Nuddea on account of its disturbed state ;

队长 H . 拉班 ， 头 的 这 孟加拉 警察 ， 发送 到 - 在 帐户 的 它是 不安 状态 ；

孟加拉警察总长H·拉班上尉因努迪亚局势动荡而被派往该地；

['ɔ:lsəʊ][maɪ] [gest] .

also my guest .

还 我的 客人 .

还有我的客人。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪk'stri:m] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'prɪnt] .

He took extreme interest in the evidence of his own imprint .

他 采取 极端 兴趣 在 这 证据 的 他的 自己的 印记 .

他对自身印记的证据表现出极大的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['hæbɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [gɪv] ['dju:plɪkeɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [mɑ:k] - [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

It was my habit , of course , to give duplicates of his ' mark ' to every one of importance .

它 曾是 我的 习惯 ， 的 课程 ， 到 给 重复项 的 他的 - 标记 - 到 每一个 一 的 重要性 .

当然，我的习惯是把他的"印记"复制一份送给每一个重要人物。

['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['ræbən] , [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn]['ləʊə(r)][ˌben'gɔ:l] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

Captain H . Raban , Head of the Police in Lower Bengal , July 29 , 1860 .

队长 H . 拉班 ， 头 的 这 警察 在 降低 孟加拉 ， 七月 - ， - .

下孟加拉警察局长 H. Raban 上尉，1860 年 7 月 29 日。

- , [dʒʊ'laɪ] - .

1860 , July 31 .

- ， 七月 - .

1860年7月31日。

['dʌblju:] . ['wɔ:tərˌfi:ld] , [bi:] . [si:] . [es] . , [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [frend] , ['ɑ:ftəwədz] [kən'trəʊlə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ɒv; əv]['ɪndiə] .

W . Waterfield , B . C . S . , a college friend , afterwards Comptroller - General of the Treasuries of India .

W . 水田 ， B . C . S . ， 一个 大学 朋友 ， 然后 审计长 - 一般的 的 这 国库 的 印度 .

W. Waterfield，BCS，大学同学，后来担任印度财政部审计长。

[ai][hæv; həv] ['sevrəl] - [rɪ'pi:ts] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [si:] [ɪ'speʃəli] [pi:] . - .
I have several ' repeats ' of his ; see especially p . 29 .
我 有 一些 - 重复 - 的 他的 ; 看 尤其 p . - .

我有一些他的"重复"版本；尤其参见第 29 页。

- , [dʒu:n] - .
1861 , June 24 .
- , 六月 - .

1861年6月24日。

['əʊglvɪ] ['temp(ə)l] , [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['kɔ:zɪz] , - .
Ogilvie Temple , Judge of the Court of Small Causes , Kooshtea .
奥格尔维 寺庙 , 法官 的 这 法庭 的 小的 原因 , - .

奥格尔维·坦普尔，库什蒂亚小额诉讼法院法官。

- , ['eɪprəl] - .
1862 , April 13 .
- , 四月 - .

1862年4月13日。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] - [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə]
At a gathering at my house at Kishnagar I had the good fortune to
在 一个 采集 在 我的 房子 在 - 我 有 这 好的 财富 到
[sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['nəutəbəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
secure the prints of many other notables of the district .
安全的 这 印刷 的 许多 其他 名人 的 这 区 .

在基什纳加尔我家的一次聚会上，我有幸获得了该地区许多其他名人的版画。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] - .
The Mahārājā of Nuddea .
这 - 的 - .

努迪亚的摩诃罗阇。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌben'gɔ:l] .
He was the highest of the old nobility of Bengal .
他 曾是 这 最高 的 这 老的 贵族 的 孟加拉 .

他是孟加拉古老贵族中地位最高的人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] ,
He was much struck ,
他 曾是 很多 击 ,

他深受打击，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,
as I was ,
作为 我 曾是 ,

当时的我

[baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['pæt(ə)n] - [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði]
by the remarkable symmetry of the ' pattern ' on one of his fingers at the
经过 这 卓越 对称 的 这 - 图案 - 在 一 的 他的 手指 在 这
[kɔ:(r)] .
core .
核 .

核心在于他一根手指上"图案"的惊人对称性。

['eɪprəl] - , - .
April 13 , 1862 .
四月 - , - .

1862年4月13日。

- [ɒv; əv] - .
Mahārājā of Nuddea .
- 的 - .

努迪亚的摩诃罗阇。

[seɪm] [deɪ] .
Same day .
相同的 天 .

当天。

[iː] . [greɪ] , [biː] . [siː] . [es] . [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [frend] , [ɒn][maɪ] [stɑːf] , ['ɑːftəwədz] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['seʃ(ə)nz] [dʒʌdʒ] .
E . Grey , B . C . S . A college friend , on my staff , afterwards Civil and Sessions Judge .
E . 灰色的 , B . C . S . 一个 大学 朋友 , 在 我的 职员 , 然后 民用 和 会议 法官 .

E. Grey，BCS，一位大学朋友，曾是我的下属，后来成为民事和刑事法官。

[hiː; hi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] (-) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [rɪ'piːt] - [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [naʊ] .
He , I am happy to say , is still alive (1916) , and his ' repeat ' is quite good now .
他 , 我 是 快乐的 到 说 , 是 仍然 活 (-) , 和 他的 - 重复 - 是 相当 好的 现在 .

我很高兴地说，他仍然健在（1916 年），而且他现在的“复出”相当不错。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['haʊəd] .
Sir Charles Howard .
先生 查尔斯 霍华德 .

查尔斯·霍华德爵士。

[seɪm] [deɪ] .
Same day .
相同的 天 .

当天。

[ə; eɪ] . [siː] . ['haʊəd] , ['dɪstrɪkt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [pə'liːs] , - , ['ɑːftəwədz] [ə'sɪstənt] [kə'mɪʃənə(r)] [æt; ət] ['skɒtlənd] [jɑːd] ,
A . C . Howard , District Superintendent of Police , Nuddea , afterwards Assistant Commissioner at Scotland Yard ,
一个 . C . 霍华德 , 区 校长 的 警察 , - , 然后 助手 专员 在 苏格兰 院子 ,

AC Howard，努迪亚地区警司，后任苏格兰场助理警务处长

[ænd; ənd] [nait] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ðeə(r)] , [æz; əz][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['haʊəd] .
and knighted for his services there , as Sir Charles Howard .
和 受封骑士 为了 他的 服务 那里 , 作为 先生 查尔斯 霍华德 .

并因其在那里的贡献而被授予爵位，成为查尔斯·霍华德爵士。

[hiː; hi]['glædli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [rɪ'piːt] - [ɪn] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - [sɪks] [j'iəz] .
He gladly gave me a ' repeat ' in London after forty - six years .
他 乐意 给予 我 一个 - 重复 - 在 伦敦 后 四十 - 六 年 .

时隔四十六年，他欣然在伦敦再次与我见面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [hæz; həz] [biːn] .
It will be seen how good the persistence has been .
它 将要 是 已见 如何 好的 这 持久性 有 到过 .

坚持不懈的效果如何，还有待观察。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[seɪm] [deɪ] .
Same day .
相同的 天 .

当天。

[θriː] [ˈʌðə(r)] [əˈsɪstənt] [ˈmædʒɪsˌtret] [ɒn][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [lɑːdʒ] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] .
Three other Assistant Magistrates on the unusually large staff of the district .
三 其他 助手 地方法官 在 这 异常地 大的 职员 的 这 区 .

该地区人员配备异常庞大，另有三名助理地方法官。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ef] . [keɪ] . [ˈhjuːɪt] , [biː] . [siː] . [es] . , [ˈɑːftəwədz] [kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ˈtʃəʊtə]
Among these was F . K . Hewitt , B . C . S . , afterwards Commissioner of Chota
之中 这些 曾是 F . K . 休伊特 , B . C . S . , 然后 专员 的 乔塔
[ˈnɑːgˈpuə] .
Nagpur .
那格浦尔 .

其中包括 FK Hewitt，BCS，后来成为乔塔纳格浦尔专员。

[ˈtwenti] - [sɪks] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ,
Twenty - six years later , at my request ,
二十 - 六 年 之后 , 在 我的 要求 ,

二十六年后，应我的要求，

[hiː; hi] [ˈfɜːnɪʃt] [sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈgɔːltən] [wɪð] [ðə; ði] - [rɪˈpiːt] - [ˈprɪntɪd] [ɒn][piː] . - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he furnished Sir Francis Galton with the ' repeat ' printed on p . 93 of his
他 提供 先生 弗朗西斯 高尔顿 和 这 - 重复 - 打印 在 p . - 的 他的
[ˈfeɪməs] [wɜːk] - [ˈfɪŋgə(r)] - [prɪnts] - ([məkˈmɪlən] , -) .
famous work ' Finger - prints ' (Macmillan , 1892) .
著名的 工作 - 手指 - 印刷 - (麦克米伦 , -) .

他向弗朗西斯·高尔顿爵士提供了印在其著名著作《指纹》（麦克米伦出版社，1892 年）第 93 页上的“重复”版本。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)] [rɪˈpiːts] [ˈteɪkən][æt; ət] [ˈɒksfəd] .
I have much later repeats taken at Oxford .
我 有 很多 之后 重复 已采取 在 牛津 .

我还有后来在牛津大学做的复查。

[seɪm] [deɪ] .
Same day .
相同的 天 .

当天。

[ˈnɪniən] [eɪtʃ] . [ˈtɒmsən] , [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈkɔːzɪz] .
Ninian H . Thomson , Judge of the Court of Small Causes .
尼尼安 H . 汤姆逊 , 法官 的 这 法庭 的 小的 原因 .

尼尼安·H·汤姆森，小额诉讼法院法官。

[hiː; hi][ˈkaɪndli] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈpiːt] [ˈtwenti] - [eɪt] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)][frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] ,
He kindly sent me a repeat twenty - eight years later from Florence ,
他 亲切地 发送 我 一个 重复 二十 - 八 年 之后 从 佛罗伦萨 ,

二十八年后，他好心地从佛罗伦萨寄给我一份重寄版。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [əˈpɪəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] , [piː] . - .
and this also appears in the same work , p . 93 .
和 这 还 出现 在 这 相同的 工作 , p . - .

这一点也出现在同一本书的第 93 页。

['veri] ['ɜːli] [ɪn][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ai] [entə'teɪnd] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Very early in my experiments I entertained misgivings about the possibility of the
非常 早期的 在 我的 实验 我 娱乐 疑虑 关于 这 可能性 的 这
[ɪm'preʃnz] ['biːɪŋ] [fɔːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪmɪnlz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]
impressions being forged by the professional criminals whom we had so much
印象 存在 锻造 经过 这 专业的 罪犯 谁 我们 有 所以 很多
['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] .
reason to fear .
原因 到 害怕 .

在我的实验初期，我就对那些我们非常害怕的职业罪犯伪造的印象产生了怀疑。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [səb'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['spesəmən] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɑːtɪsts] [ɪn] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
I therefore submitted some specimens to the best artists in Calcutta to imitate .
我 所以 提交 一些 标本 到 这 最好的 艺术家 在 加尔各答 到 模拟 .

因此，我向加尔各答最好的艺术家们提交了一些样本，请他们模仿。

[ðeə(r)]['feɪljə(r)] [sə'fais] [tuː; tə][dɪ'spel][ɔːl][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Their failure sufficed to dispel all anxiety on that point .
他们的 失败 足够了 到 打消 全部 焦虑 在 那 观点 .

他们的失败足以消除这方面的所有担忧。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [nɪə(r)] ['bjuːɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['ækjərəsi] .
None of them come near Bewick's engravings in accuracy .
没有任何 的 他们 来 靠近 贝威克 雕刻 在 准确性 .

它们在精确度上都无法与贝威克的版画相提并论。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] - (-) [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [dɪs'tɜːrbəns] [hæd; həd]
Before I left Kishnagar (Nuddea) the violence of the Indigo disturbances had
前 我 左边 - (-) 这 暴力 的 这 靛青 干扰 有
[biːn] [səb'djuːd] ,
been subdued ,
到过 低沉的 ,

在我离开基什纳加尔（努迪亚）之前，靛蓝运动的暴力活动已经被平息了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːts] [bɪ'keɪm] [tʃəʊkt] [wɪð] [suːts][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'hɑːnsmənt] [ɒv; əv] [rent] [ə'pɒn][ðə; ði]
but the Courts became choked with suits for enhancement of rent upon the
但 这 法院 成为 窒息 和 西装 为了 增强 的 租 之上 这
[rɪ'kælsɪtrənt] ['kʌltɪveɪtə(r)] ,
recalcitrant cultivators ,
顽固的 耕耘者 ,

但是，法院却被要求提高租金的诉讼案件淹没，这些诉讼都是针对那些不服从的耕种者。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔː(r)] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] ['liːsɪz] , & [siː] . , [bɪ'keɪm] ['ægrəveɪtɪd]
and the sore point about the genuineness of leases , & c . , became aggravated
和 这 疮 观点 关于 这 真实性 的 租赁 , & c . , 成为 加重
.
:
.

租赁合同等的真实性问题引发的争议进一步加剧。

[ai] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] ,
I took courage from despair ,
我 采取 勇气 从 绝望 ,

我从绝望中汲取勇气，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][dʒuː'dɪʃəl][kə'pæsəti] ([ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt]) [ə'drest] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letə(r)]
and in my judicial capacity (if I remember right) addressed an official letter
和 在 我的 司法 容量 (如果 我 记住 正确的) 已解决 一个 官方的 信
[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] ,
to the Government of Bengal ,
到 这 政府 的 孟加拉 ,

（如果我没记错的话）我以法官身份向孟加拉邦政府发出了一封正式信函。

['defɪnətli] ['ædvəkeɪtɪŋ] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] -
definitely advocating administrative action to enforce the use of ' finger - prints '
确实 倡导 行政 行动 到 执行 这 使用 的 - 手指 - 印刷 -
[baɪ][bəʊθ] ['pɑːtiz] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][və'lɪdəti][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒkjumənts] .
by both parties as necessary to the validity of these documents .
经过 两个都 各方 作为 必要的 到 这 有效性 的 这些 文件 .

强烈建议采取行政措施，强制双方使用"指纹"作为验证这些文件有效性的必要手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] [kept] [nəʊ] ['praɪvət] [drɑːft][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [deɪt] ,
Unfortunately I kept no private draft of this letter , and have lost the date ,
很遗憾 我 保留 不 私人的 草稿 的 这 信 , 和 有 丢失的 这 日期 ,

可惜我没有保留这封信的私人草稿，而且也弄丢了日期。

['prɒbəbli] - [ɔː(r)] - .
probably 1862 or 1863 .
大概 - 或者 - .

可能是1862年或1863年。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [bəʊθ][ɪn] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə]
It must , however , be on record , both in Nuddea and in the Calcutta
它 必须 , 然而 , 是 在 记录 , 两个都 在 - 和 在 这 加尔各答
[ˌsekrə'teəriət; ˌsekrə'teəriæt] .
Secretariat .
秘书处 .

但是，必须在努迪亚和加尔各答秘书处都有记录。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)][peɪnz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing came of it , and I took no more pains about it .
没有什么 来了 的 它 , 和 我 采取 不 更多的 疼痛 关于 它 .

这件事最终没有结果，我也没再费心去做了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['plezntli] [rɪ'maɪndid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['kɒkərəl] ,
But a few years ago I was pleasantly reminded by Mr . Horace Cockerell ,
但 一个 很少 年 前 我 曾是 愉快 提醒 经过 先生 . 贺拉斯 科克雷尔 ,

但几年前，霍勒斯·科克雷尔先生让我愉快地想起了这件事。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
for some time Secretary to the Government , who gave me the history
为了 一些 时间 秘书 到 这 政府 , WHO 给予 我 这 历史
[ɒv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [vɪz] .
of its reception , viz .
的 它是 接待 , 即 .

一段时间以来，政府秘书向我介绍了它的接收历史，即：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [diːmd] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] ,
that it had been deemed inadvisable , when things were quieting down ,
那 它 有 到过 被认为 不宜 , 什么时候 事物 是 安静 向下 ,

当局势逐渐平静下来时，这样做被认为是不明智的。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒntrəvɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
to raise a new controversy of the sort .
到 增加 一个 新的 争议 的 这 种类 .

引发新的类似争议。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [naʊ] , [ðæt] [nəʊ]['ækʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)]
He added that it was a matter of regret now , that no action whatever
他 额外 那 它 曾是 一个 事情 的 后悔 现在 ， 那 不 行动 任何
[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,
had been taken ,
有 到过 已采取 ，

他补充说，现在令人遗憾的是，当时没有任何行动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
but he pointed out that legislation would have been necessary to make the
但 他 尖 出去 那 立法 会 有 到过 必要的 到 制作 这
[njuː] [mɑːrks][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] ['evɪdəns] ,
new marks admissible in evidence ,
新的 标记 可采纳 在 证据 ，

但他指出，需要立法才能使这些新标记在证据中被采纳。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
and to get such a law on the spur of the moment would have been
和 到 得到 这样的 一个 法律 在 这 刺 的 这 片刻 会 有 到过
['həʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

仓促制定这样一部法律是不可能实现的。

[ðæt] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
That difficulty had certainly never occurred to me when I made the suggestion .
那 困难 有 当然 绝不 发生 到 我 什么时候 我 制成 这 建议 .

我提出这个建议的时候，绝对没有想到会有这样的困难。

[bʌt; bət] [haʊ] ['weɪti] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
But how weighty an objection it was is shown by the fact that it
但 如何 重 一个 异议 它 曾是 是 所示 经过 这 事实 那 它
[wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
was long ,
曾是 长的 ，

但从它篇幅很长这一事实可以看出，这个反对意见有多么重要。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['præktɪs] , [bɪ'fɔː(r)]
even after the value of finger - prints had been established in practice , before
甚至 后 这 价值 的 手指 - 印刷 有 到过 已确立的 在 实践 ， 前
[ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] ,
the High Court of Calcutta ,
这 高的 法庭 的 加尔各答 ，

即使在加尔各答高等法院面前，指纹的价值已经在实践中得到证实之后，

[ɪn][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [keɪs] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪk'skluːdɪd] , [neɪ] [mɔː(r)] ,
in a leading case , declared that the evidence could not be excluded , nay more ,
在 一个 领导 案件 ， 声明 那 这 证据 可以 不是 是 排除 ， 不 更多的 ，

在一个具有里程碑意义的案例中，宣布该证据不能被排除，不仅如此，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kəʊdʒənt] .
that it was cogent .
那 它 曾是 令人信服的 .

它很有说服力。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
This was many years before such a case in England .
这 曾是 许多 年 前 这样的 一个 案件 在 英格兰 .

这比英国发生类似案件早了很多年。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [kɔːt] [ɪn]['ɪndiə] ,
At the time I wrote it is quite certain that no Court in India ,
在 这 时间 我 写道 它 是 相当 肯定 那 不 法庭 在 印度 ,

在我撰写此文时，可以肯定的是，印度没有任何一家法院……

[nəʊ] ['plidər] , [nəʊ][sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd]['evə(r)]['rekəg'naɪzd] [sʌtʃ] ['signətʃə] [æz; əz] [ðiːz] .
no pleader , no solicitor had ever recognized such signatures as these .
不 辩护人 , 不 律师 有 曾经 认可 这样的 签名 作为 这些 .

没有任何律师或辩护人认出过这样的签名。

[ɪn] - [ai] [tʊk] [maɪ][fɜːst] ['fɜːləʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .
In 1863 I took my first furlough to England , which changed the current of my thoughts .
在 - 我 采取 我的 第一的 休假 到 英格兰 , 哪个 已更改 这 当前的 的 我的 想法 .

1863年，我第一次休假去英国，这改变了我的想法。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns]
But I found that my own people had been more interested than I had supposed by my correspondence
但 我 成立 那 我的 自己的 人们 有 到过 更多的 感兴趣的 比 我 有 据称 经过 我的 一致

但我发现，我的家人朋友对我的来信比我预想的更感兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
on the subject .
在 这 主题 .

关于这个话题。

[ə'mʌŋ] [maɪ]['brʌðə(r)][ˌælɪg'zændərz]['peɪpəz][wɒz; wəz][faʊnd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ]['letə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][maɪ][aɪ'diəz] ,
Among my brother Alexander's papers was found after his death a letter telling him my ideas ,
之中 我的 兄弟 亚历山大的 文件 曾是 成立 后 他的 死亡 一个 信 讲述 他 我的 想法 ,

在我哥哥亚历山大去世后，人们在他的遗物中发现了一封信，信中告诉他我的想法。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['rəʊlə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔɪl] - [ɪŋk] ,
and asking him to devise a roller of some sort , for oil - ink ,
和 问 他 到 设计 一个 滚筒 的 一些 种类 , 为了 油 - 墨水 ,

并要求他设计一种用于涂抹油墨的滚筒。

['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [sɒft] ['ɒfɪs] [pædz] .
better than my soft office pads .
更好的 比 我的 柔软的 办公室 垫子 .

比我的软质办公垫好多了。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['fəːlau] [ai] [tʊk] [nəʊ]['pʌblɪk] [steps] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
During that and later furloughs I took no public steps about the subject .
期间 那 和 之后 休假 我 采取 不 民众 步骤 关于 这 主题 .

在那次以及后来的休假期间，我没有就此事采取任何公开行动。

[ɪn][sə'saɪəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] ,
In society , of course , it was looked on simply as a hobby ,
在 社会 , 的 课程 , 它 曾是 看起来 在 简单地 作为 一个 爱好 ,

当然，在当时的社会风气下，它仅仅被视为一种爱好。

[ə'træktɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd] ['bjuːɪks] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
attracting no more serious attention than did Bewick's fancy for engraving his
吸引 不 更多的 严肃的 注意力 比 做过 贝威克 想要 为了 雕刻 他的
[θʌm] - [mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
thumb - mark in his day .
拇指 - 标记 在 他的 天 .

这与当年贝威克热衷于刻下自己的拇指印一样，并未引起更多关注。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ʃəʊn] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] ['ɜːli]
But the warm interest shown by my own people , who had known my early
但 这 温暖的 兴趣 所示 经过 我的 自己的 人们 , WHO 有 已知 我的 早期的
['trʌb(ə)lz] [ɪn]['ɪndiə] ,
troubles in India ,
麻烦 在 印度 ,

但是，我的同胞们表现出的热情关心，他们了解我早年在印度的艰辛，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ˌem 'iː] , ['djʊərɪŋ][maɪ][lɑːst] ['fɜːləʊ] ,
determined me , during my last furlough ,
决定 我 , 期间 我的 最后的 休假 ,

在我上次休假期间，我下定了决心。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] ['sɜːvɪs] [ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['traɪəl][ɒn]
that before completing my service I would give the thing an open official trial on
那 前 完成 我的 服务 我 会 给 这 事物 一个 打开 官方的 审判 在
[maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
my own responsibility .
我的 自己的 责任 .

在完成我的服务之前，我会自行承担责任，对这件事进行公开的正式试用。

[ai] [seɪld] , - , [ɪn][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][əʊ] . ['stiːmə(r)] - [mɒŋ'gəʊliə] - , ['kæptɪn] ['kəʊlmən] , [wɪð]
I sailed , 1877 , in the P . and O . steamer ' Mongolia ' , Captain Coleman , with
我 航行 , - , 在 这 P . 和 哦 . 汽船 - 蒙古 - , 队长 科尔曼 , 和
[maɪ]['sɪstə(r)] ,
my sister ,
我的 姐姐 ,

1877年，我和姐姐乘坐P. & O.公司的“蒙古号”汽船，船长是科尔曼，一起航行。

[naʊ] ['mɪsɪz] . [mə'klɪər] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɒn][maɪ][saɪd] .
now Mrs . Maclear , who was an enthusiast on my side .
现在 太太 . 麦克利尔 , WHO 曾是 一个 爱好者 在 我的 边 .

现在是麦克利尔夫人，她曾是我的支持者。

[wiː; wi] [raʊzd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɒn] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] -
We roused attention enough on board in the Indian Ocean to obtain the finger -
我们 唤醒 注意力 足够的 在 木板 在 这 印度 海洋 到 获得 这 手指 -
[prɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ,
prints of the Captain and many of his officers ,
印刷 的 这 队长 和 许多 的 他的 警官 ,

我们在印度洋上引起了船上所有人的注意，从而获得了船长和许多船员的指纹。

[stjuədz] , [ænd; ənd] - ; ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,
stewards , and kalāshis ; also of many of the passengers ,
管家 , 和 - ; 还 的 许多 的 这 乘客 ,

乘务员和卡拉什；还有许多乘客，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ai] [meɪ] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)n][sɜː(r)] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['laɪəl] ([æz; əz] [ðeɪ]
among whom I may especially mention Sir Alfred and Lady Lyall (as they
之中 谁 我 可能 尤其 提到 先生 阿尔弗雷德 和 女士 莱尔 (作为 他们
['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm]) ,
afterwards became) ,
然后 成为) ,

其中我尤其要提及阿尔弗雷德爵士和莱尔夫人（他们后来的姓氏），

['kɜːn(ə)l] ['gæroʊ] ['wɔːtərˌfiːld] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['tʃɜːrmsaɪd] .
Colonel Garrow Waterfield , and Colonel Chermside .
上校 加罗 水田 , 和 上校 切姆斯德 .

加罗·沃特菲尔德上校和切姆斯德上校。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , - , [sɜː(r)][ə; eɪ] . ['laɪəl] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][juːz]
Some thirty years later , 1908 , Sir A . Lyall permitted me to take and use
一些 三十 年 之后 , - , 先生 一个 . 莱尔 允许 我 到 拿 和 使用
[hɪz; ɪz] [rɪ'piːt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
his repeat impression .
他的 重复 印象 .

大约三十年后，1908 年，A. Lyall 爵士允许我复制并使用他的印模。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fæk'sɪməliːz][ɒv; əv][bəʊθ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['koʊlmənz] ,
Here are facsimiles of both , and also of Captain Coleman's ,
这里 是 传真件 的 两个都 , 和 还 的 队长 科尔曼的 ,

这里是这两份文件的复制品，还有科尔曼船长的那份。

[ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ɪn'lɑːdʒmənt] .
the pattern of which was thought then to deserve enlargement .
这 图案 的 哪个 曾是 想法 然后 到 应得 放大 .

当时人们认为这种图案值得扩大。

['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli]['riːz(ə)nz] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['kɜːn(ə)l] ['gæroʊ] ['wɔːtərˌfiːld]
Friendship , which for family reasons sprang up between Colonel Garrow Waterfield
友谊 , 哪个 为了 家庭 原因 弹簧 向上 之间 上校 加罗 水田
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,

由于家庭原因，我和加罗·沃特菲尔德上校之间建立了友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[led][hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
led him to take special interest in my project ,
引领 他 到 拿 特别的 兴趣 在 我的 项目 ,

这让他对我的项目产生了特别的兴趣，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] ,
and I cannot doubt that he carried that with him to the Punjab ,
和 我 不能 怀疑 那 他 携带 那 和 他 到 这 旁遮普邦 ,

我毫不怀疑他把这种观念带到了旁遮普邦。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [haɪ] .
where his reputation was high .
在哪里 他的 名声 曾是 高的 .

他在那儿声名显赫。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'luːn] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪznəs] [men] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə]
Most of the other saloon passengers were business men on their way back to
最多 的 这 其他 酒吧 乘客 是 商业 男人 在 他们的 方式 后退 到
[ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] ,
the Far East ,
这 远的 东方 ,

车厢里其他乘客大多是正要返回远东的商人。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət] [sɪ'lɒn] .
and left us at Ceylon .
和 左边 我们 在 锡兰 .

他把我们留在了锡兰。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [mɑːrks] ,
If any one of them had heard of the use of these marks ,
如果 任何 一 的 他们 有 听到 的 这 使用 的 这些 标记 ，

如果他们中有人听说过这些标记的用途，

[seɪ] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
say in China , I could not but have been told of it .
说 在 中国 ， 我 可以 不是 但 有 到过 讲述 的 它 .

比如说在中国，我不可能不知道这件事，但我肯定听说过。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
But there was not a breath of the sort .
但 那里 曾是 不是 一个 气息 的 这 种类 .

但丝毫没有这种迹象。

[ai] [gɪv] [hɪə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['signətʃə] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
I give here a list of the remaining signatures still in my possession ,
我 给 这里 一个 列表 的 这 其余的 签名 仍然 在 我的 拥有 ，

我在此列出我目前仍持有的剩余签名清单：

[ɪn] [keɪs] ['eni] [meɪ] [miːt] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] : [ef] . [slaɪt] , ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [mɒŋ'gəʊliə] - ,
in case any may meet with recognition : F . Slight , Officer of the ' Mongolia ' ,
在 案件 任何 可能 见面 和 认出 ： F . 轻微 ， 官 的 这 - 蒙古 - ，

如果有人能被认出来的话：F. Slight，“蒙古”号军官

[ef] . [ə; eɪ] . ['əʊɪn] , [dʒeɪ] . ['wɒts(ə)n] , [ɑː(r)] . ['hɔːkɪnz] , [ef] . ['wɪŋˌgroʊv] , [əʊ] . ['wɛstˌfɑːl] , [dʒeɪ] .
F . A . Owen , J . Watson , R . Hawkins , F . Wingrove , O . Westphal , J .
F . 一个 . 欧文 ， J . 沃森 ， 拉 . 霍金斯 ， F . 温格罗夫 ， 哦 . 韦斯特法尔 ， J .
['dʌbljuː] . ['mælɪt] ,
W . Malet ,
W . 马莱特 ，

FA 欧文、J. 沃森、R. 霍金斯、F. 温格罗夫、O. 韦斯特法尔、JW 马利特、

[dʒiː] . [es] . [lɪntʃ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] .
G . S . Lynch , Mrs . Philip .
G . S . 林奇 ， 太太 . 菲利普 .

GS Lynch，菲利普夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['riːznəbl] , [ai] [θɪŋk] ,
It is only reasonable , I think ,
它 是 仅有的 合理的 ， 我 思考 ，

我认为这很合情合理。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['juːsf(ə)l][aɪ'dɪə] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [baɪ]
to believe that such a novel and evidently useful idea would have spread by
到 相信 那 这样的 一个 小说 和 显然 有用 主意 会 有 传播 经过
[ðeə(r)] [miːnz] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] .
their means wherever they went .
他们的 方法 无论 他们 去 .

他们竟然认为，如此新颖且显然有用的想法会通过他们所到之处传播开来。

[maɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,
My exhibition was frequently asked for ,
我的 展览 曾是 频繁地 问 为了 ，

我的展览经常被邀请参观，

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] ,
and I always gave a duplicate of his mark to each person ,
和 我 总是 给予 一个 复制 的 他的 标记 到 每个 人 ，

我总是把他的印记复制一份交给每个人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ædɪd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'sɪstəns]
and sometimes added one of my own to show the extraordinary persistence
和 有时 额外 一 的 我的 自己的 到 展示 这 非凡的 持久性

[ɒv; əv] ['pætənz] ['ɑːftə(r)] [naɪ] ['twenti] [j'iəz] .
of patterns after nigh twenty years .
的 图案 后 夜 二十 年 .

有时我还会添加自己的图案，以显示近二十年来图案的非凡持久性。

[sɜː(r)] ['ælfrɪd] [siː] . ['laɪəl] .
Sir Alfred C . Lyall .
先生 阿尔弗雷德 C . 莱尔 .

阿尔弗雷德·C·莱尔爵士。

[kæpt] . [ə; eɪ] . ['kəʊlmən] ([piː] . & [əʊ] . [ˌes 'es] . - [mɒŋ'gəʊliə] -) , ['februəri] , - .
Capt . A . Coleman (P . & O . SS . ' Mongolia ') , February , 1877 .
船长 . 一个 . 科尔曼 (P . & 哦 . SS . - 蒙古 -) , 二月 , - .

A. Coleman 船长（P. & O. SS.“蒙古”号），1877 年 2 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [kə'lektə(r)] [æt; ət] ['huːgli] ,
On my return to India , my position as Magistrate and Collector at Hooghly ,
在 我的 返回 到 印度 , 我的 位置 作为 地方法官 和 集电极 在 胡格利 ,

我回到印度后，担任胡格利县治安法官兼税务官一职。

[nɪə(r)] [kæl'kʌtə] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kən'trəʊl] , [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] , [bʌt; bət] [ɒv; əv]
near Calcutta , gave me the control , not only of criminal courts , but of
靠近 加尔各答 , 给予 我 这 控制 , 不是 仅有的 的 刑事 法院 , 但 的

[ðə; ði] [dʒeɪl] ,
the jail ,
这 监狱 ,

在加尔各答附近，我不仅控制了刑事法庭，还控制了监狱。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,
and of the modern Department for Registration of Deeds of all sorts ,
和 的 这 现代的 部门 为了 登记 的 契约 的 全部 排序 ,

以及现代各类契约登记部门

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['maɪnə(r)] ['djuːtiz] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['penʃnz] .
and among minor duties the payment of Government pensions .
和 之中 次要的 职责 这 支付 的 政府 养老金 .

其中一项次要职责是支付政府养老金。

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'piːld] [məʊst] ['strɒŋli] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'zaɪr] ,
Registration , of course , appealed most strongly to my desires ,
登记 , 的 课程 , 上诉 最多 强烈 到 我的 欲望 ,

当然，注册登记最符合我的意愿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌb] - [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪnd] ,
but the Sub - Registrar and his clerks had to be trained ,
但 这 子 - 注册员 和 他的 职员 有 到 是 受过训练 ,

但副注册官及其职员必须接受培训。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [fjuː] ['penʃənəz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [maɪ'self] .
and meanwhile the few pensioners enabled me to break the ice myself .
和 同时 这 很少 退休人员 已启用 我 到 休息 这 冰 我 .

与此同时，几位退休老人也帮助我打破了僵局。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [lest] , [ə'fɪʃəli] [ˌɪntrə'djuːst] , [ˌhin'duː] [mait] [teɪk] [ə'lɑːm]
I was not a little anxious lest , officially introduced , Hindus might take alarm
我 曾是 不是 一个 小的 焦虑的 免得 , 官方 介绍 , 印度教徒 可能 拿 警报
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɑːst] .
for their caste .
为了 他们的 种姓 .

我颇为担心，正式介绍之后，印度教徒可能会对他们的种姓制度感到恐慌。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːzd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] , [səʊ][nɪə(r)] ['huːgli] ,
The memory of the greased cartridges of the Mutiny , so near Hooghly ,
这 记忆 的 这 涂油 墨盒 的 这 兵变 , 所以 靠近 胡格利 ,
[wɒz; wəz][ɪn'deləb(ə)l] .
was indelible .
曾是 不可磨灭 .

叛乱中沾满油脂的子弹的记忆，就在胡格利河附近，令人难以忘怀。

[ɪn] ['praɪvət] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ai][hæd; həd]['nevə(r)][met] ['eni] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
In private experiments I had never met any such difficulty ,
在 私人的 实验 我 有 绝不 遇见 任何 这样的 困难 ,

我在私人实验中从未遇到过此类困难。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['les(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
but the old lesson had been a severe one , and I thought it well ,
但 这 老的 课 有 到过 一个 严重 一 , 和 我 想法 它 出色地 ,

但过去的教训很惨痛，我认为很有道理。

[wen] ['æktɪŋ] [ə'fɪʃəli] , [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
when acting officially , to take every precaution .
什么时候 表演 官方 , 到 拿 每一个 预防 .

执行公务时，务必采取一切预防措施。

[ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌhin'duː] [tuː; tə]
I was careful , therefore , from the first ostentatiously to employ Hindus to
我 曾是 小心 , 所以 , 从 这 第一的 炫耀地 到 采用 印度教徒 到
[teɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] ['wɒntɪd] ;
take the impressions wanted ;
拿 这 印象 通缉 ;

因此，从一开始我就很谨慎，刻意雇用印度教徒来获取所需的印象；

['juːzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
using , as if a matter of course ,
使用 , 作为 如果 一个 事情 的 课程 ,

使用，仿佛是理所当然的事，

[ðə; ði][pæd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [meɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [siːd] - [ɔɪl]
the pad and the ink made by one of themselves from the very seed - oil
这 软垫 和 这 墨水 制成 经过 一 的 他们自己 从 这 非常 种子 - 油
[ænd; ənd][læmp] - [blæk] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and lamp - black which were
和 灯 - 黑色的 哪个 是

印台和墨水都是他们自己用种子油和灯黑制成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪn] ['kɒnstənt] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [siːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'pɑːrtmənts] .
in constant use for the office seals in the several departments .
在 持续的 使用 为了 这 办公室 封印 在 这 一些 部门 .

一直被各部门用作办公印章。

[ðə; ði][glæd][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['penʃənəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The glad approval of the pensioners was a great pleasure to me ,
这 高兴的 赞同 的 这 退休人员 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 我 ,

看到退休人员欣然同意，我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [wɜːk] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['iːzi] .
and made the other registration work astonishingly easy .
和 制成 这 其他 登记 工作 令人震惊地 简单的 .

并使其他注册工作变得异常简单。

[ðə; ði] [klɑːks] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]
The clerks took to it unhesitatingly , and enjoyed the fun of explaining the
这 职员 采取 到 它 毫不犹豫 , 和 享受 这 乐趣 的 解释 这
- ['sɑːhɪbz] ['hɪkmət] - .
' Sahib's hikmat ' .
- 萨希布的 智慧 - .

职员们毫不犹豫地接受了这个任务，并乐于解释"老爷的智慧"。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,
No one ever hesitated to do as he was told ,
不 一 曾经 犹豫了一下 到 做 作为 他 曾是 讲述 ,

没有人会犹豫不决地服从他的命令。

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['djuːplɪkeɪts][fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [æt; ət] [həʊm] .
or to take away duplicates for talk at home .
或者 到 拿 离开 重复项 为了 讲话 在 家 .

或者带几份回家讨论。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [lɔː]
The process of registration at that time was regulated by a late law
这 过程 的 登记 在 那 时间 曾是 受监管 经过 一个 晚的 法律
[dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊərəti] [ðen] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv]
devised to afford the best security then possible for the genuineness of
设计 到 买得起 这 最好的 安全 然后 可能的 为了 这 真实性 的
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

当时的登记程序由一项后期制定的法律规范，该法律旨在为契约的真实性提供当时所能达到的最佳保障。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌæte'steɪʃən] [went] .
as far as attestation went .
作为 远的 作为 证明 去 .

就证明文件而言。

[ðə; ði] ['signətʃə] , ['weðə(r)] [ɪn] [fʊl] [ɔː(r)][baɪ] [kɑːst] [mɑːk] , [ɔː(r)][baɪ] [krɒs] , [ɔː(r)] ,
The signatures , whether in full or by caste mark , or by cross , or ,
这 签名 , 无论 在 满的 或者 经过 种姓 标记 , 或者 经过 叉 , 或者 ,

签名，无论是全名签名、种姓标记签名、十字签名，还是其他任何形式的签名，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['məʊstli] ,
in the case of women mostly ,
在 这 案件 的 女性 大多 ,

尤其对于女性而言，

[baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ['wetɪd] [wɪð] [ɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði]
by touching the paper with the tip of the finger wetted with ink from the
经过 接触 这 纸 和 这 提示 的 这 手指 湿润 和 墨水 从 这
[klɜːrks] [pen] ([siː] [piː] . -) ,
clerk's pen (see p . 35) ,
职员的 笔 (看 p . -) ,

用沾有办事员钢笔墨水的指尖轻触纸张（见第35页），

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
were always made in the presence and under the eye of the
是 总是 制成 在 这 在场 和 在下面 这 眼睛 的 这
[ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] , [huː] , [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] ,
Registrar , who , in most cases ,
注册员 , WHO , 在 最多 案例 ,

这些手续总是在注册官的在场和监督下办理的，而且在大多数情况下，注册官

[hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [swɔːn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ə'testɪŋ] [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l]
had to rely on the sworn evidence of witnesses attesting their personal
有 到 依靠 在 这 宣誓 证据 的 证人 证明 他们的 个人的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zekjʊtənt] .
knowledge of the executant .
知识 的 这 执行人 .

只能依靠证人宣誓作证，证明他们亲自了解遗嘱执行人的情况。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
The Registrar was , of course , responsible for using his
这 注册员 曾是 , 的 课程 , 负责任的 为了 使用 他的
[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪm'pɒstʃə(r)] .
intelligence in each case to prevent imposture .
智力 在 每个 案件 到 防止 骗局 .

当然，注册官有责任在每起案件中运用他的智慧来防止冒名顶替。

[hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪm'piːtʃ] , [ðæt] [ai] [nəʊ] , [ɪn] [ˌben'gɔːl] ;
His part of the work was never impeached , that I know , in Bengal ;
他的 部分 的 这 工作 曾是 绝不 弹劾 , 那 我 知道 , 在 孟加拉 ;

据我所知，他在孟加拉的工作从未受到质疑；

[ˌnevəðə'les] , ['frɔːdʒələnt] [ə'tempts] [dɪd] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lait] .
nevertheless , fraudulent attempts did still come to light .
尽管如此 , 欺诈 尝试 做过 仍然 来 到 光 .

然而，诈骗企图最终还是被揭露出来。

['signətʃə] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'naɪd] ; [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [fɔːls] [diːdz] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] ,
Signatures were still denied ; personations in presenting false deeds did take place ,
签名 是 仍然 否认 ; 角色扮演 在 呈现 错误的 契约 做过 拿 地方 ,
['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['swɪnd(ə)l] ,
either to swindle ,
任何一个 到 骗取 ,

签名仍然遭到否认；冒名顶替出示虚假契约的情况确实存在，其目的要么是为了诈骗，要么是为了……

[ɔː(r)] , [ɪn] [wʌn] [keɪs] , [tuː; tə] ['fæbrɪkeɪt] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
or , in one case , to fabricate an alibi .
或者 , 在 一 案件 , 到 制造 一个 不在场证明 .

或者，在某个案例中，是为了捏造不在场证明。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['huːgli] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nəʊ] [wɪl] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
As long as I was at Hooghly I was quite satisfied that no will or other
作为 长的 作为 我 曾是 在 胡格利 我 曾是 相当 使满意 那 不 将要 或者 其他
[diːd] ['redʒɪstəd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['seɪfgɑːd] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] [ri'pjuːdieit] [baɪ] [ðə; ði]
deed registered there with the new safeguard would ever be repudiated by the
契据 挂号的 那里 和 这 新的 保障 会 曾经 是 被否认 经过 这
['æktʃuəl] [ɪg'zekjʊtənt] .
actual executant .
实际的 执行人 .

只要我在胡格利，我就完全确信，在那里登记的任何有新保障措施的遗嘱或其他契约都不会被实际的立遗嘱人否认。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [sɪns] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni]
I have had to think otherwise since then , because many
我 有 有 到 思考 否则 自从 然后 , 因为 许多

从那以后，我不得不改变想法，因为许多

[第20页]

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ][mæn] ([ɪn][ə'nʌðə(r)] ['dɪstrɪkt]) [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt]
years afterwards a man (in another district) who had given his finger - print
年 然后 一个 男人 (在 其他 区) WHO 有 给定 他的 手指 - 打印
[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [ri'pjuːdieit] [ˌaɪ 'tiː] .
before a Registrar repudiated it .
前 一个 注册员 被否认 它 .

多年后，另一地区的一名男子在登记员面前提供了指纹，但他随后否认了这一指纹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɒn] [əʊθ] .
He was summoned to give his evidence on oath .
他 曾是 被召唤 到 给 他的 证据 在 誓言 .

他被传唤宣誓作证。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
It was found that he had cut off the joints of his fingers ,
它 曾是 成立 那 他 有 切 离开 这 关节 的 他的 手指 ,

经查明，他已将自己的手指关节切断。

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['dʒʌstɪs][baɪ] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi]
hoping to defeat justice by corrupting the witnesses so as to prove that he
希望 到 击败 正义 经过 腐败 这 证人 所以 作为 到 证明 那 他
[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] .
was not the man they had recognized before the Registrar .
曾是 不是 这 男人 他们 有 认可 前 这 注册员 .

他希望通过腐蚀证人来推翻司法公正，从而证明他不是他们在登记官面前认出的那个人。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [swɔːn] ['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði]
The High Court rejected the sworn story of an accident , and confirmed the
这 高的 法庭 拒绝 这 宣誓 故事 的 一个 事故 , 和 确认的 这
[fækts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,
facts of the registration ,
事实 的 这 登记 ,

高等法院驳回了关于事故的宣誓证词，并确认了车辆登记的事实。

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'fendə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːdʒəri] .
with the necessary consequence to the offender for his perjury .
和 这 必要的 结果 到 这 罪犯 为了 他的 伪证 .

对作伪证者施加必要的法律后果。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [prest] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪtə(r)][end][ɪn]
I do not know of any other repudiation having been pressed to this bitter end in
我 做 不是 知道 的 任何 其他 拒绝 拥有 到过 按下 到 这 苦的 结尾 在
['ɪndiə][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .
India or elsewhere .
印度 或者 别处 .

我不知道在印度或其他地方，还有哪次拒不还手的案例被逼到了如此惨痛的地步。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]
The contrast between the inherent weakness of the old law and the efficiency
这 对比 之间 这 固有 弱点 的 这 老的 法律 和 这 效率
[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [test] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['betə(r)] [ig'zemplifai] .
of the new test could not be better exemplified .
的 这 新的 测试 可以 不是 是 更好的 举例说明 .

旧法律的固有缺陷与新测试的有效性之间的对比再明显不过了。

[ðɪs] [keɪs] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:st] [stɜ:n] [bləʊ] [tu:; tə][ðə; ði][faʊl] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ]
This case gave the first stern blow to the foul mischief that had developed such
这 案件 给予 这 第一的 船尾 吹 到 这 犯规 恶作剧 那 有 发达 这样的
['kru:əl] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɪn]['ɪndiə]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'sɜ:vətɪv] ['li:g(ə)l]['hæbɪts] .
cruel proportions in India under cover of our conservative legal habits .
残忍的 比例 在 印度 在下面 覆盖 的 我们的 保守的 合法的 习惯 .

这个案件第一次给了在印度保守的法律习惯掩护下滋生的这种邪恶行径以沉重打击，这种行径已经发展到如此残酷的地步。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [nju:] ['seɪfgɑ:d] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [æt; ət] ['hu:gli] [ɪn] - [wɒz; wəz] [ðʌs] :
The way the new safeguard was applied at Hooghly in 1877 was thus :
这 方式 这 新的 保障 曾是 应用 在 胡格利 在 - 曾是 因此 :

1877 年在胡格利实施这项新保障措施的方式如下：

— ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['li:g(ə)l] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [əb'zɜ:vd] ,
— After the legal formalities of registration had been observed ,
— 后 这 合法的 手续 的 登记 有 到过 观察到 ,

—在履行完注册的法律手续后，

[ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)] [meɪd] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [tu:] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [di:d] ,
the Registrar made the person print his two fingers on the deed ,
这 注册员 制成 这 人 打印 他的 二 手指 在 这 契据 ,

登记员让那个人在契约上按上两个手指的印记。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['daɪəri] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
and again in a diary book which was kept by him in the office ,
和 再次 在 一个 日记 书 哪个 曾是 保留 经过 他 在 这 办公室 ,

而且，他还把这些内容写在了放在办公室的日记本里。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ɪn'spekʃ(ə)n]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] ['evɪdəns] .
for my own inspection rather than as evidence .
为了 我的 自己的 检查 相当 比 作为 证据 .

仅供我个人检查，而非作为证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [prɪ'zɜ:vd] [æt; ət] ['hu:gli] [stɪl] .
It is , no doubt , preserved at Hooghly still .
它 是 , 不 怀疑 , 保存完好 在 胡格利 仍然 .

毫无疑问，它至今仍保存在胡格利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['kʌtɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪn] -
It was from this book that cuttings were made at my request in 1892
它 曾是 从 这 书 那 插条 是 制成 在 我的 要求 在 -
[baɪ]['mɪstə(r)] . [dju:k] ,
by Mr . Duke ,
经过 先生 . 公爵 ,

1892年，应我的要求，杜克先生从这本书中剪下了一些内容。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] [gæltənz] ['vɒlju:m] [ɒn] -
the magistrate , which formed the subject of Sir Francis Galton's volume on '
这 地方法官 , 哪个 形成 这 主题 的 先生 弗朗西斯 高尔顿的 体积 在 -
[blɜ:d] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] - (-) ,
Blurred Finger - prints ' (1893) ,
模糊 手指 - 印刷 - (-) ,

这位地方法官是弗朗西斯·高尔顿爵士在其著作《模糊的指纹》（1893 年）中探讨的主题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['kəʊdʒənsi][ɪn] ['mɑ:ʃəliŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ai][mʌst; məst][rɪ'fɜ:(r)][maɪ]
to which , for its cogency in marshalling the evidence , I must refer my
到 哪个 , 为了 它是 说服力 在 编组 这 证据 , 我 必须 参考 我的
['ridər] .
readers .
读者 .

至于该书，其论证证据的说服力之强，我建议读者参阅。

[ai]['æneks][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I annex a tracing of one of his
我 附件 一个 追踪 的 一 的 他的

我附上他的一幅作品的描摹图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[in'lɑːdʒmənt] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
enlargements , by permission of the London University , to which he left his
扩大 , 经过 允许 的 这 伦敦 大学 , 到 哪个 他 左边 他的
[greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] .
great collection .
伟大的 收藏 .

经伦敦大学许可，对其进行了扩建，他将自己的大量藏品遗赠给了伦敦大学。

- - - - .
Bechā Rām Dās Adhikāri .
- - - - .

Bechā Rām Dās Adhikāri.

[frɒm; frəm] ['treɪsɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɔːltən][ɒv; əv] [in'lɑːdʒmənt] , ([ə; eɪ]) [meɪd] [ɪn] - [wen]
From tracings by Mr . Galton of enlargements , (a) Made in 1877 when
从 追踪 经过 先生 . 高尔顿 的 扩大 , (一个) 制成 在 - 什么时候
['redʒɪstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːd] ;
registering his deed ;
注册 他的 契据 ;

根据 Galton 先生的描图，（a）于 1877 年登记其契约时所作的扩建；

([biː]) [meɪd] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɔːltən] .
(b) made in 1892 for Mr . Galton .
(b) 制成 在 - 为了 先生 . 高尔顿 .

（b）1892 年为 Galton 先生制作。

[ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [p'ɜːpəsɪz]
Another form in which I made use of the new system for public purposes
其他 形式 在 哪个 我 制成 使用 的 这 新的 系统 为了 民众 目的
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
was in the jail .
曾是 在 这 监狱 .

我利用这套新系统服务于公共目的的另一种形式是在监狱里。

[ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː; tə] [sɜːv] [aʊt] [ə; eɪ] [tɜːm] [wɒz; wəz] [nɒt]
The common device of hiring a substitute to serve out a term was not
这 常见的 设备 的 招聘 一个 代替 到 服务 出去 一个 学期 曾是 不是
[ˌʌn'nəʊn] ,
unknown ,
未知 ,

雇佣替身完成任期的常见做法并非鲜为人知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪsk][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
but it involved a long risk of detection .
但 它 涉及 一个 长的 风险 的 检测 .

但这存在很长一段时间内被发现的风险。

[ə; eɪ] [sefə] [bʌt; bət] ['veri] ['kɒstli] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [reə(r)] , [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz] [ʃæm] [deθ] [ænd; ənd]
A safer but very costly , and therefore rare , device was sham death and
一个 更安全 但 非常 昂贵 , 和 所以 稀有的 , 设备 曾是 假 死亡 和
[ə; eɪ] ['pɜːrtʃəst] [kɔːps] ,
a purchased corpse ,
一个 购买 尸体 ,

一种更安全但成本极高，因此也较为罕见的方法是假死和购买尸体。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] ['ɑːftə(r)] [ɪ'skeɪp] .
affording comparative safety after escape .
负担得起 比较 安全 后 逃脱 .

逃脱后能提供相对的安全保障。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'regjələli] [ə'pɔɪntɪd]
A case of this kind , carried out with the aid of an irregularly appointed
一个 案件 的 这 种类 , 携带 出去 和 这 援助 的 一个 不规则地 任命
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

这种病例，是在一名未经正式任命的医生的协助下进行的，

[wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['huːgli] . [[fɔːr]]
was strongly suspected by me at Hooghly . [4]
曾是 强烈 怀疑 经过 我 在 胡格利 . [4]

我强烈怀疑胡格利[4]

[ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ai]
The precaution I
这 预防 我

我采取的预防措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'dɒptɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə'fendə(r)] [wen] ['pɑːsɪŋ] ['sentəns]
adopted was to take the finger - prints of each offender when passing sentence
已采用 曾是 到 拿 这 手指 - 印刷 的 每个 罪犯 什么时候 通过 句子
[ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,
of imprisonment ,
的 监禁 ,

采取的措施是在判处监禁刑罚时采集每个罪犯的指纹。

[bəuθ] [ɒn] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɒrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] .
both on the records of the Court and also on the warrant to the jailer .
两个都 在 这 记录 的 这 法庭 和 还 在 这 保证 到 这 狱卒 .

法院记录和监狱长签发的逮捕令上都有记载。

[ɔːl] [ðiːz] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fʊl] [juːz] [wen] [ai] [left] ['ɪndiə] ,
All these processes were in full use when I left India ,
全部 这些 流程 是 在 满的 使用 什么时候 我 左边 印度 ,

我离开印度时，所有这些流程都已全面实施。

[ɒn] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [ɪn] - .
on the completion of twenty - five years ' service , in 1878 .
在 这 完成 的 二十 - 五 年 - 服务 , 在 - .

1878 年，服役满 25 年后。

[ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ɔːlməʊst] ['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪn] ['enədʒi] .
I was by that time almost broken down in health , and more so in energy .
我 曾是 经过 那 时间 几乎 破碎的 向下 在 健康 , 和 更多的 所以 在 活力 .

那时我的健康状况几乎崩溃，精力更是严重不足。

[sɜː(r)] ['æʃli] ['iːdn] , [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] , ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [səb'stæntɪv]
Sir Ashley Eden , the Lieutenant - Governor , offered me a substantive
先生 阿什利 伊甸园 , 这 中尉 - 州长 , 提供 我 一个 实质性
['kə'mɪʃənərˌʃɪp] .
Commissionership .
专员职位 .

总督阿什利·伊登爵士向我提供了一个正式的专员职位。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [held] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [twaɪs] ,
I had already held such an appointment twice ,
我 有 已经 握住 这样的 一个 预约 两次 ,

我之前已经安排过两次这样的会面了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] [sens] [ɒv; əv][ˌɪnə'bɪləti] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and nothing but an honest sense of inability made me decline it now .
和 没有什么 但 一个 诚实的 感觉 的 无力 制成 我 衰退 它 现在 .

只有一种坦诚的无能为力感让我拒绝了这份工作。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['slæknəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
I mention this in explanation of the slackness on my part ,
我 提到 这 在 解释 的 这 松懈 在 我的 部分 ,

我提到这一点是为了解释我自身的懈怠。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] ['sɪstəm] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][ɪn] [fɔːs]
but for which the finger - print system would certainly have been put in force
但 为了 哪个 这 手指 - 打印 系统 会 当然 有 到过 放 在 力量
[ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] ,
in the Registration Department ,
在 这 登记 部门 ,

但那样的话，登记部门肯定会立即实施指纹识别系统。

[æt; ət] [liːst] [θruː'aʊt] [ˌben'gɔːl] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
at least throughout Bengal , forty years ago .
在 至少 自始至终 孟加拉 , 四十 年 前 .

至少在四十年前的整个孟加拉地区都是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ai]['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [dʒeil] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] -
I only tried to induce the Inspector of Jails and the Registrar -
我 仅有的 尝试 到 诱导 这 检查员 的 监狱 和 这 注册员 -
['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə; eɪ]['traɪəl] .
General of the day to give the system a trial .
一般的 的 这 天 到 给 这 系统 一个 审判 .

我只是试图说服当时的监狱督察和登记总署署长对该系统进行试用。

['fɔːtʃənətli] [ai] [kept] [æn; ən] ['ɒfɪs] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaʊt'saɪd]
Fortunately I kept an office copy of this letter , which , in reply to outside
幸运的是 我 保留 一个 办公室 复制 的 这 信 , 哪个 , 在 回复 到 外部
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,

幸好我保留了一份办公室副本，这份副本是对外界批评的回应：

[ai] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['neɪtʃə(r)] - , [noʊ'vɛmbər] . - , - , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɪə(r)][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðɪs] ['nærətɪv] .
I published in ' Nature ' , Nov . 22 , 1894 , and repeat here to complete this narrative .
我 已发布 在 - 自然 - , 十一月 . - , - , 和 重复 这里 到 完全的 这 叙述 .

我在 1894 年 11 月 22 日的《自然》杂志上发表了这篇文章，为了完整地叙述这个故事，我在这里重复一遍。

([tru:] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['kɒpi] .)
(True Copy of Office Copy .)
(真的 复制 的 办公室 复制 .)

（办公副本的真实副本。）

['hu:gli] , ['ɔ:gəst] - , - .
Hooghly , August 15 , 1877 .
胡格利 , 八月 - , - .

胡格利，1877 年 8 月 15 日。

[maɪ][dɪə(r)][bi:] — — , — [ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [lʊks] [ʌn'ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [hæz; həz][sʌm; səm]['vælju:] .
My dear B — — , — I enclose a paper which looks unusual , but which I hope has some value .
我的 亲爱的 B — — , — 我 括 一个 纸 哪个 看起来 异常 , 但 哪个 我 希望 有 一些 价值 .

我亲爱的B——，——我附上一张看起来很不寻常的文件，但我希望它有一些价值。

[ˌaɪ 'ti:] [ig'zibits] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][keə(r)] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
It exhibits a method of identification of persons , which , with ordinary care in execution ,
它 展品 一个 方法 的 鉴别 的 人 , 哪个 , 和 普通的 关心 在 执行 ,

它展示了一种识别人员的方法，只要在执行过程中保持正常的谨慎，

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒu:'dɪʃəl][keə(r)][ɪn][ðə; ði]['skru:təni] , [ɪz] , [ai][kæn; kən] [naʊ] [seɪ] ,
and with judicial care in the scrutiny , is , I can now say ,
和 和 司法 关心 在 这 审查 , 是 , 我 能 现在 说 ,

经过司法审查，我现在可以肯定地说，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['præktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪn'fæləbl] [ðæn; ðən] [fə'tɒgrəfi] .
for all practical purposes far more infallible than photography .
为了 全部 实际的 目的 远的 更多的 绝对正确 比 摄影 .

实际上，它比摄影技术可靠得多。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:l] - [laɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɒmən] [si:l] [ɪŋk] ,
It consists in taking a seal - like impression , in common seal ink ,
它 由 在 采取 一个 海豹 - 喜欢 印象 , 在 常见的 海豹 墨水 ,

其方法是用普通的印章墨水印上类似印章的图案。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ɒn][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:]
of the markings on the skin of the two
的 这 标记 在 这 皮肤 的 这 二

两人皮肤上的标记

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['fɔ:fɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ([ði:z] [tu:] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:niəns] ['əʊnli]) .
forefingers of the right hand (these two being taken for convenience only) .
食指 的 这 正确的 手 (这些 二 存在 已采取 为了 方便 仅有的) .

右手食指（此处仅取这两个手指，方便起见）。

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [mɑːrks][duː; də][nɒt] ([bɑː(r)]['æksɪdənts]) [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
I am able to say that these marks do not (bar accidents) change in the
我 是 有能力的 到 说 那 这些 标记 做 不是 (酒吧 事故) 改变 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][juː'tɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][test] .
course of ten or fifteen years so much as to affect the utility of the test .
课程 的 十 或者 十五 年 所以 很多 作为 到 影响 这 公用事业 的 这 测试 .

我可以肯定地说，这些分数（除意外事故外）在十年或十五年内不会发生太大变化，以至于影响测试的效用。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
The process of taking the impression is hardly more difficult than that of
这 过程 的 采取 这 印象 是 几乎 更多的 难的 比 那 的
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)][stæmp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒfɪs] [siːl] .
making a fair stamp of an office seal .
制作 一个 公平的 邮票 的 一个 办公室 海豹 .

制作印章的过程并不比制作一枚清晰的公章印章更难。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['redʒɪstərɪŋ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
I have been trying it in the Jail and in the Registering Office and among
我 有 到过 尝试 它 在 这 监狱 和 在 这 注册 办公室 和 之中
['penʃənəz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst] .
pensioners here for some months past .
退休人员 这里 为了 一些 几个月 过去的 .

过去几个月，我一直在监狱、登记处和这里的退休人员中尝试这种方法。

[ai][hæv; həv] ['pɜːpəsli] ['teɪkən][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][peɪnz][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses] ,
I have purposely taken no particular pains in explaining the process ,
我 有 故意 已采取 不 特别的 疼痛 在 解释 这 过程 ,

我特意没有花太多心思去解释这个过程，

[bɪ'jɒnd] [wʌns] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
beyond once showing how it is done , and once or twice visiting the office ,
超过 一次 显示 如何 它 是 完毕 , 和 一次 或者 两次 访问 这 办公室 ,

除了演示一次操作方法，以及去办公室一两次之外，

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] , [[faɪv]] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['ɑːmˌlɑː] [[sɪks]] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
inspecting the signatures , [5] and asking the omlah [6] to be a little
检查 这 签名 , [5] 和 问 这 欧姆拉 [6] 到 是 一个 小的
[mɔː(r)]['keəf(ə)l] .
more careful .
更多的 小心 .

检查签名[5]，并要求 omlah[6] 更加小心一些。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ['nesəsəri] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dɑːftɑːri] [['sɛvən]] [kæn; kən][prɪ'peə(r)][ɒn][ə; eɪ]
The articles necessary are such as the daftari [7] can prepare on a
这 文章 必要的 是 这样的 作为 这 达夫塔里 [7] 能 准备 在 一个
[mɪə(r)]['vɜːb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
mere verbal explanation .
仅仅 口头 解释 .

必要的文章是 daftari[7] 仅凭口头解释就能准备的。

['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [naʊ] ['redʒɪstər] [ə; eɪ]['dɒkjumənt][æt; ət] ['huːgli] [hæz; həz][tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz] - [saɪn]
Every person who now registers a document at Hooghly has to sign his ' sign
每一个 人 WHO 现在 登记簿 一个 文档 在 胡格利 有 到 符号 他的 - 符号
- ['mænjuəl] - .
- manual ' .
- 手动的 - .

现在在胡格利登记文件的每个人都必须签署他的“签名手册”。

[nʌn] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] , [ɪf]
None has offered the smallest objection , and I believe that the practice , if
没有任何 有 提供 这 最小 异议 , 和 我 相信 那 这 实践 , 如果

['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] ,
generally adopted ,
一般来说 已采用 ,

没有人提出丝毫反对意见，我相信，如果这种做法被普遍采纳，

[wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌpɜːrsn'eʃən] .
will put an end to all attempts at persenation .
将要 放 一个 结尾 到 全部 尝试 在 角色扮演 .

这将彻底杜绝一切冒充他人的企图。

[ðə; ði] ['kəʊdʒənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
The cogency of the evidence is admitted by every one who takes the trouble to
这 说服力 的 这 证据 是 承认 经过 每一个 一 WHO 需要 这 麻烦 到

[kəm'peə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['signətʃə] [tə'geðə(r)] ,
compare a few signatures together ,
比较 一个 很少 签名 一起 ,

凡是认真比对过几个签名的人，都会承认证据的充分性。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪm'self] .
and to try making a few himself .
和 到 尝试 制作 一个 很少 他自己 .

并尝试自己制作一些。

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [θ'aʊzəndz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,
I have taken thousands now in the course of the last twenty years ,
我 有 已采取 数千 现在 在 这 课程 的 这 最后的 二十 年 ,

过去二十年里，我已经拍摄了数千张。

[ænd; ənd] ([bɑː(r)] ['smʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['æksɪdənts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]
and (bar smudges and accidents , which are rarely bad enough to be
和 (酒吧 污迹 和 事故 , 哪个 是 很少 坏的 足够的 到 是

['feɪt(ə)l])
fatal)
致命的)

（除了污渍和意外事故，这些情况很少严重到致命）

[ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huːz] - [saɪn] -
I am prepared to answer for the identity of every person whose ' sign -
我 是 准备 到 回答 为了 这 身份 的 每一个 人 谁 - 符号 -

['mænjuəl] - [ai] [kæn; kən] [naʊ] [prə'djuːs] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɪm] .
manual ' I can now produce if I am confronted with him .
手动的 - 我 能 现在 生产 如果 我 是 面对 和 他 .

如果有人当面质问我，我愿意回答我能出示的每个人的“手语手册”所代表的身份问题。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
As an instance of the value of the thing ,
作为 一个 实例 的 这 价值 的 这 事物 ,

作为事物价值的一个实例，

[ai] [mait] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] ['rɒdʒə(r)] ['tɪtʃˌbɔːrn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] - [saɪn] - ['mænjuəl] - [ɒn]
I might suggest that if Roger Tichborne had given his ' sign - manual ' on
我 可能 建议 那 如果 罗杰 蒂奇伯恩 有 给定 他的 - 符号 - 手动的 - 在

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn] ['eni] ['redʒɪstə(r)] ,
entering the Army on any register ,
进入 这 军队 在 任何 登记 ,

我建议，如果罗杰·蒂奇伯恩在入伍时在任何登记册上留下了他的“签名手册”，

[ðə; ði] [həʊl] ['ɔː.tən] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [baɪ]
the whole Orton case would have been knocked on the head in ten minutes by
这 所有的 奥顿 案件 会 有 到过 敲门 在 这 头 在 十 分钟 经过
[ri'kwaiə] ['ɔː.tən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [saɪn] - ['mænjuəl] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] .
requiring Orton to make his sign - manual alongside it for comparison .
需要 奥顿 到 制作 他的 符号 - 手动的 旁边 它 为了 比较 .

如果要求奥顿拿出他的签名手册进行对比，整个奥顿案十分钟内就会被驳回。

[ai] [send] [ðɪs] ['spesɪmən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]
I send this specimen to you because I believe that identification is by no means
我 发送 这 标本 到 你 因为 我 相信 那 鉴别 是 经过 不 方法
[ðə; ði] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [θɪŋ] [ɪn] [dʒeil] [wɪtʃ] [wʌn]
the unnecessary thing in jails which one
这 不必要 事物 在 监狱 哪个 一

我把这个样本寄给你，是因为我相信在监狱里进行身份识别绝非可有可无。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mait] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
might presume it should be .
可能 估 它 应该 是 .

或许会认为它应该是。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [niːd] [daɪ'leɪt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I don't think I need dilate on that point .
我 不 思考 我 需要 扩张 在 那 观点 .

我觉得那个地方不需要扩张。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [ɪn] [dʒeɪl] [wɪð] [ðə; ði] [mæn]
Here is the means of verifying the identity of every man in jail with the man
这里 是 这 方法 的 核实 这 身份 的 每一个 男人 在 监狱 和 这 男人
['sentənst] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] ,
sentenced by the court ,
判刑 经过 这 法庭 ,

以下是核实监狱中每个男子身份与法院判刑男子身份的方法：

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
at any moment , day or night .
在 任何 片刻 , 天 或者 夜晚 .

任何时刻，白天或晚上。

[kɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [saɪn] .
Call the number up and make him sign .
称呼 这 数字 向上 和 制作 他 符号 .

打电话过去让他签字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] ; [ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
If it is he , it is he ; if not , he is exposed on the spot .
如果 它 是 他 , 它 是 他 ; 如果 不是 , 他 是 裸露 在 这 点 .

如果是他，那就是他；如果不是，他就会当场被揭穿。

[ɪz] [nəʊ] . - ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃæm] [wʌn] ?
Is No . 1302 really dead , and is that his corpse or a sham one ?
是 不 . - 真的 死的 , 和 是 那 他的 尸体 或者 一个 假 一 ?

1302号真的死了吗？那是他的尸体还是假尸体？

[ðə; ði] [kɔːps] [hæz; həz] [tuː] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [wʌns] .
The corpse has two fingers that will answer the question at once .
这 尸体 有 二 手指 那 将要 回答 这 问题 在 一次 .

尸体上的两根手指可以立刻回答这个问题。

[ɪz] [ðɪs] [mæn] [brɔːt] [ˈɪntuː][dʒeɪl][ðə; ði][ˈriːəl][ˈsaɪmən][pjʊə(r)] [ˈsentənst] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ?
Is this man brought into jail the real Simon Pure sentenced by the magistrate ?
是 这 男人 带来 进入 监狱 这 真实的 西蒙 纯的 判刑 经过 这 地方法官 ?

被送进监狱的这个人是真正被地方法官判刑的西蒙·普尔吗?

[ðə; ði][saɪn] - [ˈmænjuəl][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈwɒrənt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] , & [siː] .
The sign - manual on the back of the magistrate's warrant is there to testify , & c .
这 符号 - 手动的 在 这 后退 的 这 地方法官的 保证 是 那里 到 作证 , & c .

治安法官令状背面的签名手册是用来作证的，等等。

[fɔː(r); fə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ɪn][ˈʌðə(r)] [dɪˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [trænˈzækʃnz] , [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ɪˈlɪtərət] [ˈpiːp(ə)l] ,
For uses in other departments and transactions , especially among illiterate people ,
为了 用途 在 其他 部门 和 交易 , 尤其 之中 文盲 人们 ,

适用于其他部门和交易，尤其适用于文盲人群，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈveɪləb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] [ai][kwaɪt] [θɪŋk] [ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [ˈpʌblɪk] [məˈræləti] .
it is available with such ease that I quite think its general use would be a substantial contribution towards public morality .
它 是 可用的 和 这样的 舒适 那 我 相当 思考 它是 一般的 使用 会 是 一个 重大的 贡献 向 民众 道德 .

它如此容易获得，我认为它的普遍使用将对公共道德做出重大贡献。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [wel] [nəʊn] [hɪə(r)] ,
Now that it is pretty well known here ,
现在 那 它 是 漂亮的 出色地 已知 这里 ,

现在这件事在这里已经广为人知了，

[ai][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ðə; ði][mæn][laɪvz; lɪvz] [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [əˈtempt] [ˌpɜːrsnˈeʃən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˌredʒɪˈstrɑː(r); ˈredʒɪstrɑː(r)][hɪə(r)] .
I do not believe the man lives who would dare to attempt personation before the Registrar here .
我 做 不是 相信 这 男人 生活 WHO 会 敢 到 试图 角色扮演 前 这 注册员 这里 .

我不相信会有人胆敢冒充注册官在这里登记。

[ðə; ði] - [[eit]] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [tuː] [wel] .
The mukhtears [8] all know the potency of the evidence too well .
这 - [8] 全部 知道 这 效力 的 这 证据 也 出色地 .

穆赫提尔[8]都非常清楚证据的效力。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Will you kindly give the matter a little patient attention ,
将要 你 亲切地 给 这 事情 一个 小的 病人 注意力 ,

请您耐心关注此事。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem ˈiː][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈʌðə(r)][dʒeil] ?
and then let me ask whether you would let me try it in other jails ?
和 然后 让 我 问 无论 你 会 让 我 尝试 它 在 其他 监狱 ?

那么请问您是否允许我在其他监狱进行尝试?

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃnz] [wɪl] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [ɪkˈspleɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] .
The impressions will , I doubt not , explain themselves to you without more words .
这 印象 将要 , 我 怀疑 不是 , 解释 他们自己 到 你 没有 更多的 字 .

我相信，这些感受无需赘言，便能向你说明一切。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [ðæt] [mait] [kʌm] [tuː; tə]
I will say that perhaps in a small proportion of the cases that might come to
我 将要 说 那 也许 在 一个 小的 部分 的 这 案例 那 可能 来 到
['kwestʃən] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːt] [mait] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
question the study of the seals by an expert might be advisable ,
问题 这 学习 的 这 封印 经过 一个 专家 可能 是 建议 ，

我想说，在少数可能存在疑问的情况下，请专家对印章进行研究或许是明智之举。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][məʊst] [keɪsɪz] ['eni] [mæn][ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
but that in most cases any man of judgement giving his attention to it
但 那 在 最多 案例 任何 男人 的 判断 给予 他的 注意力 到 它
['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns] [raɪt] .
cannot fail to pronounce right .
不能 失败 到 发音 正确的 .

但在大多数情况下，任何一个有判断力的人，只要稍加注意，都不会做出错误的判断。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [tuː] ['signətʃə] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt] ['ɑːftə(r)]
I have never seen any two signatures about which I remained in doubt after
我 有 绝不 已见 任何 二 签名 关于 哪个 我 剩余 在 怀疑 后
[sə'fɪʃ(ə)nt] [keə(r)] .
sufficient care .
充足的 关心 .

我从未见过任何两个签名，经过仔细核查后仍让我心存疑虑。

['kaɪndli] [kiːp] [ðə; ði] ['spesəmən] ['keəfəli] .
Kindly keep the specimens carefully .
亲切地 保持 这 标本 小心 .

请妥善保管标本。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ，

此致，

['dʌbljuː] . ['hɜːʃəl] .
W . Herschel .
W . 赫歇尔 .

W·赫歇尔。

[ai] [rɪ'siːvd] [wʌn]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ɪts]['tenə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd]
I received one answer , but its tenor was not so encouraging as I had
我 已收到 一 回答 ， 但 它是 男高音 曾是 不是 所以 鼓励 作为 我 有
[həʊpt] .
hoped .
希望 .

我收到了一份回复，但内容并不像我希望的那样令人鼓舞。

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [pres] [maɪ] [rɪ'kwest] .
I was out of heart , and did not press my request .
我 曾是 出去 的 心 ， 和 做过 不是 按 我的 要求 .

我当时心灰意冷，没有坚持我的请求。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'gretɪd] ['ɑːftəwədz] [baɪ]
How much all this was regretted afterwards by
如何 很多 全部 这 曾是 后悔 然后 经过

事后，这一切都令人无比后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ʌðə(r)z][ai][mʌst; məst][ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
others I must in simple justice record .
其他的 我 必须 在 简单的 正义 记录 .

其他的我必须以简单的司法记录来记录。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][səʊ] ['ɒnərəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ðæt] [ai] [fiːl]
It came about so quietly and so honourably that it is only now that I feel
它 来了 关于 所以 悄悄 和 所以 光荣地 那 它 是 仅有的 现在 那 我 感觉
[maɪ'self] [friː] [tuː; tə] [seɪ] ['pʌblɪkli] [haʊ] ['diːpli] [ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
myself free to say publicly how deeply I was touched .
我 自由的 到 说 公开 如何 深 我 曾是 感动 .

这件事发生得如此悄无声息，如此体面，以至于直到现在我才觉得可以公开表达我深受感动的心情。

[maɪ][fɜːst] [səb'stæntɪv] ['kə'mɪʃənərˌʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['kæmb(ə)l]
My first substantive Commissionership had been given me by Sir George Campbell
我的 第一的 实质性 专员职位 有 到过 给定 我 经过 先生 乔治 坎贝尔
,
,
,

我的第一个正式专员职位是由乔治·坎贝尔爵士授予的。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [brɔːt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm]
to whose house I was not long after brought back in a dying condition from
到 谁 房子 我 曾是 不是 长的 后 带来 后退 在 一个 垂死 状况 从
[mə'leəriəl]['fiːvə(r)] .
malarial fever .
疟疾 发烧 .

不久之后，我因疟疾而奄奄一息，被送回了他家。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪvət]['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . [-] ['dʒɒnsn] , [tʊk] [ˌjuː 'es] , [maɪ]
Sir George and his private secretary , Mr . Luttman Johnson , took us , my
先生 乔治 和 他的 私人的 秘书 , 先生 . 卢特曼 约翰逊 , 采取 我们 , 我的
[waɪf][ænd; ənd][maɪ'self] ,
wife and myself ,
妻子 和 我 ,

乔治爵士和他的私人秘书卢特曼·约翰逊先生带我们——我和我的妻子——去了

['ɪntuː][ðə; ði] ['tendə] [keə(r)] .
into the tenderest care .
进入 这 最嫩的 关心 .

给予最温柔的呵护。

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] - , [ðə; ði]['lætə(r)] [bi'frend] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kaɪndli] ['mænə(r)][æt; ət]
Years afterwards , in 1906 , the latter befriended me in the kindliest manner at
年 然后 , 在 - , 这 后者 结交朋友 我 在 这 最友善的 方式 在
[ðə; ði]['ænjuəl][ai] . [siː] . [es] . ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] ,
the annual I . C . S . garden - party ,
这 年度的 我 . C . S . 花园 - 派对 ,

多年后的1906年，在一年一度的ICS花园聚会上，后者以最友好的方式与我结为朋友。

[wɪtʃ] [ai][bʌt; bət] ['reəli] [ə'tendɪd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
which I but rarely attended , and invited me to dine with him that evening .
哪个 我 但 很少 参加 , 和 受邀 我 到 用餐 和 他 那 晚上 .

我很少参加，那天晚上他邀请我与他共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ,
It was a party of seven or eight ,
它 曾是 一个 派对 的 七 或者 八 ,

一行七八人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tu:; tə] [ə'raɪv] [wɜ:(r); wə(r)][sɜ:(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] [bʊr'dɪlən] .

and the next to arrive were Sir James and Lady Bourdillon .

和 这 下一个 到 到达 是 先生 詹姆斯 和 女士 布尔迪隆 .

接下来到达的是詹姆斯爵士和布尔迪隆夫人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wen] ['aʊə(r)][həʊst] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌju: 'es] , [ai]['əʊnli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['leɪtli] ['æktɪŋ] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌben'gɔ:l] .

His name , when our host introduced us , I only recognized as lately Acting Lieutenant - Governor of Bengal .

他的 姓名 , 什么时候 我们的 主持人 介绍 我们 , 我 仅有的 认可 作为 最近 表演 中尉 - 州长 的 孟加拉 .

当主人向我们介绍他时，我只知道他是前孟加拉代理副总督。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)][hændz] ['pɑ:tɪd] ,

To my great surprise , before our hands parted ,

到 我的 伟大的 惊喜 , 前 我们的 双手 分手了 ,

令我大吃一惊的是，在我们手分开之前，

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

he told me how often he had wished to meet me ,

他 讲述 我 如何 经常 他 有 希望 到 见面 我 ,

他告诉我他多么希望见到我，

[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [let][maɪ] [sə'dʒestʃən] [slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

to express his constant regret at having let my suggestion slip through his hands when he was Registrar - General .

到 表达 他的 持续的 后悔 在 拥有 让 我的 建议 滑 通过 他的 双手 什么时候 他 曾是 注册员 - 一般的 .

他表达了对担任注册总署署长时未能采纳我的建议而深感遗憾。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [maɪ]['letə(r)] [wel] ,

He remembered my letter well ,

他 记得 我的 信 出色地 ,

他清楚地记得我的信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['teɪkən]['ækʃ(ə)n][baɪ][ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ][' du: ɪŋz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

and had indeed taken action by inquiry concerning my doings in his department ,

和 有 的确 已采取 行动 经过 询问 有关 我的 行为 在 他的 部门 ,

他确实对我在他部门的行为进行了调查，并采取了行动。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

but for some reason he had lost sight of the matter .

但 为了 一些 原因 他 有 丢失的 视线 的 这 事情 .

但不知何故，他却忘记了这件事。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [f'ɜ:məst] [ɒv; əv] [frendz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

Needless to say , we became the firmest of friends on the spot ,

不必要 到 说 , 我们 成为 这 最坚固 的 朋友们 在 这 点 ,

毋庸置疑，我们当即成为了最要好的朋友。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪm] ['ɑ:ftəwədz] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

and I had the pleasure of a visit from him afterwards at Oxford .

和 我 有 这 乐趣 的 一个 访问 从 他 然后 在 牛津 .

之后，我有幸在牛津见到他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [-] ['dʒɒnsn] [daɪd] .

It is some years now since he and Mr . Luttman Johnson died .

它 是 一些 年 现在 自从 他 和 先生 . 卢特曼 约翰逊 死亡 .

他和卢特曼·约翰逊先生去世至今已有数年了。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
None of us , as far as I know ,
没有任何 的 我们 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，我们当中没有人……

[hæz; həz]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ækt][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] [ɪk'sept] [ɪn] [strɪkt] ['prɪvəsi] .
has ever spoken of this fine act of Sir James's except in strict privacy .
有 曾经 说 的 这 美好的 行为 的 先生 詹姆斯的 除了 在 严格的 隐私 .

除了私下场合，从未有人谈及詹姆斯爵士的这一英勇事迹。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][dʒeil][ɒv; əv] - , ['mɪstə(r)] . ['bevəli] ,
The Inspector of Jails of 1877 , Mr . Beverley ,
这 检查员 的 监狱 的 - , 先生 . 贝弗利 ,

1877年的监狱督察贝弗利先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
afterwards a judge in the High Court of Bengal , is still alive .
然后 一个 法官 在 这 高的 法庭 的 孟加拉 , 是 仍然 活 .

之后，孟加拉高等法院的一名法官仍然在世。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [hiː; hi] [sez] , [rɪ'gretfəli] , - [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]
Writing in 1906 , he says , regretfully , ' I have no recollection of writing the
写作 在 - , 他 说道 , 遗憾的是 , - 我 有 不 回忆 的 写作 这
['letə(r)][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ,
letter you refer to ,
信 你 参考 到 ,

他在1906年写道，遗憾地说：“我完全不记得写过你提到的那封信。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] , [bəʊθ][æz; əz][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz][ɪn'spektə(r)]
but I know that , both as Registrar - General and as Inspector
但 我 知道 那 , 两个都 作为 注册员 - 一般的 和 作为 检查员
[ɒv; əv][dʒeil] ,
of Jails ,
的 监狱 ,

但我知道，无论是作为总登记官还是监狱督察，

[ai] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] ['sɪstəm] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I took great interest in the Finger - print system of identification ,
我 采取 伟大的 兴趣 在 这 手指 - 打印 系统 的 鉴别 ,

我对指纹识别系统非常感兴趣。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪn]['ɪndiə] - .
of which I always regarded you as the Apostle in India ' .
的 哪个 我 总是 认为 你 作为 这 使徒 在 印度 - .

我一直视你为印度的使者。

[hiː; hi] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɒksfəd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
He too came to see me at Oxford after that ,
他 也 来了 到 看 我 在 牛津 后 那 ,

之后他也来牛津看望过我。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] .
with one of his successors in the High Court .
和 一 的 他的 继承人 在 这 高的 法庭 .

与他在高等法院的一位继任者。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔː(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] - ['letə(r)] [ðæt] - [ðiːz]
I shall say more farther on in regard to my statement in this 1877 letter that ' these
我 将 说 更多的 更远 在 在 看待 到 我的 陈述 在 这 - 信 那 - 这些
[mɑːrks][duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] - .
marks do not change in the course of ten or fifteen years ' .
标记 做 不是 改变 在 这 课程 的 十 或者 十五 年 - .

关于我在 1877 年的这封信中所说的"这些标记在十年或十五年内不会改变"，我将在后面再做更多说明。

['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['huːgli] , [səʊ][nɪə(r)] [kæl'kʌtə] ,
During my stay at Hooghly , so near Calcutta ,
期间 我的 停留 在 胡格利 ，所以 靠近 加尔各答 ，

我在胡格利（离加尔各答很近）逗留期间，

[ai] [sɔː] [mɔː(r)][sə'saɪəti][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)] ['steɪʃnz] ,
I saw more society in my own house than in other stations ,
我 锯 更多的 社会 在 我的 自己的 房子 比 在 其他 车站 ，

我觉得在自己家里看到的社会景象比在其他车站看到的还要多。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [maɪ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - ['prɪntɪŋ] .
and interested my friends with the novelty of finger - printing .
和 感兴趣的 我的 朋友们 和 这 新奇 的 手指 - 印刷 .

我对指纹识别这种新奇的技术很感兴趣，朋友们都觉得很神奇。

[ai] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪz] .
I give a few of their names to which special interest attaches .
我 给 一个 很少 的 他们的 姓名 到 哪个 特别的 兴趣 附件 .

我列举几个我特别感兴趣的人的名字。

[ə'mʌŋ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] , [huːz] [prɪnts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][æt; ət] ['huːgli] [ɪn] - ,
Among Indian gentlemen , whose prints were taken at Hooghly in 1877 ,
之中 印度 先生们 ，谁 印刷 是 已采取 在 胡格利 在 - ，

在1877年于胡格利采集指纹的印度绅士中，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [ai][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
I do not know who are still living ; I can only give the names of
我 做 不是 知道 WHO 是 仍然 活的 ；我 能 仅有的 给 这 姓名 的

我不知道还有哪些人活着；我只能提供他们的名字。

([wʌn]) - - - , [ɒv; əv] ['huːgli] ;
(1) Bābu Dinonāth Pāl , of Hooghly ;
(1) - - - ，的 胡格利 ；

（1）胡格利的巴布·迪诺纳特·帕尔；

([ˌtuː'tuː]) - ['lɑːlɪt]['moʊhən] [siŋ] , [ɒv; əv] - ;
(2) Bābu Lalit Mohun Singh , of Sibpur ;
(2) - 拉利特 莫洪 辛格 ，的 - ；

（2）锡布尔的巴布·拉利特·莫汉·辛格；

([θriː]) - [ˌuː'pɛndrə] - ['nɑːndi] , [ɒv; əv] - .
(3) Bābu Upendra Nārāyan Nandi , of Shāhāganj .
(3) - 乌彭德拉 - 南迪 ，的 - .

(3) 巴布·乌潘德拉·纳拉扬·南迪 (Bābu Upendra Nārāyan Nandi)，沙哈甘吉 (Shahāganj)。

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ðə; ði][prɪnt][ɒv; əv] - ,
Of English friends still living I am allowed to reproduce the print of 1877 ,
的 英语 朋友们 仍然 活的 我 是 允许 到 复制 这 打印 的 - ，

我从仍然健在的英国朋友那里获准复制1877年的这幅版画。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'piːt] [ɪn] - , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['kɔːrtˌhoʊp] ,
and its repeat in 1913 , of Mr . Frank Courthope ,
和 它是 重复 在 - ，的 先生 . 坦率 考特霍普 ，

1913年，弗兰克·库尔索普先生再次出现这种情况。

[wel] [nəʊn] [ɪn] ['sʌsɪks] [ænd; ənd][ɪn] ['bæŋkɪŋ] ['sɜːklz] [ɪn] ['lʌndən] , ([nekst][peɪdʒ]) .
well known in Sussex and in banking circles in London , (next page) .
出色地 已知 在 苏塞克斯 和 在 银行业 界 在 伦敦 , (下一个 页) .

在苏塞克斯郡和伦敦银行业圈子里都很有名（下一页）。

[ðə; ði][nekst][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
The next is remarkable .
这 下一个 是 卓越 .

接下来这个很了不起。

['kæptɪn] [viː] . [eɪtʃ] . ['hægəd] , [ɑː(r)] . [en] . , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] 2¾ [j'iəz] [əʊld][æt; ət] ['huːgli] , - .
Captain V . H . Haggard , R . N . , was a child of 2¾ years old at Hooghly , 1877 .
队长 V . H . 枯槁 , 拉 . N . , 曾是 一个 孩子 的 2¾ 年 老的 在 胡格利 , - .

海军上尉 VH Haggard 于 1877 年在胡格利出生，当时他 2 岁零 9 个月。

[baɪ] [mʌtʃ] [ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][prɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [θriː]
By much ingratiation I succeeded in getting a print of his whole hand , and another of three
经过 很多 讨好 我 成功了 在 获得 一个 打印 的 他的 所有的 手 , 和 其他 的 三

我费尽心思讨好他，终于得到了他整只手的指纹，以及另一只手的指纹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

手指。

[ɪn] - , [wen] [ɒn] ['speʃ(ə)l] ['djuːti] [ɪn] [eɪtʃ] . [em] . [es] . - ['prezɪdənt] - ,
In 1913 , when on special duty in H . M . S . ' President ' ,
在 - , 什么时候 在 特别的 责任 在 H . M . S . - 总统 - ,

1913年，在皇家海军“总统”号军舰上执行特殊任务时，

[hiː; hi] ['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː] ([nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]) [ə; eɪ] [rɪ'piːt] ,
he kindly gave me (not for the first time) a repeat ,
他 亲切地 给予 我 (不是 为了 这 第一的 时间) 一个 重复 ,

他好心地（这也不是第一次了）又给我续了一份。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - .
this time at the age of 38 .
这 时间 在 这 年龄 的 - .

这一次，他38岁。

[ðə; ði] ['beɪbi] [prɪnt] [beəz] [ɪn'lɑːdʒmənt] ['bjuːtɪfli] ,
The baby print bears enlargement beautifully ,
这 婴儿 打印 熊 放大 非常漂亮 ,

婴儿的手印放大后非常漂亮。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
and I am sure my readers will be delighted with the comparison I am thus able to lay before them .
和 我 是 当然 我的 读者 将要 是 高兴极了 和 这 比较 我 是 因此 有能力的 到 躺 前 他们 .

我相信我的读者们一定会对我呈现在他们面前的这个比较感到高兴。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [ai]['vælju:][məʊst] , [ɒn]['pɜ:sən(ə)l] [graʊndz] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['θɪədɔ]
One of the prints I value most , on personal grounds , is that of Sir Theodore
一 的 这 印刷 我 价值 最多 ， 在 个人的 理由 ， 是 那 的 先生 西奥多
[həʊp] ,
Hope ,
希望 ，

就我个人而言，我最珍视的版画之一是西奥多·霍普爵士的版画。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['ɪndiə][fɔ:(r); fə(r)] [bɒm'beɪ] .
at that time in the Legislative Council of India for Bombay .
在 那 时间 在 这 立法 理事会 的 印度 为了 孟买 .

当时他在印度立法委员会孟买分会任职。

[ai] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][daɪd] [sɪns] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
I grieve to say he has died since these words were written .
我 悲伤 到 说 他 有 死亡 自从 这些 字 是 书面 .

令人悲痛的是，这些话写下之后，他已经去世了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['ɒnəd] ['kɒlɪdʒ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['heɪliˌberi] [deɪz]
He was one of my most honoured college friends in the old Haileybury days
他 曾是 一 的 我的 最多 荣幸 大学 朋友们 在 这 老的 海利伯瑞 天
[ɒv; əv] - .
of 1853 .
的 - .

在1853年黑利伯里学院的鼎盛时期，他是我最尊敬的大学朋友之一。

['dʌblju:] . [ef] . ['kɔ:rtˌhoʊp] .
W . F . Courthope .
W . F . 考特霍普 .

WF Courthope。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [prɪnts] [ðæt] [ai] [tʊk] [ɪn]['ɪndiə][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [æt; ət] [ˌmʊ'su:ri] ,
Among the last prints that I took in India were two at Mussoorie ,
之中 这 最后的 印刷 那 我 采取 在 印度 是 二 在 穆索里 ，

我在印度拍摄的最后几张照片中，有两张是在穆索里拍摄的。

[ɪn][ðə; ði][pʌn'dʒɑ:b; 'pʌndʒɑ:b] - , [ɪn] [sept] . - ; [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪ] .
in the Punjab Himālayas , in Sept . 1877 ; one of my brother Colonel J .
在 这 旁遮普邦 - ， 在 九月 . - ； 一 的 我的 兄弟 上校 J .
['hɜ:ʃəl] ,
Herschel ,
赫歇尔 ，

1877年9月，在旁遮普喜马拉雅山脉；我的兄弟J. Herschel上校，

[ɑ:(r)] . [i:] . , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [ef] . ['dʌθi] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]
R . E . , and one of Dr . J . F . Duthie , of the Forest
拉 . E . ， 和 一 的 博士 . J . F . 杜西 ， 的 这 森林
[dɪ'pɑ:tmənt] .
Department .
部门 .

RE，以及森林部门的 JF Duthie 博士。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'pi:ts] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [gʊd] .
They are both living still , and their repeats to - day are quite good .
他们 是 两个都 活的 仍然 ， 和 他们的 重复 到 - 天 是 相当 好的 .

他们俩现在都还健在，而且他们今天的重唱水平相当不错。

['kæptɪn] [vi:] . [eɪtʃ] . ['hægəd] , [ɑ:(r)] . [en] .
CAPTAIN V . H . HAGGARD , R . N .
队长 V . H . 枯槁 ， 拉 . N .

海军上校 VH 哈格德

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [naʊ] [tu:; tə][maɪ]['letə(r)][ɒv; əv] - .
To return now to my letter of 1877 .
到 返回 现在 到 我的 信 的 - .

现在回到我1877年的那封信。

[ai][wɒz; wəz] - ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [mɑ:rks][du:; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
I was ' able to say that these marks do not change in
我 曾是 - 有能力的 到 说 那 这些 标记 做 不是 改变 在

我可以肯定地说，这些分数不会改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] - .
the course of ten or fifteen years ' .
这 课程 的 十 或者 十五 年 - .

十年或十五年的过程。

[ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [mɑ:rks] [ri:tʃt] [bæk] [tu:; tə] - ;
I might have said eighteen years , for my own marks reached back to 1859 ;
我 可能 有 说 十八 年 , 为了 我的 自己的 标记 达到 后退 到 - ;

我本可以说十八年，因为我的成绩可以追溯到 1859 年；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] .
but I was steering for safety .
但 我 曾是 转向 为了 安全 .

但我当时是为了安全起见才开舵的。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - ['pætənz] [hæd; həd] , [ɒv; əv]
The conviction of the unchanging character of finger - patterns had , of
这 定罪 的 这 不变 特点 的 手指 - 图案 有 , 的
[kɔ:s] , [grəʊn] [ɒn][ˌem 'i:]['əʊnli][baɪ] [dɪ'gri:z] ,
course , grown on me only by degrees ,
课程 , 生长 在 我 仅有的 经过 学位 ,

当然，我对指法模式不变性的信念，也是逐渐形成的。

[æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'kju:mjəleɪtɪd] .
as the evidence of time accumulated .
作为 这 证据 的 时间 积累 .

随着时间的积累，证据也随之积累。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] , [frɒm; frəm] - [deɪz] ['ɒnwədz] , [ai]['ɒf(ə)n] [tʊk] ['sekənd] [ɪm'preʃnz] ,
Among my friends , from Nuddea days onwards , I often took second impressions ,
之中 我的 朋友们 , 从 - 天 开始 , 我 经常 采取 第二 印象 ,

从Nuddea时代起，在我的朋友中，我经常会参考别人的第二印象。

[ɪn'veəriəbli] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wʌnz] .
invariably drawing attention to their identity with the former ones .
总是 绘画 注意力 到 他们的 身份 和 这 以前的 一个 .

总是强调他们与前者之间的联系。

[ai]['nevə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [bɑ:(r)]['æksɪdənt] .
I never came upon any sign of change , bar accident .
我 绝不 来了 之上 任何 符号 的 改变 , 酒吧 事故 .

除了意外事故，我从未发现任何变化的迹象。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəm'pærəsnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
But such comparisons were generally limited to intervals of no more than
但 这样的 比较 是 一般来说 有限的 到 间隔 的 不 更多的 比

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,
two or three years ,
二 或者 三 年 ,

但此类比较通常仅限于不超过两三年的时间间隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

指纹识别技术的起源(The Origin of Finger-Printing)
第2/2页

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['sɜːvɪs] .
owing to the frequent changes of residence incidental to Indian service .
欠款 到 这 频繁 变化 的 住宅 偶然的 到 印度 服务 .

由于在印度服役期间需要频繁更换住所。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ten] ['fɪŋgəz] ,
As time went on it was chiefly the incessant evidence of my own ten fingers ,
作为 时间 去 在 它 曾是 主要 这 不停歇 证据 的 我的 自己的 十 手指 ,

随着时间的推移，这主要体现在我十根手指不断出现的痕迹上。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] [hænd] ,
and of my whole hand ,
和 的 我的 所有的 手 ,

以及我的整只手，

[wɪtʃ] [rɔːt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] [pə'sistid] [ɪn'defɪnətli] .
which wrought in me the overwhelming conviction that the lines on the skin persisted indefinitely .
哪个 锻 在 我 这 压倒 定罪 那 这 线条 在 这 皮肤 持续 无限期 .

这让我深信，皮肤上的皱纹会永远存在下去。

['kɜːn(ə)l] [dʒeɪ] . ['hɜːʃəl] , [sept] . - , - .
Colonel J . Herschel , Sept . 22 , 1877 .
上校 J . 赫歇尔 , 九月 . - , - .

J·赫歇尔上校，1877 年 9 月 22 日。

[dʒeɪ] . [ef] . ['dʌθi] , - .
J . F . Duthie , 1877 .
J . F . 杜西 , - .

JF Duthie，1877 年。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [əʊn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [ai] [hæd; həd] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] ['əʊldɪst] ['kɒlɪdʒ] [frend] ,
But besides my own evidence of eighteen years , I had that of my oldest college friend ,
但 除了 我的 自己的 证据 的 十八 年 , 我 有 那 的 我的 最老 大学 朋友 ,

除了我自己的十八年经历之外，我还有我大学时期最老朋友的证词。

['wɪljəm] ['wɔːtərˌfiːld] , [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [lɒŋ] .
William Waterfield , of almost as long .
威廉 水田 , 的 几乎 作为 长的 .

威廉·沃特菲尔德，几乎和他一样长。

[ɒn] [mɑːtʃ] - , - , [hiː; hi] [ænd; ənd]
On March 31 , 1877 , he and
在 行进 - , - , 他 和

1877年3月31日，他和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['mɪstə(r)] . (['ɑːftəwədz] [sɜː(r)] ['θɪədɔ]) [həʊp] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [gests] [æt; ət] ['huːgli] .
Mr . (afterwards Sir Theodore) Hope and Mrs . Hope were my guests at Hooghly .
先生 . (然后 先生 西奥多) 希望 和 太太 . 希望 是 我的 客人 在 胡格利 .

霍普先生（后来的西奥多·霍普爵士）和霍普夫人是我在胡格利的客人。

[ai] [tʊk] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
I took all their impressions and my own on that day ,
我 采取 全部 他们的 印象 和 我的 自己的 在 那 天 ,

那天，我记录下了他们所有人的感受以及我自己的感受。

['nəʊtɪŋ] [ɒn] [wɔtɚfiːldz] [ðæt] [wiː; wi] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [prɪnt] [ɒv; əv] - ,
noting on Waterfield's that we compared it with his earliest print of 1860 ,
注意到 在 沃特菲尔德 那 我们 比较的 它 和 他的 最早 打印 的 - ,

注意到沃特菲尔德的作品，我们将其与他1860年的最早版画进行了比较，

[ɪn] - , [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] .
in Nuddea , seventeen years earlier .
在 - , 十七 年 早些时候 .

十七年前，在努迪亚。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kəm'pliːt] .
We found the agreement , of course , complete .
我们 成立 这 协议 , 的 课程 , 完全的 .

我们发现协议当然是完整的。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fæk'sɪməliːz] .
Here are the facsimiles .
这里 是 这 传真件 .

以下是复印件。

[tiː] . [siː] . [həʊp] , [ˌbiː 'əʊ] . [siː] . [es] . , [æt; ət] ['huːgli] , - .
T . C . Hope , Bo . C . S . , at Hooghly , 1877 .
T . C . 希望 , 波 . C . S . , 在 胡格利 , - .

TC Hope，Bo.CS，1877 年在胡格利。

['dʌbljuː] . ['wɔːtər,fiːld] .
W . Waterfield .
W . 水田 .

W. Waterfield。

[ɪf] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
If more evidence were required , I was prepared , without hesitation ,
如果 更多的 证据 是 必需的 , 我 曾是 准备 , 没有 犹豫 ,

如果需要更多证据，我已做好准备，毫不犹豫。

[tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [mɑːk] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [sɪns] [ai] [bɪ'gæn] .
to call on any person whose mark I had taken since I began .
到 称呼 在 任何 人 谁 标记 我 有 已采取 自从 我 开始 .

召集所有从我开始工作以来就被我标记过的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['veri] [p'ɜːsənz] , ['neɪtɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ]
It was in fact from among those very persons , Natives as well as English
它 曾是 在 事实 从 之中 那些 非常 人 , 本地人 作为 出色地 作为 英语
,
,
,

事实上，正是从这些人当中——既有本地人，也有英国人——选出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðæt] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . [gæltənz] [rɪ'kwest] , [ai] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'piːts] [wɪtʃ]
that thirteen years later , at Mr . Galton's request , I obtained the repeats which
那 十三 年 之后 , 在 先生 . 高尔顿的 要求 , 我 获得 这 重复 哪个
,
,
,

十三年后，应加尔顿先生的要求，我获得了重录版本，

[baɪ][ðeə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [pə'sɪstəns] [ðen] , [went] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]
by their much longer persistence then , went so far to prove his case to
经过 他们的 很多 更长 持久性 然后 , 去 所以 远的 到 证明 他的 案件 到
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
universal conviction .
普遍的 定罪 .

他们凭借更长时间的坚持，最终使他的观点得到了普遍认可。

[ai] [kləʊz] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [prɪnts] ,
I close this record with a comparison between three of my own prints ,
我 关闭 这 记录 和 一个 比较 之间 三 的 我的 自己的 印刷 ,

最后，我将对自己的三幅版画作品进行比较。

['teɪkən] , [wʌn][ɪn] - , [wʌn][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]
taken , one in 1859 , one in 1877 , and the last to - day , after fifty - seven
已采取 , 一 在 - , 一 在 - , 和 这 最后的 到 - 天 , 后 五十 - 七
[j'iəz] .
years .
年 .

分别于 1859 年、1877 年和今天（时隔 57 年）拍摄了最后一张。

[fɔː(r); fə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [pə'sɪstəns] [ðeɪ] ['kænɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [mætʃt] .
For length of persistence they cannot at present be matched .
为了 长度 的 持久性 他们 不能 在 展示 是 匹配 .

就持续时间而言，它们目前还无法相提并论。

([ə; eɪ]) ([biː]) ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , ['ærə] ([ˌeɪˌiː'tiː] . -) .
(a) (b) W . J . H . , 1859 , Arrah (aet . 26) .
(一个) (b) W . J . H . , - , 阿拉 (aet . -) .

(a) (b) WJH, 1859, Arrah (aet. 26)。

([siː]) ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , [mɑːtʃ] - , - ([ˌeɪˌiː'tiː] . -) .
(c) W . J . H . , March 31 , 1877 (aet . 44) .
(c) W . J . H . , 行进 - , - (aet . -) .

(c) WJH，1877 年 3 月 31 日（aet. 44）。

([diː]) ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , ['februəri] - , - ([ˌeɪˌiː'tiː] . -) .
(d) W . J . H . , February 22 , 1916 (aet . 83) .
(d) W . J . H . , 二月 - , - (aet . -) .

(d) WJH，1916 年 2 月 22 日（aet.83）。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
It goes beyond the proper scope of this narrative ,
它 去 超过 这 恰当的 范围 的 这 叙述 ,

这超出了本文的叙述范围。

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] [maɪ] ['ridər] [hɪə(r)]
but I cannot refrain from offering my readers here
但 我 不能 避免 从 提供 我的 读者 这里

但我无法不在这里向我的读者们提供这些信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [pə'sɪstənsi] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ðæt]
a striking instance of the almost incredible persistency of atomic renovation that
一个 引人注目 实例 的 这 几乎 极好的 持久性 的 原子 翻新 那
[teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pædz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] ,
takes place in the pads of our fingers ,
需要 地方 在 这 垫子 的 我们的 手指 ,

我们指尖发生的原子更新过程展现出惊人的持久性，这是一个令人震惊的例子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in spite of their being more subject to wear than any other part of the
在 尽管如此 的 他们的 存在 更多的 主题 到 穿 比 任何 其他 部分 的 这
['bɒdi] .
body .
身体 .

尽管它们比身体其他任何部位都更容易磨损。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] 7¾ ; [ðə; ði] [nekst] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɔːltən] ,
The first was taken at the age of 7¾ ; the next , for Mr . Galton ,
这 第一的 曾是 已采取 在 这 年龄 的 7¾ ; 这 下一个 , 为了 先生 . 高尔顿 ,
[naɪn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
nine years later .
九 年 之后 .

第一张照片拍摄于 7 岁零 9 个月时；第二张照片，是为加尔顿先生拍摄的，拍摄于九年后。

[ɪn] - [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kænədə] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [rɪ'piːts] .
In 1913 my son was in Canada when I asked him to send me several repeats .
在 - 我的 儿子 曾是 在 加拿大 什么时候 我 问 他 到 发送 我 一些 重复 .

1913年，我儿子在加拿大时，我请他寄几份重复的唱片给我。

['evri] [prɪnt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [tel] - [teɪl] [dɒt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [gæltənz] [ʃɑːp] [aɪ] [hæd; həd]
Every print showed the minute tell - tale dot which Mr . Galton's sharp eye had
每一个 打印 显示 这 分钟 告诉 - 故事 点 哪个 先生 . 高尔顿的 锋利的 眼睛 有
['nəʊtɪst] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
noticed twenty - two years before .
注意到 二十 - 二 年 前 .

每张照片都显示出那个微小的、明显的点，这是加尔顿先生二十二年前凭借敏锐的眼光发现的。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪt(ə)l] [mɑːk] .
No doubt it was a natal mark .
不 怀疑 它 曾是 一个 出生 标记 .

毫无疑问，这是与生俱来的印记。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['enihaʊ] [ɔːl'redi] [pə'sistid] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] .
It has anyhow already persisted for thirty - two years .
它 有 无论如何 已经 持续 为了 三十 - 二 年 .

无论如何，它已经持续了三十二年。

[ə; eɪ] . [iː] . [eɪtʃ] . ['hɜːʃəl] , [ɑː(r)] . [θriː] .
A . E . H . Herschel , r . 3 .
一个 . E . H . 赫歇尔 , r . 3 .

AEH Herschel，r. 3。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪ'skʌvəri] - [ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] [naɪ] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I speak of the ' discovery ' of finger - prints nigh sixty years ago ,
什么时候 我 说话 的 这 - 发现 - 的 手指 - 印刷 夜 六十 年 前 ,

当我谈到近六十年前指纹的“发现”时，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [kə'rektli] .
I should wish to be understood correctly .
我 应该 希望 到 是 理解 正确 .

我希望我的理解能够被正确理解。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['gɔːltən] [ɪg'zæmɪnd] [əʊld]
I cannot say that I thought of it as such until Mr . Galton examined old
我 不能 说 那 我 想法 的 它 作为 这样的 直到 先生 . 高尔顿 检查 老的
['rekɔːdz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
records in search of earlier notices of the subject .
记录 在 搜索 的 早些时候 通知 的 这 主题 .

直到加尔顿先生查阅旧记录，寻找有关该主题的早期记载，我才意识到这一点。

[wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ken] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)]
What he found had been beyond my ken , and I never inquired for
什么 他 成立 有 到过 超过 我的 肯 , 和 我 绝不 询问 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

他发现的事情超出了我的理解范围，我自己也从未去探究过。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðem; ðəm]
The fascination of experiments and the impelling object of them
这 魅力 的 实验 和 这 推动 目的 的 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ai] [kɛəd] [ə'baʊt] .
were all I cared about .
是 全部 我 关心 关于 .

我只关心实验本身的魅力以及实验所要达成的目标。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['iːgəʊɪzəm]
Had it been otherwise I should have had an open field for egoism
有 它 到过 否则 我 应该 有 有 一个 打开 场地 为了 利己主义
[tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] ,
to any extent ,
到 任何 程度 ,

否则，我就会放任自流，无所不用其极。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
for no one questioned the novelty of the thing .
为了 不 一 被质问 这 新奇 的 这 事物 .

因为没有人质疑这件东西的新奇之处。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [gæltənz] [ɪn'kwaɪəriz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'tɪəriəl] [ə'dɪʃ(ə)n]
The time that has elapsed since Galton's inquiries , without any material addition
这 时间 那 有 过去 自从 高尔顿的 查询 , 没有 任何 材料 添加
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æsə'teind] [fækts] ,
to his ascertained facts ,
到 他的 已确定 事实 ,

自高尔顿调查以来，时间已经过去了一段时间，但他所查明的事实却没有任何实质性的补充。

['dʒʌstɪfaɪz] [ˌem 'iː] , [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
justifies me , I venture to think ,
证明其合理性 我 , 我 风险投资 到 思考 ,

我认为，这足以证明我的做法是正确的。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] [æz; əz] [ðə; ði] - [dɪ'skʌvəri] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] .
in speaking of my work as the ' discovery ' of the value of finger - prints .
在 请讲 的 我的 工作 作为 这 - 发现 - 的 这 价值 的 手指 - 印刷 .

我将我的工作描述为"发现"指纹的价值。

[ai] [prə'siːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] .
I proceed to show what has been brought to light from other sources .
我 继续 到 展示 什么 有 到过 带来 到 光 从 其他 来源 .

接下来，我将展示其他来源披露的信息。

['bjuːɪk] .
Bewick .
贝威克 .

贝威克。

[ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [keɪsɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bjuːɪk] .
Of modern cases the first known is that of Thomas Bewick .
的 现代的 案例 这 第一的 已知 是 那 的 托马斯 贝威克 .

在现代案例中，已知的最早案例是托马斯·贝威克。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
He was a wood - engraver , as well as an author , and had a
他 曾是 一个 木头 - 雕刻师 , 作为 出色地 作为 一个 作者 , 和 有 一个
['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [mɑːk] .
fancy for engraving his finger - mark .
想要 为了 雕刻 他的 手指 - 标记 .

他既是木刻家，也是作家，并且喜欢雕刻自己的指纹。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] , ['əʊnli] [θriː] ['spesəmən] ,
He printed , as far as I can ascertain , only three specimens ,
他 打印 , 作为 远的 作为 我 能 探明 , 仅有的 三 标本 ,

据我所知，他只印制了三个样本。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] . [wʌn] . - .
by way of ornament to his books . 1 . 1809 .
经过 方式 的 装饰品 到 他的 图书 . 1 . - .

为他的书籍增添装饰。1. 1809年。

- ['brɪtɪʃ] [bɜːdz] - , [piː] . - .
' British Birds ' , p . 190 .
- 英国 鸟类 - , p . - .

《英国鸟类》，第 190 页。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪf] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːn]
The impression of the finger appears as if obliterating a small scene
这 印象 的 这 手指 出现 作为 如果 彻底摧毁 一个 小的 场景

手指的印记仿佛抹去了一个小场景。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] , [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈraɪdə(r)] ,
of a cottage , trees , and a rider ,
的 一个 小屋 , 树木 , 和 一个 骑士 ,

小屋、树木和骑马者，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɪz][ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [kliːn] . [ˌtuːˈtuː] . -
but the paper between the lines of the finger is almost all clean . 2 . 1818
但 这 纸 之间 这 线条 的 这 手指 是 几乎 全部 干净的 . 2 . -
.
.
.

但手指缝间的纸张几乎全是干净的。2. 1818年

[ðə; ði] - [rɪˈsiːt] - ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ˈmɪstə(r)] . - [ˈfeɪvə(r)] , [ai] [pəˈzes] [wʌn] .
The ' Receipt ' ; of which , by Mr . Quaritch's favour , I possess one .
这 - 收据 - ; 的 哪个 , 经过 先生 . - 偏爱 , 我 具有 一 .

这份“收据”；承蒙夸里奇先生惠允，我得以拥有一份。

[ðɪs] [ɪz] , [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] , [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈtuːlɪŋ] .
This is , beyond all possibility of doubt , quite free from any tooling .
这 是 , 超过 全部 可能性 的 怀疑 , 相当 自由的 从 任何 工具 .

毫无疑问，这完全没有使用任何工具。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ˈpeɪpə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]
How it was transferred to paper in those days (of which there is an
如何 它 曾是 转移 到 纸 在 那些 天 (的 哪个 那里 是 一个
[ˌɪndɪˈkeɪʃn])
indication)
指示)

当时是如何将它誊写到纸上的（有相关记载）

[ai][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pˈɜːpəsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] -
I am unable to say , but for his purposes it was an original '
我 是 无法 到 说 , 但 为了 他的 目的 它 曾是 一个 原来的 -
[ˈfɪŋgə(r)] - [prɪnt] - [ɒv; əv] [ˈtɒməs] [ˈbjuːɪk] .
finger - print ' of Thomas Bewick .
手指 - 打印 - 的 托马斯 贝威克 .

我无法断言，但就他的目的而言，那是托马斯·贝威克的原始“指纹”。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [faɪn] [hɑːf] - [təʊn] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækˈsɪməli] [ˈkænɒt] [ˌriːprəˈdjuːs] [ɪts] [ˈdelɪkəsi] .
Even the fine half - tone process of this facsimile cannot reproduce its delicacy .
甚至 这 美好的 一半 - 语气 过程 的 这 传真 不能 复制 它是 美味 .

即使是这种精细的半色调复制工艺也无法再现其精致之处。

[ˈtɒməs] [ˈbjuːɪk] [hɪz; ɪz] mark3 . - .
Thomas Bewick his mark3 . 1826 .
托马斯 贝威克 他的 mark3 . - .

Thomas Bewick，他的标记3。1826年。

[məˈmɔːriəl] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbjuːɪks] [wɜːks] , - , [ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈvɒljuːm] ,
Memorial Edition of Bewick's Works , 1885 , on the last page of the last volume ,
纪念馆 版 的 贝威克 作品 , - , 在 这 最后的 页 的 这 最后的 体积 ,

贝威克著作纪念版，1885年，最后一卷最后一页，

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['letə(r)]['deɪtɪd] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [reɪts] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒpiɪŋ] [hɪz; ɪz]
under a letter dated 1826 , in which he rates some one for copying his
在下面 一个 信 日期 - , 在 哪个 他 利率 一些 一 为了 复制 他的
['wʊdkʌt] .
woodcuts .
木刻 .

在一封日期为 1826 年的信中，他评价了某人抄袭他的木刻作品的行为。

[wen] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd]
When I saw it at the British Museum some years ago I thought it showed
什么时候 我 锯 它 在 这 英国 博物馆 一些 年 前 我 想法 它 显示
- .
toolwork .
- .

几年前我在大英博物馆看到它时，以为它展示的是工具制作工艺。

[ði:z] [θri:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['spesəmən] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
These three seem to be all the specimens now available , and they are
这些 三 似乎 到 是 全部 这 标本 现在 可用的 , 和 他们 是
[frɒm; frəm] [θri:] ['dɪfrənt] ['fɪŋgəz] ,
from three different fingers ,
从 三 不同的 手指 ,

目前似乎只有这三个标本，而且它们分别来自三个不同的手指。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:tɪfaɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of which two are certified to be his own .
的 哪个 二 是 认证 到 是 他的 自己的 .

其中两件经鉴定为他本人所有。

['gæðərɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kwɑ:rɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli]
Gathering that Mr . Quaritch was exceptionally
采集 那 先生 . 夸里奇 曾是 非常

得知夸里奇先生非常出色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['bju:ɪks] [laɪf] ,
familiar with Bewick's life ,
熟悉的 和 贝威克 生活 ,

熟悉贝威克生平的人

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜ:nd] [tu:; tə][du:; də] ['æmpl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]
I told him that I wished to leave no stone unturned to do ample justice to
我 讲述 他 那 我 希望 到 离开 不 石头 未翻阅 到 做 充足 正义 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我告诉他，我愿竭尽全力，为他伸张正义。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'pɪəz] [ə'bʌv] .
if he was known to have done anything more than appears above .
如果 他 曾是 已知 到 有 完毕 任何事物 更多的 比 出现 多于 .

如果他被证实做过除上述内容之外的任何其他事情。

['mɪstə(r)] . ['kwɑ:rɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] ['veri] ['kaɪndli] ,
Mr . Quaritch took the matter up very kindly ,
先生 . 夸里奇 采取 这 事情 向上 非常 亲切地 ,

夸里奇先生非常友好地处理了此事。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] ['eni] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]
and finally informed me that he had been unable to trace any writing of
和 最后 知情的 我 那 他 有 到过 无法 到 痕迹 任何 写作 的

['bjuːɪks] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] [prɪnts] .
Bewick's concerning these prints .
贝威克 有关 这些 印刷 .

最后他告诉我，他未能找到贝威克关于这些版画的任何文字记录。

[ðeə(r)] [siːm] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [tʊk] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['eni] ['fɪŋgə(r)]
There seems , therefore , no evidence that he ever took impressions of any finger
那里 似乎 , 所以 , 不 证据 那 他 曾经 采取 印象 的 任何 手指

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
but his own .
但 他的 自己的 .

因此，似乎没有任何证据表明他曾采集过除自己手指以外的任何人的手指印。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [əb'zɜːvənt] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [æn; ən]
Now it is true that no one of observant habits , and least of all an
现在 它 是 真的 那 不 一 的 观察者 习惯 , 和 至少 的 全部 一个

[ɪn'greɪvə(r)] ,
engraver ,
雕刻师 ,

诚然，任何一个有观察习惯的人，尤其是一个雕刻师，都不会……

[kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] .
could fail to perceive the peculiarities of his own finger .
可以 失败 到 感知 这 特殊性 的 他的 自己的 手指 .

可能无法察觉自己手指的特殊之处。

[ðə; ði] [brɪk] - [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['evri] ['prɪntə(r)] [sɪns] ['fɪŋgəz]
The brick - makers of Babylon and Egypt , and every printer since fingers
这 砖 - 制造商 的 巴比伦 和 埃及 , 和 每一个 打印机 自从 手指

[wɜː(r); wə(r)] ['dəːti] [baɪ] ['prɪntərz] [ɪŋk] ,
were dirtied by printer's ink ,
是 脏的 经过 打印机的 墨水 ,

巴比伦和埃及的制砖工人，以及自印刷油墨沾染手指以来所有的印刷工人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .
must have noticed them .
必须 有 注意到 他们 .

肯定注意到他们了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [menz] [mɑːrks] ,
But it is a long step from that to a study of other men's marks ,
但 它 是 一个 长的 步 从 那 到 一个 学习 的 其他 男士 标记 ,

但从这一点到研究其他人的标记，还有很长的路要走。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
with a view to identification .
和 一个 看法 到 鉴别 .

目的是为了进行身份识别。

[wɒt] ['bjuːɪk] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [duː; də] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [led] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,
What Bewick certainly did do might easily have led him to such a study ,
什么 贝威克 当然 做过 做 可能 容易地 有 引领 他 到 这样的 一个 学习 ,

贝威克所做的一切很可能很容易让他进行这样的研究。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɑːk] .
but it looks as if he was satisfied with recognizing his own mark .
但 它 看起来 作为 如果 他 曾是 使满意 和 识别 他的 自己的 标记 .

但他似乎对认出自己的印记感到满意。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
Remembering , as I have already said ,
记住 , 作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，请记住，

[haʊ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːrks][hæd; həd] [strʌk] [maɪ]['fænsi][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
how one of his marks had struck my fancy as a boy ,
如何 一 的 他的 标记 有 击 我的 想要 作为 一个 男生 ,

小时候，他的一位学生的作品曾深深吸引了我。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] ,
I am disposed to believe that , all unwittingly ,
我 是 处置 到 相信 那 , 全部 不知不觉 ,

我倾向于相信，这一切都是无意的，

[ai][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θred] [wɪtʃ] ['bjuːɪk] [hæd; həd] [let] [fɔːl] .
I was guided to seize upon a thread which Bewick had let fall .
我 曾是 引导 到 抢占 之上 一个 线 哪个 贝威克 有 让 落下 .

我受到指引，抓住了贝威克放弃的那根线索。

[pəː'kɪn(d)ʒi] .
Purkinje .
普尔金耶 .

普尔金耶。

[faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['bjuːɪk] , [dʒəʊ'hænɪs][pəː'kɪn(d)ʒi] , [ɒv; əv] ['brezlau] , [ɪn] - ,
Five years after Bewick , Johannes Purkinje , of Breslau , in 1823 ,
五 年 后 贝威克 , 约翰内斯 普尔金耶 , 的 布雷斯劳 , 在 - ,

贝维克之后五年，布雷斯劳的约翰内斯·普尔金耶于 1823 年

[riːd] [æn; ən] ['eseɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɔːltən] ,
read an essay which has been found and examined by Mr . Galton ,
读 一个 散文 哪个 有 到过 成立 和 检查 经过 先生 . 高尔顿 ,

阅读一篇由高尔顿先生发现并研究过的文章，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [trænz'leɪtɪd] [ɒn][piː] . - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [wɜːk] .
and partly translated on p . 85 of his 1892 work .
和 部分 翻译 在 p . - 的 他的 - 工作 .

部分内容翻译自他 1892 年的著作第 85 页。

[pəː'kɪn(d)ʒi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pætənz] [ɒn] ['fɪŋgəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
Purkinje carried his study of the patterns on fingers beyond all comparison with
普尔金耶 携带 他的 学习 的 这 图案 在 手指 超过 全部 比较 和
['bjuːɪks] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Bewick's use of them ,
贝威克 使用 的 他们 ,

普尔金耶对手指纹路的研究远超贝威克对它们的运用。

[ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] .
of whose existence indeed he could hardly have been aware .
的 谁 存在 的确 他 可以 几乎 有 到过 意识到的 .

他几乎不可能知道他的存在。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɜːkt] [hɑːd] [ɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] (['medɪk(ə)l]) ['pɜːpəs] .
worked hard on them for a scientific (medical) purpose .
工作 难的 在 他们 为了 一个 科学 (医疗的) 目的 .

为了科学（医学）目的，我们对其进行了大量研究。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [ðæt] , ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,
It seemed to me strange that , going so far as he did ,
它 似乎 到 我 奇怪的 那 , 去 所以 远的 作为 他 做过 ,

我觉得很奇怪，他竟然做到了那种地步，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɪt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [aɪ'dɪə] .
he had not hit upon our idea .
他 有 不是 打 之上 我们的 主意 .

他没有想到我们的想法。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ai] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [θruː] [ɪn] - .
To satisfy myself I read his work through in 1909 .
到 满足 我 我 读 他的 工作 通过 在 - .

为了满足自己的好奇心，我在 1909 年通读了他的作品。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['sentəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [lait] .
The very last sentence in it seemed to strike a light .
这 非常 最后的 句子 在 它 似乎 到 罢工 一个 光 .

文章的最后一句话似乎让我茅塞顿开。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːnslz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'pɪli]
Referring to ' the varieties of the tonsils , and especially of the papillae
指 到 - 这 品种 的 这 扁桃体 , 和 尤其 的 这 乳突
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
of the tongue ,
的 这 舌头 ,

指的是"扁桃体的各种类型，尤其是舌乳头的各种类型"，

[ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] - ([nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz]) , [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd]
in different individuals ' (no mention of fingers) , he finishes the sentence and
在 不同的 个人 - (不 提到 的 手指) , 他 完成 这 句子 和
[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
his essay by saying :
他的 散文 经过 说 :

在不同的人身上（没有提到手指），他以这样一句话结束了他的句子和文章：

- [frɒm; frəm] [ɔːl] [wɪtʃ] [[və'raɪətiz]] [saʊnd] [mə'tɪəriəlz] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
' from all which [varieties] sound materials will be furnished for that
- 从 全部 哪个 [品种] 声音 材料 将要 是 提供 为了 那
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
individual knowledge of the man which is of no less importance than a
个人 知识 的 这 男人 哪个 是 的 不 较少的 重要性 比 一个
['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] ,
general knowledge of him is ,
一般的 知识 的 他 是 ,

"从所有这些[种类]中，我们将获得可靠的素材，以便对人进行个体化的了解，这种了解的重要性不亚于对人的一般性了解。"

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] . -
especially in the practice of medicine . '
尤其 在 这 实践 的 药品 . -

尤其是在医疗实践中。

[ə; eɪ] [faɪn] [kən'kluːʒn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ;
A fine conclusion indeed , and a stimulating ;
一个 美好的 结论 的确 , 和 一个 刺激性的 ;

确实是一个精彩的结论，而且令人振奋；

[bʌt; bət][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [kən'veɪz] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz]
but no part of his essay conveys an inkling of identification by means
但 不 部分 的 他的 散文 传递 一个 暗示 的 鉴别 经过 方法
[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [və'raɪətiz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [leɪz] [stres] ,
of any of the individual varieties on which he always lays stress ,
的 任何 的 这 个人 品种 在 哪个 他 总是 躺下 压力 ,

但是，他的文章中没有任何部分流露出通过他一直强调的任何个体差异来进行认同的迹象。

[nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌpaɪə'nɪə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɒn] ['fɪŋgəz] .
not even his pioneer work in the classification of the markings on fingers .
不是 甚至 他的 先锋 工作 在 这 分类 的 这 标记 在 手指 .

甚至连他对手指标记进行分类的开创性工作也没有得到认可。

[ə; eɪ] [tɛp] - [saɪ][ɒv; əv][ˌben'gɔːl] .
A tep - sai of Bengal .
一个 步 - 赛 的 孟加拉 .

孟加拉的特普赛。

[ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] .
A finger - print .
一个 手指 - 打印 .

指纹。

[ˌben'gɔːl] .
Bengal .
孟加拉 .

孟加拉。

[ðə; ði] ['kɒmən] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [i'litərət] [tuː; tə] [saɪn] [ɪz] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɪŋgə(r)]
The common way for illiterates to sign is to wet the tip of one finger
这 常见的 方式 为了 文盲 到 符号 是 到 湿的 这 提示 的 一 手指
[wɪð] [ɪŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pen] ,
with ink from a pen ,
和 墨水 从 一个 笔 ,

文盲常用的签名方式是用钢笔墨水沾湿一根手指的指尖。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] (['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [blɒt]) [weə(r)] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ə; eɪ]
and then touch the document (leaving a small black blot) where we touch a
和 然后 触碰 这 文档 (离开 一个 小的 黑色的 印迹) 在哪里 我们 触碰 一个
['weɪfə(r)] .
wafer .
晶圆 .

然后触摸文件（留下一个小黑点），就像我们触摸晶片一样。

[ðə; ði] [mɑːk]
The mark
这 标记

标记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[səʊ] [meɪd] [ɪz] [kɔːld] - [tɛp] - [saɪ] - , - [tɛp] - ['miːnɪŋ] - ['preʃə(r)] - [baɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [grɪp] ,
so made is called ' tep - sai ' , ' tep ' meaning ' pressure ' by touch or grip ,
所以 制成 是 称为 - 步 - 赛 - , - 步 - 意义 - 压力 - 经过 触碰 或者 紧握 ,

这样制作出来的叫做“tep-sai”，“tep”的意思是“通过触摸或抓握施加压力”。

[ænd; ənd] - [saɪ] - ['miːnɪŋ] - ['təʊkən] - ([ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi]) .
and ' sai ' meaning ' token ' (I do not know the etymology) .
和 - 赛 - 意义 - 令牌 - (我 做 不是 知道 这 词源) .

而“sai”的意思是“标记”（我不知道词源）。

[ai][ɑːsk][maɪ] ['ridər] [naʊ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] - [tɛp] - [saɪ] - [wɪð] [ðə; ði] - ['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] - [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I ask my readers now to compare the ' tep - sai ' with the ' finger - print ' alongside it ,
我 问 我的 读者 现在 到 比较 这 - 步 - 赛 - 和 这 - 手指 - 打印 - 旁边 它 ,

现在请读者们将"tep-sai"与旁边的"指纹"进行比较。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tɛp] - [saɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [blɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fɪŋgə(r)] .
and to say whether the tep - sai could afford any means of identification by comparison with another blot from the same finger .
和 到 说 无论 这 步 - 赛 可以 买得起 任何 方法 的 鉴别 经过 比较 和 其他 印迹 从 这 相同的 手指 .

并说明能否通过与同一手指上的另一块印迹进行比较，来鉴定该印迹。

[i'litərət] [huː] [kæn; kən][həʊld][ə; eɪ][pen] [meɪk] [ə; eɪ] [krɒs] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [kɔːld] - - - [saɪ] - ;
Illiterates who can hold a pen make a cross , as we do , called ' dhera - sai ' ;
文盲 WHO 能 抓住 一个 笔 制作 一个 叉 , 作为 我们 做 , 称为 - - - 赛 - ;

会写字的文盲会像我们一样画十字，这叫做"dhera-sai"；

['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] , ['ɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] [kɑːst] [baɪ] ['sɪmbəlz] .
others , more ambitious , indicate their caste by symbols .
其他的 , 更多的 雄心勃勃 , 表明 他们的 种姓 经过 符号 .

另一些人，更有野心，则用符号来表明自己的阶级。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [gɪv] [sʌm; səm] ['treɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kɑːst] - [mɑːrks] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][mɪd'nɑːˌpɔːr][ɪn] - .
For the interest of the thing I give some tracings from a collection of such caste - marks which I had made for this purpose when I was Magistrate of Midnapore in 1865 .
为了 这 兴趣 的 这 事物 我 给 一些 追踪 从 一个 收藏 的 这样的 种姓 - 标记 哪个 我 有 制成 为了 这 目的 什么时候 我 曾是 地方法官 的 米德纳波尔 在 - .

为了说明此事，我在此提供一些我于 1865 年担任米德纳波尔地方法官时为此目的而收集的此类种姓标记的痕迹。

[ðə; ði]['təʊkən] - ['signətʃə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [raɪt] [ɔː(r)] [riːd] , [ɪn] ['sevrəl] [kɑːsts] .
The token - signatures of those who cannot write or read , in several Castes .
这 令牌 - 签名 的 那些 WHO 不能 写 或者 读 , 在 一些 种姓 .

一些种姓中不识字的人的象征性签名。

[jɪə(r)] - .
Year 1865 .
年 - .

1865年。

[deɪt] [eit] ['februəri] . [wʌn] .
Date 8 February . 1 .
日期 8 二月 . 1 .

日期：2月8日。1.

['kʌltɪveɪtə(r)] ; [ə; eɪ] ['hærəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
Cultivator ; a harrow . 2 .
耕耘机 ; 一个 耙 . 2 .

耕耘机；耙。2.

['bɑːbə(r)] ; [ə; eɪ]['mɪrə(r)] . [θriː] .
Barber ; a mirror . 3 .
理发师 ; 一个 镜子 . 3 .

理发师；一面镜子。3.

[ʃɒp] - ['kiːpə(r)] ; [skeɪlz] . [fɔːr] .
Shop - keeper ; scales . 4 .
店铺 - 守门员 ; 秤 . 4 .

店主；秤。4.

['kɑːpəntə(r)] ; [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] . [faɪv] .
Carpenter ; a chisel . 5 .
木匠 ; 一个 凿 . 5 .

木匠；凿子。5.

[ə; eɪ] - [bɔːd] . [sɪks] .
A Washerman's board . 6 .
一个 - 木板 . 6 .

洗衣工的木板。6.

['fiːmeɪl] ; [ə; eɪ] ['breɪslət] . ['sɛvən] .
Female ; a bracelet . 7 .
女性 ; 一个 手镯 . 7 .

女性；手镯。7.

['wɪdəʊ] ; [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] . [eit] .
Widow ; a spindle . 8 .
寡妇 ; 一个 主轴 . 8 .

寡妇；纺锤。8.

[kɑːst] [ʌn'sɜːt(ə)n] ; ['sɪzəz] . [naɪn] .
Caste uncertain ; scissors . 9 .
种姓 不确定 ; 剪刀 . 9 .

种姓不确定；剪刀。9.

['fæməli] [priːst] ; [æn; ən]['ɔːlmənæk][rəʊl] .
Family Priest ; an almanac roll .
家庭 牧师 ; 一个 年鉴 卷 .

家庭牧师；年鉴卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['æktʃuəl][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]
When I was introducing actual registration I asked the principal member of my
什么时候 我 曾是 介绍 实际的 登记 我 问 这 主要的 成员 的 我的
[bɑː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [mɑːrks] .
Bar to give me his opinion about the new marks .
酒吧 到 给 我 他的 观点 关于 这 新的 标记 .

在引入正式注册制度时，我请我所在律师协会的首席成员对新标志提出意见。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] ([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [əʊn]) :
His answer was as follows (the English is of course his own) :
他的 回答 曾是 作为 跟随 (这 英语 是 的 课程 他的 自己的) :

他的回答如下（英文当然是他自己写的）：

['huːgli] ,
Hooghly ,
胡格利 ,

胡格利

[ðə; ði] 21st [ɔ:g] . / - .
The 21st Aug . / 77 .
这 21st 八月 . / - .

1977年8月21日

[dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪpəz] ,
I have examined the impressions made in these papers ,
我 有 检查 这 印象 制成 在 这些 文件 ,

我仔细研究了这些文件中所表达的观点，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [i:tʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and I think each can be distinguished from the others .
和 我 思考 每个 能 是 杰出的 从 这 其他的 .

我认为它们彼此之间是有区别的。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][səʊ] ['meni] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn] [i:tʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi]
There are also so many peculiarities in each impression that it cannot be
那里 是 还 所以 许多 特殊性 在 每个 印象 那 它 不能 是
[fɔ:dʒd] ,
forged ,
锻造 ,

每张印章都有如此多的独特之处，以至于无法伪造。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [tu:; tə] ['fɔ:dʒəri] [ɪf] [ɔ:l] ['dɒkjumənts] ,
and I think it would be a preventive to forgery if all documents ,
和 我 思考 它 会 是 一个 预防 到 伪造 如果 全部 文件 ,

我认为，如果所有文件都符合规定，就能有效防止伪造行为。

['speʃəli] [baɪ] ['fi:meɪl] , [ɔ:(r)] [meɪlz] [hu:] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [raɪt] ,
specially by females , or males who do not know to read or write ,
特别 经过 女性 , 或者 男性 WHO 做 不是 知道 到 读 或者 写 ,

尤其是女性，或者不识字的男性。

[wʊd] [kən'teɪn] [ɪm'preʃnz] [baɪ] ['fɪŋgəz] .
would contain impressions by fingers .
会 包含 印象 经过 手指 .

会留下指纹。

[jɔ:z] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['ɛʃɑ:n] - ['mɪtrə] .
Eshan Chundra Mitra .
埃山 - 米特拉 .

埃山·琼德拉·米特拉。

[ai]['vælju:] [ðɪs] ['letə(r)] ['haɪli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛʃɑ:n] - [wɒz; wəz]
I value this letter highly , for Eshan Chundra was
我 价值 这 信 高度 , 为了 埃山 - 曾是

我非常珍视这封信，因为埃山·琼德拉是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['gʌvənmənt] ['plidər] [æt; ət] ['huːgli] , [ænd; ənd][ɪn] ['friːkwənt] [rɪ'kwest] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
Government Pleader at Hooghly , and in frequent request in Calcutta .
政府 辩护人 在 胡格利 , 和 在 频繁 要求 在 加尔各答 .

担任胡格利政府律师，并经常应邀在加尔各答出庭。

[nəʊ] ['neɪtɪv] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['præktɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
No native lawyer of his large practice could have written thus if he had
不 本国的 律师 的 他的 大的 实践 可以 有 书面 因此 如果 他 有

['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv]['sɪgnətʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
ever known of this method of signature before .
曾经 已知 的 这 方法 的 签名 前 .

在他这样规模庞大的律师事务所中，任何一位本土律师，如果事先知道这种签名方式，都不可能这样写。

['trʌstwɜːði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][hændz][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌæte'steiʃən] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)]
Trustworthy information in my hands is to the effect that attestations by the finger
值得信赖的 信息 在 我的 双手 是 到 这 影响 那 证明 经过 这 手指

[ɪn]['tʃaɪnə][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [beŋ'gɔːli] [tɛp] - [saɪs] ,
in China are like Bengali tep - sais ,
在 中国 是 喜欢 孟加拉 步 - 说 ,

我掌握的可靠信息表明，在中国，用手指作证就像孟加拉语的tep-sais一样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

中国。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]['tʃaɪnə]
The nearest approach to our use of finger - prints that I have found in China
这 最近的 方法 到 我们的 使用 的 手指 - 印刷 那 我 有 成立 在 中国

[keɪm] [tuː; tə][hænd] [ðʌs] :
came to hand thus :
来了 到 手 因此 :

我在中国找到的最接近我们使用指纹的方法如下：

[æn; ən] ['ɒksfəd] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['bʊlək] , ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'lektɪd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
An Oxford friend , Mr . Bullock , subsequently elected Professor of Chinese ,
一个 牛津 朋友 , 先生 . 犍 , 随后 当选 教授 的 中国人 ,

一位牛津大学的朋友布洛克先生，后来当选为中文教授，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɜːprətə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] .
had been interpreter to the Legation in Peking .
有 到过 翻译 到 这 使馆 在 北京 .

曾任驻北京使馆翻译。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [diːdz] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
Talking with him about the methods of signing deeds in China ,
说 和 他 关于 这 方法 的 签名 契约 在 中国 ,

与他谈论在中国签署契约的方式，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪp] ([nɒt]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt]) ['meθəd] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
he told me that the finger - tip (not finger - print) method was in ordinary
他 讲述 我 那 这 手指 - 提示 (不是 手指 - 打印) 方法 曾是 在 普通的

[juːz] ,
use ,
使用 ,

他告诉我，指尖（不是指纹）检测法是常用的检测方法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ['evə(r)] [sɪns]
but he was careful to point out also that to his knowledge ever since
但 他 曾是 小心 到 观点 出去 还 那 到 他的 知识 曾经 自从
[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,
he went to Peking ,
他 去 到 北京 ,

但他同时谨慎地指出，据他所知，自从他去了北京之后，

[ə'baʊt] - ,
about 1868 ,
关于 - ,

大约1868年，

[ˌtʃaɪ'niːz] ['bæŋkəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ðeə(r)] [θʌmz] [ɒn][ðə; ði][nəʊts]
Chinese bankers had been in the habit of impressing their thumbs on the notes
中国人 银行家 有 到过 在 这 习惯 的 令人印象深刻 他们的 拇指 在 这 笔记
[ðeɪ] ['ɪʃuːd] ;
they issued ;
他们 发布 ;

中国银行家一直以来都有在发行的钞票上按拇指的习惯；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] .
and he had no doubt the custom was much older than that .
和 他 有 不 怀疑 这 风俗 曾是 很多 老 比 那 .

他毫不怀疑这种习俗的历史远比这悠久得多。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kaɪndli] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][bæŋk] - [nəʊt] [wɪtʃ]
This was startling , but he kindly procured for me the bank - note which
这 曾是 令人震惊 , 但 他 亲切地 采购 为了 我 这 银行 - 笔记 哪个
[ai][hɪə(r)] [ʃəʊ] [ɪn][fæk'sɪməli] ;
I here show in facsimile ;
我 这里 展示 在 传真 ;

这令人震惊，但他好心地为我弄到了这张钞票，我在这里展示它的复制品；

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θʌm] - [mɑːrks] , ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]
with it came this explanation of such thumb - marks , given by his friend in
和 它 来了 这 解释 的 这样的 拇指 - 标记 , 给定 经过 他的 朋友 在
['tʃaɪnə] :
China :
中国 :

与此同时，他的中国朋友也对这种指纹做了如下解释：

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɪntɪd] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði][nəʊt] [ɪt'self] ,
' They are imprinted partly on the counterfoil and partly on the note itself ,
- 他们 是 印记 部分 在 这 存根 和 部分 在 这 笔记 本身 ,

“它们一部分印在存根上，一部分印在钞票本身上。”

[səʊ] [ðæt] [wen] [prɪ'zentɪd] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [kæn; kən][biː; bi] ['testɪd] [æt; ət][wʌns] . -
so that when presented its genuineness can be tested at once . '
所以 那 什么时候 呈现 它是 真实性 能 是 测试 在 一次 . -

这样，当它被展示出来时，其真伪就可以立即得到检验。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] - [skrəʊl] - [ɪn]['aʊə(r)] [tʃeks]
That is , they play the part of what is technically called the ' scroll ' in our cheques
那 是 , 他们 玩 这 部分 的 什么 是 技术上来说 称为 这 - 滚动 - 在 我们的 支票
.
.
.

也就是说，它们扮演着我们支票中所谓的“卷轴”的角色。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bæŋk] [nəʊt] , -
A CHINESE BANK NOTE , 1898
一个 中国人 银行 笔记 , -

1898年中国纸币

[maɪ] ['ridər] [meɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪŋk] [juːst] [wɒz; wəz]
My readers may accept it that the ink used was
我的 读者 可能 接受 它 那 这 墨水 用过的 曾是

我的读者或许会接受所用墨水是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪndiən] [ɪŋk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
the same Indian ink with which the Chinese characters on the note were written .
这 相同的 印度 墨水 和 哪个 这 中国人 人物 在 这 笔记 是 书面 .

纸币上汉字所用的墨水与书写纸币上的汉字所用的墨水相同。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekspɜːt] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['gɔːltən] , [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
That is the unhesitating judgement of such an expert as Mr . Galton , who examined it .
那 是 这 毫不犹豫 判断 的 这样的 一个 专家 作为 先生 . 高尔顿 , WHO 检查 它 .

这是像加尔顿先生这样的专家毫不犹豫的判断，他亲自检验过这件物品。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['prɪntərz] [ɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] .
The difference between a water ink and printer's ink for identification is enormous .
这 不同之处 之间 一个 水 墨水 和 打印机的 墨水 为了 鉴别 是 巨大的 .

用于识别的水性墨水和打印墨水之间的差异巨大。

[blʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [left] [ɪm'preʃnz] [ðæt] ['fɔːtʃənətli] [sə'fais] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ;
Blood on the fingers has occasionally left impressions that fortunately sufficed to reveal the murderer ;
血 在 这 手指 有 偶尔 左边 印象 那 幸运的是 足够了 到 揭示 这 凶手 ;

手指上的血迹有时会留下足以揭露凶手的印记；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wet] ['fɪŋgəz] [liːv] ['əʊnli] ['smʌdʒɪz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
but , as a rule , wet fingers leave only smudges as useless as this one .
但 , 作为 一个 规则 , 湿的 手指 离开 仅有的 污迹 作为 无用 作为 这 一 .

但通常情况下，湿手指只会留下像这样毫无用处的污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It is quite certain , therefore ,
它 是 相当 肯定 , 所以 ,

因此，这一点是完全可以肯定的。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [mɑːk] [æz; əz] [ðɪs] ['bæŋkə(r)] [dɪd] ,
that no one in the habit of impressing his thumb - mark as this banker did ,
那 不 一 在 这 习惯 的 令人印象深刻 他的 拇指 - 标记 作为 这 银行家 做过 ,

没有人像这位银行家一样有按拇指印的习惯。

[wʊd] [juːz] ['wɔːtə(r)] [ɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
would use water ink , if he depended on recognizing it as his own .
会 使用 水 墨水 , 如果 他 取决于 在 识别 它 作为 他的 自己的 .

如果他要依靠辨认墨水是否属于自己来判断其真伪，他就会使用水性墨水。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[ðə; ði] [smʌdʒ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] - [nəʊt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [tuː]
the smudge on the bank - note was placed there in order to identify the two
这 弄脏 在 这 银行 - 笔记 曾是 放置 那里 在 命令 到 确认 这 二
[pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɑːftə(r)] ['sevərəns] ,
parts of a piece of paper after severance ,
部分 的 一个 片 的 纸 后 遣散费 ,

钞票上的污渍是为了在纸张分离后区分两部分而故意设置的。

[nɒt][tuː; tə] [pruːv] [huː] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
not to prove who placed it so .
不是 到 证明 WHO 放置 它 所以 .

并非为了证明是谁放置的。

[maɪ] ['ridər] [meɪ] [siː] [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]['diːteɪl][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['prɪntərz]
My readers may see what exquisite delicacy of detail can be obtained by printer's
我的 读者 可能 看 什么 精美的 美味 的 细节 能 是 获得 经过 打印机的
[ɪŋk] ,
ink ,
墨水 ,

我的读者或许能看到印刷油墨所能达到的精美细节,

[wen] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [skɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] -
when so desired , if they will examine a fine skin impression with a magnifying -
什么时候 所以 想要的 , 如果 他们 将要 检查 一个 美好的 皮肤 印象 和 一个 放大 -
[glɑːs] ;
glass ;
玻璃 ;

如有需要,他们可以用放大镜检查精细的皮肤印模;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɔːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [waɪt] [dɑːts] .
even the pores along the ridges can be seen as white dots .
甚至 这 毛孔 沿着 这 山脊 能 是 已见 作为 白色的 点 .

甚至连脊线上的毛孔都可以看到是白色的小点。

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['niːdɪd] .
For practical purposes , however , such extreme delicacy as this is not needed .
为了 实际的 目的 , 然而 , 这样的 极端 美味 作为 这 是 不是 需要 .

但实际上,并不需要如此精细的操作。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ɪŋk] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .
This difference of ink suggests a further remark .
这 不同之处 的 墨水 建议 一个 更远 评论 .

墨水颜色的差异暗示着还有进一步的说明。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [juːst] ['prɪntərz] [ɪŋk][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .
The Chinese have used printer's ink for ages .
这 中国人 有 用过的 打印机的 墨水 为了 年龄 .

中国人使用印刷油墨的历史由来已久。

[ɪf] [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪts] [greɪt] ['væljuː]
If they aimed at identification they would surely have discovered its great value
如果 他们 旨在 在 鉴别 他们 会 一定 有 发现 它是 伟大的 价值
[fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)] [ɪm'preʃnz] ,
for clear impressions ,
为了 清除 印象 ,

如果他们的目的是为了识别身份,他们肯定会发现它对于留下清晰印象的巨大价值。

[ænd; ənd][ɪts][juːz][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][daɪd] [aʊt] .
and its use could never have died out .
和 它是 使用 可以 绝不 有 死亡 出去 .

而且它的用途永远不可能消失。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn]['wɔːtə(r)][ɪŋk][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sə'vaivd]
a method of identification depending on water ink could never have survived
一个 方法 的 鉴别 取决于 在 水 墨水 可以 绝不 有 幸存下来
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [strɪkt] [wɜːk] [æz; əz]['aʊə(r)]['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] .
for such strict work as our finger - prints .
为了 这样的 严格的 工作 作为 我们的 手指 - 印刷 .

依赖水墨进行身份识别的方法，绝不可能适用于像指纹识别这样要求严格的工作。

[ɒn] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
On the palm of the hand it can give a fairly good impression for such
在 这 棕榈 的 这 手 它 能 给 一个 相当 好的 印象 为了 这样的
['sɪmp(ə)l]
simple
简单的

在手掌上，如此简单的图案也能给人留下相当不错的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz] ['wɒntɪd] ([seɪ]) [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːspɔːt] ,
identification as is wanted (say) for passports ,
鉴别 作为 是 通缉 (说) 为了 护照 ,

例如，用于办理护照所需的身份证明文件。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kriːsɪz] [wɪl] ['ɒbviəsli] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
because the large creases will obviously be those of the bearer of the
因为 这 大的 褶皱 将要 明显地 是 那些 的 这 持有人 的 这
['pɑːspɔːt] ,
passport ,
护照 ,

因为那些较大的折痕显然是护照持有人的。

[ɔː(r)][æz; əz] ['ɒbviəsli] [nɒt] .
or as obviously not .
或者 作为 明显地 不是 .

或者显然不是。

[ðiːz] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] , [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ,
These lines of the palm , so well known in palmistry ,
这些 线条 的 这 棕榈 , 所以 出色地 已知 在 手相学 ,

这些掌纹，在手相学中广为人知，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
are as clear to a man as the shape of his hand ,
是 作为 清除 到 一个 男人 作为 这 形状 的 他的 手 ,

对一个男人来说，它们就像他手的形状一样清晰明了。

[waɪl] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][pædz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] ['iːv(ə)n] [naʊ] [baɪ]
while those on the pads of his own fingers are scarcely noticed even now by
尽管 那些 在 这 垫子 的 他的 自己的 手指 是 几乎 注意到 甚至 现在 经过
[wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .
one man in a million .
一 男人 在 一个 百万 .

而他手指指腹上的那些痕迹，即使在今天，也只有百万分之一的人会注意到。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pædz] ['kænɒt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
The science of identification by means of the pads cannot , in my opinion ,
这 科学 的 鉴别 经过 方法 的 这 垫子 不能 , 在 我的 观点 ,

我认为，利用垫子进行身份识别的科学方法行不通。

[deɪt] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] - , [wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][juːz][ɔɪl] - [ɪŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]
date farther back than 1858 , when I happened to use oil - ink , which was not
日期 更远 后退 比 - , 什么时候 我 发生 到 使用 油 - 墨水 , 哪个 曾是 不是
[juːst] [fɔː(r); fə(r)] [tɛp] - [saɪs] .
used for tep - sais .
用过的 为了 步 - 说 .

可以追溯到 1858 年之前，当时我碰巧使用了油墨，而油墨并不用于绘制铁板画。

[ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪz][baɪ][ə; eɪ]
The ablest defence of the claims of antiquity that I have seen is by a
这 最有能力 防御 的 这 索赔 的 古代 那 我 有 已见 是 经过 一个
[ˌdʒæpə'niːz]['raɪtə(r)] ,
Japanese writer ,
日本人 作家 ,

我所见过的对古代主张最有力的辩护，出自一位日本作家之手。

- - , [huːz] ['letə(r)][tuː; tə] - ['neɪtʃə(r)] - , [dek] . - , - ,
Kumagusu Minakata , whose letter to ' Nature ' , Dec . 27 , 1894 ,
- - , 谁 信 到 - 自然 - , 12月 . - , - ,

熊谷水方，他在1894年12月27日写给《自然》杂志的信中，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪb(ə)l] ;
appears to be as exhaustive as it is able ;
出现 到 是 作为 详尽的 作为 它 是 有能力的 ;

似乎已经尽可能详尽了；

[bʌt; bət][ai][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
but I hope that this paper will satisfy him that the finger - print system of
但 我 希望 那 这 纸 将要 满足 他 那 这 手指 - 打印 系统 的
['aʊə(r)] [deɪ] [hæz; həz][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .
our day has no connexion with the methods he describes .
我们的 天 有 不 连接 和 这 方法 他 描述 .

但我希望本文能让他确信，我们今天的指纹识别系统与他所描述的方法没有任何关系。

[ðə; ði] - [neɪl] - [mɑːrks] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtəli] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)]
The ' nail - marks ' of which he speaks must be utterly useless for
这 - 指甲 - 标记 - 的 哪个 他 说话 必须 是 完全地 无用 为了
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
identification ;
鉴别 ;

他所说的"指甲痕迹"肯定对身份识别毫无用处；

[jet] [hiː; hi] [triːts] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [ə'laɪk] ,
yet he treats all manner of impressions alike ,
然而 他 款待 全部 方式 的 印象 同样 ,

但他对待各种各样的印象都一视同仁。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ɒv; əv] - [hænd] -
and tells us indeed that they are all known by the one name of ' hand -
和 讲述 我们 的确 那 他们 是 全部 已知 经过 这 一 姓名 的 - 手 -
[mɑːk] - .
mark ' .
标记 - .

并告诉我们，它们都以"手印"这个名字为人所知。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] , [laɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['raɪtər] ,
I fear that he has failed , like some other writers ,
我 害怕 那 他 有 失败的 ， 喜欢 一些 其他 作家 ，

我担心他像其他一些作家一样失败了。

[[naɪn]] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['defɪnət] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] -
[9] to see the definite force of the word ' identification ' in the finger -
[9] 到 看 这 定 力量 的 这 单词 - 鉴别 - 在 这 手指 -
[prɪnt] ['sɪstəm] .
print system .
打印 系统 .

[9] 看看"识别"一词在指纹系统中的明确作用。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [huːz] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] [ə'griːz] [wɪð] [ðæt]
It means that if a man can be indicated whose finger - print agrees with that
它 方法 那 如果 一个 男人 能 是 表明的 谁 手指 - 打印 同意 和 那
[ɒn][ə; eɪ]['dɒkjumənt] ,
on a document ,
在 一个 文档 ，

这意味着，如果能够确定一名男子的指纹与文件上的指纹相符，

[hiː; hi][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt] [ðæt] [wʌn][ðeə(r)] .
he is identified with the man who put that one there .
他 是 已识别 和 这 男人 WHO 放 那 一 那里 .

他被认定为放置那个东西的人。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] .
That is all we want .
那 是 全部 我们 想 .

这就是我们想要的全部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [tuː]
But it will be seen that there must be two
但 它 将要 是 已见 那 那里 必须 是 二

但可以看出，必须有两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪm'preʃnz] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɪl] [beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] , [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - .
impressions at least , that will bear comparison , to constitute ' identification ' .
印象 在 至少 ， 那 将要 熊 比较 ， 到 构成 - 鉴别 - .

至少要留下可以进行比较的印象，才能构成"识别"。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðɪs]
None of the writers who have undertaken the defence appears to perceive this
没有任何 的 这 作家 WHO 有 已 这 防御 出现 到 感知 这
[niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] [tɜːnz] [ɒn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]
need of a second impression if the issue of identity turns on any kind of
需要 的 一个 第二 印象 如果 这 问题 的 身份 转弯 在 任何 种类 的
['fɪŋgə(r)] - [mɑːk] .
finger - mark .
手指 - 标记 .

参与辩护的作家们似乎都没有意识到，如果身份问题取决于某种指纹，那么就需要进行第二次印证。

[riˌpjuːdi'eiʃən] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [reə(r)] ; [traɪ'bjuːnəlz][mʌst; məst] [ə'keɪʒnəli] [hæv; həv] [biːn]
Repudiations cannot have been rare ; tribunals must occasionally have been
拒绝 不能 有 到过 稀有的 ; 法庭 必须 偶尔 有 到过
[ɪnv'əʊkt] ;
invoked ;
调用 ;

拒付合同的情况肯定不多见；法庭肯定偶尔会被诉诸；

[jet] [nəʊ] ['ɪnstəns] [ɪz][kwəʊtid][ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
yet no instance is quoted of decision by demand for a second impression .
然而 不 实例 是 引 的 决定 经过 要求 为了 一个 第二 印象 .
然而，并没有引用任何通过要求进行第二次评估来做出决定的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðen] [ðæt] [ðiːz] [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] , [æz; əz]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] , [ɪk'spresli]
It seems then that these marks were not made , as ours are , expressly
它 似乎 然后 那 这些 标记 是 不是 制成 , 作为 我们的 是 , 明确地
[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [kəm'pærɪs(ə)n] ;
to challenge comparison ;
到 挑战 比较 ;
由此看来，这些标记并非像我们的标记那样，是为了挑战比较而特意设立的；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] ['ɒfə(r)][nəʊ] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .
that , in fact , they offer no points for comparison .
那 , 在 事实 , 他们 提供 不 积分 为了 比较 .
事实上，它们之间没有任何可比性。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,
In conclusion ,
在 结论 ,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [səʊ] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
it is hard to believe that a system so practically useful as this could have
它 是 难的 到 相信 那 一个 系统 所以 几乎 有用 作为 这 可以 有
[biːn] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst] ,
been known in the great lands of the East for generations past ,
到过 已知 在 这 伟大的 土地 的 这 东方 为了 几代人 过去的 ,
很难相信像这样实用性如此强的系统，竟然在东方广袤的土地上已经流传了数代。

[wɪ'ðaʊt] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['westən] ['steɪtsmən] , ['mɜːrtʃənt] , ['trævələz] , [ænd; ənd]
without arresting the notice of Western statesmen , merchants , travellers , and
没有 逮捕 这 注意 的 西 政治家 , 商人 , 旅行者 , 和
['stjʊdnts] .
students .
学生 .

并未引起西方政治家、商人、旅行者和学生的注意。

[jet] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['nevə(r)] [riːtʃt] [juː 'es] .
Yet the knowledge never reached us .
然而 这 知识 绝不 达到 我们 .
然而，我们却从未获得过这些知识。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[tɪl] - [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəniz] ['kɒlɪdʒ] . [[ˌtu:'tu:]]
Till 1857 the East India Company's College . [2]
直到 - 这 东方 印度 公司的 大学 . [2]

直到 1857 年，东印度公司学院。[2]

- ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] - ([mək'mɪlən] , -) , [pi:] . - . [[θri:]]
' Finger - prints ' (Macmillan , 1892) , p . 26 . [3]
- 手指 - 印刷 - (麦克米伦 , -) , p . - . [3]

《指纹》（麦克米伦出版社，1892 年），第 26 页。[3]

[si:] [ə'pendɪks] . [[fɔ:r]]
See Appendix . [4]
看 附录 . [4]

参见附录。[4]

[ai][hæd; həd][hɪm] [dɪs'mɪst] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fens] . [[faɪv]]
I had him dismissed soon after for a different offence . [5]
我 有 他 解雇 很快 后 为了 一个 不同的 罪行 . [5]

不久之后，我又因为他犯了其他罪行而将他解雇了。[5]

[ðə; ði] [wɜ:dz] - ['sɪgnətʃə(r)] - , - [saɪn] - ['mænjuəl] - , - [si:l] - , [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] [ðɪs]
The words ' signature ' , ' sign - manual ' , ' seal ' , were used indifferently in this
这 字 - 签名 - , - 符号 - 手动的 - , - 海豹 - , 是 用过的 漠不关心 在 这
['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - ['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] - . [[sɪks]]
letter for ' finger - print ' . [6]
信 为了 - 手指 - 打印 - . [6]

信中，“签名”、“手写签名”、“印章”等词语都随意地用来指代“指纹”。[6]

[klɑ:ks] . [['sɛvən]]
Clerks . [7]
职员 . [7]

职员。[7]

[mæn][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['steɪʃənri] . [[eit]]
Man in charge of stationery . [8]
男人 在 收费 的 静止的 . [8]

负责文具的人。[8]

[sə'lisitəz] . [[naɪn]]
Solicitors . [9]
律师 . [9]

律师。[9]

[ai] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] [tu:] [bri:f] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [baɪ] [prə'fesə(r)] [dʒaɪlz] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
I include a too brief notice of the subject by Professor Giles of Cambridge ,
我 包括 一个 也 简短的 注意 的 这 主题 经过 教授 吉尔斯 的 剑桥 ,

我附上剑桥大学吉尔斯教授对该主题的简要说明。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [wɜ:k] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] - , [pi:] . - ,
in his recent work ' Civilization of China ' , p . 118 ,
在 他的 最近的 工作 - 文明 的 中国 - , p . - ,

在他最近的著作《中国文明》第118页中，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] - [ɒv; əv][dɪˈsembə(r)] - .
and an article in the ' Nineteenth Century ' of December 1904 .
和 一个 文章 在 这 - 第十九 世纪 - 的 十二月 - .

以及 1904 年 12 月《十九世纪》杂志上的一篇文章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷